
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 梅赫塔贝尔小姐的儿子(miss Mehetabel's Son) 000001

2. 梅赫塔贝尔小姐的儿子(miss Mehetabel's Son) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

梅赫塔贝尔小姐的儿子(Miss Mehetabel's Son)
第1/2页

[mɪs] - [sʌn] .
MISS MEHETABEL'S SON .
错过 - 儿子 .

梅赫塔贝尔小姐的儿子。

[baɪ] ['tɒməs] ['beɪli] ['ɔːldrɪtʃ]
By Thomas Bailey Aldrich
经过 托马斯 贝利 奥尔德里奇

作者：托马斯·贝利·奥尔德里奇

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] ['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
Boston And New York Houghton Mifflin Company
波士顿 和 新的 约克 霍顿 米夫林 公司

波士顿和纽约霍顿·米夫林公司

['kɒpiraɪt] , - , - , [ænd; ənd] -
Copyright , 1873 , 1885 , and 1901
版权 , - , - , 和 -

版权所有，1873年、1885年和1901年

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai] . [ðə; ði] [əʊld] ['tævən] [æt; ət] ['beɪliz] [fɔː(r)] ['kɔːnəs] .
I . THE OLD TAVERN AT BAYLEY'S FOUR CORNERS .
我 . 这 老的 酒馆 在 贝利的 四 角落 .

一、贝利四角的老酒馆。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['saɪləs] ['dʒæfri] .
THE CASE OF SILAS JAFFREY .
这 案件 的 西拉斯 杰弗里 .

西拉斯·贾弗里案。

[ai] . [ðə; ði] [əʊld] ['tævən] [æt; ət] ['beɪliz] [fɔː(r)] ['kɔːnəs] .
I . THE OLD TAVERN AT BAYLEY'S FOUR CORNERS .
我 . 这 老的 酒馆 在 贝利的 四 角落 .

一、贝利四角的老酒馆。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [faɪnd] - , [ɔː(r)] ['beɪliz] [fɔː(r)] - ['kɔːnəs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dezɪgneɪtɪd] ,
You will not find Greenton , or Bayley's Four - Corners , as it is more usually designated ,
你 将要 不是 寻找 - , 或者 贝利的 四 - 角落 , 作为 它 是 更多的 通常 指定的 ,

你不会找到格林顿，或者更常见的说法是贝利四角区。

[ɒn] ['eni] [mæp] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] .
on any map of New England that I know of .
在 任何 地图 的 新的 英格兰 那 我 知道 的 .

在我所知的任何一张新英格兰地图上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [taʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [æn; ən] [əb'sɜːd] [həʊ'tel] .
It is not a town ; it is not even a village ; it is merely an absurd hotel .
它 是 不是 一个 镇 ; 它 是 不是 甚至 一个 村庄 ; 它 是 仅仅 一个 荒诞 酒店 .

它不是城镇，甚至不是村庄，它只不过是一家荒唐的酒店。

[ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [pleɪs] [kɔːld] - [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'sekʃn] [ɒv; əv][fɔː(r)][rəʊdz] ,
The almost indescribable place called Greenton is at the intersection of four roads ,
这 几乎 无法形容 地方 称为 - 是 在 这 路口 的 四 道路 ,

格林顿这个地方几乎难以用语言形容，它位于四条道路的交汇处。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [njuː] ['hæmpʃɪə] , ['twenti] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] [nəʊt] ,
in the heart of New Hampshire , twenty miles from the nearest settlement of note ,
在 这 心 的 新的 汉普郡 , 二十 英里 从 这 最近的 沉降 的 笔记 ,

位于新罕布什尔州中心地带，距离最近的著名居民点20英里，

[ænd; ənd] [ten] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['eni] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
and ten miles from any railway station .
和 十 英里 从 任何 铁路 车站 .

距离任何火车站十英里。

[ə; eɪ] [gʊd] [ləʊ'keɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][həʊ'tel] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] .
A good location for a hotel , you will say .
一个 好的 地点 为了 一个 酒店 , 你 将要 说 .

你会说，这里是酒店的理想位置。

[prɪ'saɪsli] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ][həʊ'tel][ðeə(r)] ,
Precisely ; but there has always been a hotel there ,
恰恰 ; 但 那里 有 总是 到过 一个 酒店 那里 ,

没错；但那里一直都有一家酒店。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['dʌz(ə)n] [j'ɪəz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['prɪti] [wel] ['pætrənaiz] — [baɪ] [wʌn] ['bɔːdə(r)] .
and for the last dozen years it has been pretty well patronized — by one boarder .
和 为了 这 最后的 打 年 它 有 到过 漂亮的 出色地 受惠 — 经过 一 边境 .

在过去的十二年里，它一直生意兴隆——但只有一位房客光顾。

[nɒt] [tuː; tə]['traɪf(ə)l] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['pʌblɪk] , [ai] [wɪl] [steɪt] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ,
Not to trifle with an intelligent public , I will state at once that ,
不是 到 琐事 和 一个 聪明的 民众 , 我 将要 状态 在 一次 那 ,

为不戏弄有见识的公众，我开门见山地说：

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] ,
in the early part of this century ,
在 这 早期的 部分 的 这 世纪 ,

在本世纪初，

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɒɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][meɪl] - [kəʊtʃ] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['nɔːðən] [ruːt] [stɒpt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [tuː; tə][daɪn] .
Greenton was a point at which the mail - coach on the Great Northern Route stopped to change horses and allow the passengers to dine .
- 曾是 一个 观点 在 哪个 这 邮件 - 教练 在 这 伟大的 北方 路线 停止 到 改变 马匹 和 允许 这 乘客 到 用餐 .

格林顿是北方大路上的邮车停靠换马和让乘客用餐的地点。

['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɜːli] [meɪl] ['pɔːtsməθ] - [wɔːd] ,
People in the county , wishing to take the early mail Portsmouth - ward ,
人们 在 这 县 , 祝 到 拿 这 早期的 邮件 朴茨茅斯 - 病房 ,

县里那些想把邮件早点寄到朴茨茅斯的人们，

[pʊt] [ʌp] [ˌəʊvə'naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] ['tævən] , ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] ['lɑːdə(r)]
put up overnight at the old tavern , famous for its irreproachable larder
放 向上 过夜 在 这 老的 酒馆 , 著名的 为了 它是 无可指摘的 食品储藏室
[ænd; ənd] [sɒft] ['feðə(r)] - [bedz] .
and soft feather - beds .
和 柔软的 羽毛 - 床 .

在以食物充足、床铺柔软而闻名的老酒馆过夜。

[ðə; ði] ['tævən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [kept] [baɪ] ['dʒɒnəθən] ['beɪliː] , [huː] ['raɪvld] [hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] [ɪn]
The tavern at that time was kept by Jonathan Bayley , who rivalled his wallet in
这 酒馆 在 那 时间 曾是 保留 经过 乔纳森 贝利 , WHO 竞争对手 他的 钱包 在
['grəʊɪŋ] ['kɔːpjələnt] ,
growing corpulent ,
生长 肥胖的 ,

当时的酒馆老板是乔纳森·贝利，他的身材变得越来越臃肿，与他的钱包一样臃肿。

[ænd; ənd] [ɪn] [djuː] [taɪm] [pɑːst] [ə'weɪ] .
and in due time passed away .
和 在 到期的 时间 通过了 离开 .

最终，他去世了。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] [fɑːm] , [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv]
At his death the establishment , which included a farm , fell into the hands of
在 他的 死亡 这 建立 , 哪个 包括 一个 农场 , 跌倒 进入 这 双手 的
[ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
a son - in - law .
一个 儿子 - 在 - 法律 .

他去世后，包括农场在内的产业落入了女婿手中。

[naʊ] , [ðəʊ] ['beɪliː] [left] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ] [həʊ'tel] — [wɪtʃ] [saʊndz] ['hænsəm] — [hiː; hi]
Now , though Bayley left his son - in - law a hotel — which sounds handsome — he
现在 , 尽管 贝利 左边 他的 儿子 - 在 - 法律 一个 酒店 — 哪个 声音 英俊的 — 他
[left] [hɪm] [nəʊ] [gests] ;
left him no guests ;
左边 他 不 客人 ;

虽然贝利给他的女婿留下了一家酒店——听起来很不错——但他没有给他留下任何客人；

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [deθ] [ðə; ði] [əʊld] [steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [daɪd]
for at about the period of the old man's death the old stage - coach died
为了 在 关于 这 时期 的 这 老的 男人的 死亡 这 老的 阶段 - 教练 死亡
['ɔːlsəʊ] .
also .
还 .

大约在老人去世的同时，那辆旧驿马车也报废了。

['æpəpleksi] ['kærid] [ɒf] [wʌn] , [ænd; ənd] [stiːm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
Apoplexy carried off one , and steam the other .
中风 携带 离开 一 , 和 蒸汽 这 其他 .

一人死于中风，另一人死于蒸汽。

[ðʌs] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swɜːv] [ɪn] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['prəʊgres] ,
Thus , by a sudden swerve in the tide of progress ,
因此 , 经过 一个 突然 急转弯 在 这 潮 的 进步 ,

因此，由于进步浪潮的突然转向，

[ðə; ði] ['tævən] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [faʊnd] [ɪt'self] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [rek] [ɒn][ə; eɪ][sænd]
the tavern at the Corners found itself high and dry , like a wreck on a sand
这 酒馆 在 这 角落 成立 本身 高的 和 干燥 , 喜欢 一个 破坏 在 一个 沙
- [bæŋk] .
- bank .
- 银行 .

角落里的酒馆发现自己孤立无援，就像一艘沉船搁浅在沙洲上。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] , [ɔː(r)] ['meɪbi] [kənˌtempə'reɪniəsli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [ə'tempt]
Shortly after this event , or maybe contemporaneously , there was some attempt
不久 后 这 事件 , 或者 或许 同时 , 那里 曾是 一些 试图
[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [taʊn] [æt; ət] [griːn] - [tʌn] ;
to build a town at Green - ton ;
到 建造 一个 镇 在 绿色的 - 吨 ;

此后不久，或者可能同时，有人尝试在格林顿建造一座城镇；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [feɪld] ,
but it apparently failed ,
但 它 显然 失败的 ,

但它显然失败了。

[ɪf] [ɪ'lev(ə)n] ['seləz] [tʃəʊkt] [ʌp] [wɪð] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] ['bɜːdɒk] [ɑː(r); ə(r)] ['eni]
if eleven cellars choked up with débris and overgrown with burdocks are any
如果 十一 地窖 窒息 向上 和 碎片 和 长得太茂盛了 和 牛蒡 是 任何
[ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] .
indication of failure .
指示 的 失败 .

如果说 11 个地窖里堆满了瓦砾，长满了牛蒡，这能说明什么的话，那就是失败了。

[ðə; ði] [fɑːm] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [fɑːm] , [æz; əz] [θɪŋz] [gəʊ][ɪn] [njuː] ['hæmpʃɪə] ,
The farm , however , was a good farm , as things go in New Hampshire ,
这 农场 , 然而 , 曾是 一个 好的 农场 , 作为 事物 去 在 新的 汉普郡 ,

然而，就新罕布什尔州的情况而言，这算是一个不错的农场。

[ænd; ənd][tə'baɪəs] ['suːəl] , [ðə; ði] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
and Tobias Sewell , the son - in - law ,
和 托比亚斯 塞维尔 , 这 儿子 - 在 - 法律 ,

还有女婿托比亚斯·休厄尔，

[kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][snæp][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['pʌblɪk] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [nɪə(r)]
could afford to snap his fingers at the travelling public if they came near
可以 买得起 到 折断 他的 手指 在 这 旅行 民众 如果 他们 来了 靠近
[ɪ'nʌf] — [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevə(r)][dɪd] .
enough — which they never did .
足够的 — 哪个 他们 绝不 做过 .

如果过往旅客靠得太近，他完全可以打个响指示意——尽管他们从未靠近过。

[ðə; ði][həʊ'tel] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] - [deɪ] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] ['dʒɒnəθən] ['beɪliː]
The hotel remains to - day pretty much the same as when Jonathan Bayley
这 酒店 遗迹 到 - 天 漂亮的 很多 这 相同的 作为 什么时候 乔纳森 贝利
['hændɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [ɪn] - ,
handed in his accounts in 1840 ,
递交 在 他的 账户 在 - ,

这家酒店至今仍与乔纳森·贝利在1840年提交账目时几乎一模一样。

[ɪk'sept] [ðæt] ['suːəl] - [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [səʊld] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
except that Sewell hasfrom time to time sold the furniture of some of the
除了 那 塞维尔 - 时间 到 时间 卖 这 家具 的 一些 的 这
['ʌpə(r)] ['tʃeɪmbəz] [tuː; tə]['braɪdl] ['kʌplz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
upper chambers to bridal couples in the neighborhood .
上 房间 到 新娘 情侣 在 这 邻里 .

不过，塞维尔不时会将楼上一些房间的家具卖给附近的新婚夫妇。

[ðə; ði][bɑː(r)][ɪz] [stɪl] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːlə(r)][dɔː(r)] [sez] ['pɑːlə(r)] [ɪn] [tɔːl] [blæk] ['lɛtəz] .
The bar is still open , and the parlor door says Parlour in tall black letters .
这 酒吧 是 仍然 打开 , 和 这 客厅 门 说道 客厅 在 高的 黑色的 信件 .

酒吧仍然营业，客厅的门上用醒目的黑色大字写着“客厅”。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['drəʊvə(r)] [lʊks] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['ləʊnli] [bɑː(r)] - [ruːm] ,
Now and then a passing drover looks in at that lonely bar - room ,
现在 和 然后 一个 通过 司机 看起来 在 在 那 孤独 酒吧 - 房间 ,

偶尔会有路过的赶牛人往那间冷清的酒吧里张望。

[weə(r)] [ə; eɪ] [haɪ] - ['ʃəʊldəd] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['sæntə] [kruz] [rʌm] ['əugl, 'ɔgl] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli]
where a high - shouldered bottle of Santa Cruz rum ogles with a peculiarly
在哪里 一个 高的 - 肩部 瓶子 的 圣诞老人 克鲁兹 朗姆酒 凝视 和 一个 奇特地
['nəʊɪŋ] [eə(r)][ə; eɪ] ['ʃrɪvld] ['lemən] [ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] ;
knowing air a shrivelled lemon on a shelf ;
会心 空气 一个 干瘪 柠檬 在 一个 架子 ;

一瓶高耸的圣克鲁斯朗姆酒瓶，带着一种似曾相识的意味，盯着架子上一个干瘪的柠檬；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)] [raɪdz] [ə'krɒs] ['kʌntri] [tuː; tə] [tɔːk] [krɒps] [ænd; ənd] [stɒk] [ænd; ənd]
now and then a farmer rides across country to talk crops and stock and
现在 和 然后 一个 农民 骑行 穿过 国家 到 讲话 农作物 和 库存 和
[teɪk] [ə; eɪ] ['frendli] [glɑːs] [wɪð] [tə'baɪəs] ;
take a friendly glass with Tobias ;
拿 一个 友好的 玻璃 和 托比亚斯 ;

偶尔会有农民骑马穿越乡村，与托比亚斯谈论庄稼和牲畜，并友好地喝上一杯；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['sɜːkəs]['kærəvæn] [wɪð] ['spekld] ['pəuniz] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [mə'nædʒəri]
and now and then a circus caravan with speckled ponies , or a menagerie
和 现在 和 然后 一个 马戏团 大篷车 和 斑驳的 小马 , 或者 一个 动物园
[wɪð] [ə; eɪ] ['sɒgi] ['elɪfənt] ,
with a soggy elephant ,
和 一个 湿漉漉的 大象 ,

偶尔还会看到载着斑点小马的马戏团篷车，或者载着浑身湿透的大象的动物园。

[hɔːlts]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [saɪn] ,
halts under the swinging sign ,
停止 在下面 这 摇摆 符号 ,

停在摇摆的标志牌下，

[ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][dɪm][meɪl] - [kəʊtʃ] [wɪð] [fɔː(r)] ['hɔːsɪz] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] ['pɔːtli]
on which there is a dim mail - coach with four phantomish horses driven by a portly
在 哪个 那里 是 一个 暗淡 邮件 - 教练 和 四 幻影 马匹 驱动 经过 一个 肥胖的
['dʒentlmən] [huːz] [hed] [hæz; həz] [biːn] [wɒʃt] [ɒf] [baɪ][ðə; ði][reɪn] .
gentleman whose head has been washed off by the rain .
绅士 谁 头 有 到过 洗过 离开 经过 这 雨 .

上面有一辆昏暗的邮车，由四匹幽灵般的马匹驾驭，车夫是一位身材肥胖的绅士，他的头被雨水冲走了。

['ʌðə(r)] ['kʌstəməz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] , [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn]['regjələ(r)] ['bɔːdə(r)] [huːm] [hæv; həv]
Other customers there are none , except that one regular boarder whom have
其他 顾客 那里 是 没有任何 , 除了 那 一 常规的 边境 谁 有
['menʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 .

除了前面提到的那位常客之外，没有其他客人了。

[ɪf] ['mɪzəri] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [streɪndʒ] [bed] - ['feloʊz] ,
If misery makes a man acquainted with strange bed - fellows ,
如果 苦难 制作 一个 男人 熟人 和 奇怪的 床 - 伙伴们 ,

如果苦难使人结识了陌生的同床共枕者，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [sə'veɪə(r)] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l][ˌendʒɪ'nɪə(r)]['ɒf(ə)n]
it is equally certain that the profession of surveyor and civil engineer often
它 是 同样地 肯定 那 这 职业 的 测量员 和 民用 工程师 经常
[teɪks] [wʌn]['ɪntuː][ʌn'driːmd; -'dremt] - [ɒv; əv][ləʊ'kælitiz] .
takes one into undreamed - of localities .
需要 一 进入 未曾预料到的 - 的 地方 .

同样可以肯定的是，测量员和土木工程师这个职业经常会把人带到意想不到的地方。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] - [ʌn'tɪl] [maɪ] ['djuːtiz] [sent] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ,
I had never heard of Greenton until my duties sent me there ,
我 有 绝不 听到 的 - 直到 我的 职责 发送 我 那里 ,

在因公事被派往格林顿之前，我从未听说过这个地方。

[ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [tuː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [dɹ'iəɹəst] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
and kept me there two weeks in the dreariest season of the year .
和 保留 我 那里 二 周 在 这 最阴郁的 季节 的 这 年 .

让我在一年中最阴冷的季节里待了两周。

[ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ai] [wʊd] , [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] ,
I do not think I would , of my own volition ,
我 做 不是 思考 我 会 , 的 我的 自己的 意志 ,

我不认为我会出于自愿这样做。

[hæv; həv] [sɪ'lektɪd] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['sɒdʒən] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ; [bʌt; bət] [naʊ]
have selected Greenton for a fortnight's sojourn at any time ; but now
有 已选 - 为了 一个 两周的 旅居 在 任何 时间 ; 但 现在
[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz]['əʊvə(r)] ,
the business is over ,
这 商业 是 超过 ,

曾多次选择在格林顿小住两周；但现在事情已经结束了。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [gest] [ɒv; əv][tə'baɪəs] ['suːəl] ,
I shall never regret the circumstances that made me the guest of Tobias Sewell ,
我 将 绝不 后悔 这 情况 那 制成 我 这 客人 的 托比亚斯 塞维尔 ,

我永远不会后悔让我成为托比亚斯·塞维尔的客人。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [mɪs] - [sʌn] .
and brought me into intimate relations with Miss Mehetabel's Son .
和 带来 我 进入 亲密的 关系 和 错过 - 儿子 .

并让我与梅赫塔贝尔小姐的儿子发生了亲密关系。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ɒk'təʊbə(r)] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv] [greɪs] - ,
It was a black October night in the year of grace 1872 ,
它 曾是 一个 黑色的 十月 夜晚 在 这 年 的 优雅 - ,

那是1872年10月的一个黑色夜晚，那一年是恩典之年。

[ðæt] [dɪskʌvəd] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['tævən] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] .
that discovered me standing in front of the old tavern at the Corners .
那 发现 我 常设 在 正面 的 这 老的 酒馆 在 这 角落 .

他发现我站在街角那家老酒馆前。

[ðəʊ] [ðə; ði][ten] [maɪlz] - [raɪd][frɒm; frəm][keɪ] — — — [hæd; həd] [biːn] [dɪ'presɪŋ] , [ɪ'speʃəli]
Though the ten miles ' ride from K — — — had been depressing , especially
尽管 这 十 英里 - 骑 从 K — — — 有 到过 沉闷 , 尤其
[ðə; ði][lɑːst] [faɪv] [maɪlz] ,
the last five miles ,
这 最后的 五 英里 ,

虽然从K———到目的地的十英里路程令人沮丧，尤其是最后五英里，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] [ɔː'tʌmnəl] [reɪn] [ðæt] [hæd; həd][set][ɪn] ,
on account of the cold autumnal rain that had set in ,
在 帐户 的 这 寒冷的 秋季 雨 那 有 放 在 ,

由于秋雨渐冷，

[ai] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['rɪkəti] ['əʊpən]['wægən] [tɜːn] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd]
I felt a pang of regret on hearing the rickety open wagon turn round in the road
我 毛毡 一个 疼痛 的 后悔 在 听力 这 摇摇晃晃的 打开 车皮 转动 圆形的 在 这 路
[ænd; ənd] [rəʊl] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
and roll off in the darkness .
和 卷 离开 在 这 黑暗 .

听到那辆摇摇晃晃的敞篷马车在路上掉头，滚入黑暗中，我感到一阵懊悔。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [laɪts] ['vɪzəb(ə)l] ['eniweə(r)] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪg] ,
There were no lights visible anywhere , and only for the big ,
那里 是 不 灯 可见的 任何地方 ， 和 仅有的 为了 这 大的 ，

周围没有任何灯光，只有大型的……

['ʃeɪpləs] [mæs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [hæd; həd] [sed]
shapeless mass of something in front of me , which the driver had said
无形 大量的 的 某物 在 正面 的 我 ， 哪个 这 司机 有 说
[wɒz; wəz] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,
was the hotel ,
曾是 这 酒店 ，

我面前是一团模糊不清的东西，司机说那就是酒店。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fænsid] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [biːn] [set] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .
I should have fancied that I had been set down by the roadside .
我 应该 有 幻想 那 我 有 到过 放 向下 经过 这 路边 .

我当时就应该想到自己是被放在路边的。

[ai] [wɒz; wəz] [wet] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] [ɪn] [nəʊ] ['eɪmiəb(ə)l] ['hjuːmə(r)] ;
I was wet to the skin and in no amiable humor ;
我 曾是 湿的 到 这 皮肤 和 在 不 可亲 幽默 ；

我浑身湿透，心情十分糟糕；

[ænd; ənd] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [bel] - [pʊl] [ɔː(r)] ['nɒkə(r)] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ,
and not being able to find bell - pull or knocker , or even a door ,
和 不是 存在 有能力的 到 寻找 钟 - 拉 或者 敲击器 ， 或者 甚至 一个 门 ，

找不到门铃拉绳、门环，甚至连门都找不到。

[ai] [bi'lebə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [maɪ] ['hevi] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .
I belabored the side of the house with my heavy walking - stick .
我 费力地 这 边 的 这 房子 和 我的 重的 步行 - 戳 .

我拄着沉重的拐杖，费力地敲打着房子的侧面。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [lait] ['flɪkərɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ə'lɒft] ,
In a minute or two I saw a light flickering somewhere aloft ,
在 一个 分钟 或者 二 我 锯 一个 光 闪烁 某处 高空 ，

过了一两分钟，我看到高处某处有灯光闪烁。

[ðen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['əʊpənɪŋ] ,
then I heard the sound of a window opening ,
然后 我 听到 这 声音 的 一个 窗户 开幕 ，

然后我听到窗户打开的声音，

['fɒləʊd] [baɪ] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [blɑːst] [ɒv; əv] [wɪnd]
followed by an exclamation of disgust as a blast of wind
随后 经过 一个 感叹 的 厌恶 作为 一个 爆炸 的 风
[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['pɪktʃə(r)]
extinguished the candle which had given me an instantaneous picture
熄灭 这 蜡烛 哪个 有 给定 我 一个 瞬间 图片
[ɪn] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['keɪsmənt] .
en silhouette of a man leaning out of a casement .
英文 轮廓 的 一个 男人 倾斜 出去 的 一个 窗扇 .

随后一阵狂风吹灭了蜡烛，我惊呼一声，蜡烛原本映照出一个男人从窗户探出身子的剪影。

“ [ai] [seɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , [daʊn] [ðeə(r)] ? ” [in'kwaiə][æn; ən] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] [vɔɪs] .
“ I say , what do you want , down there ? ” inquired an unprepossessing voice .
“ 我 说 , 什么 做 你 想 , 向下 那里 ? ” 询问 一个 不讨人喜欢 嗓音 .

“我说，你下面想要什么？”一个毫不起眼的声音问道。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ; [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bed] , [ænd; ənd] ['nʌmbələs] [θɪŋz] . ”
“ I want to come in ; I want a supper , and a bed , and numberless things . ”
“ 我 想 到 来 在 ; 我 想 一个 晚餐 , 和 一个 床 , 和 无数 事物 . ”

“我想进来；我想吃顿饭，睡张床，还有数不清的东西。”

“ [ðɪs] [ɪz] [nt] [nəʊ] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] [tuː; tə] [gəʊ] ['raʊzɪŋ] ['ɒnɪst] [fəʊks] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sliːp] .
“ This is n't no time of night to go rousing honest folks out of their sleep .
“ 这 是 不 不 时间 的 夜晚 到 去 振奋人心的 诚实的 各位 出去 的 他们的 睡觉 .

“现在可不是去吵醒老实人的好时机。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ?
Who are you , anyway ?
WHO 是 你 , 反正 ?

你到底是谁?

” [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ˌsuːpə'fɪʃəli] [kən'sɪdəd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd][ai] , [ɒv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
” The question , superficially considered , was a very simple one , and I , of all people in the world ,
” 这 问题 , 表面上 经过考虑的 , 曾是 一个 非常 简单的 一 , 和 我 , 的 全部 人们 在 这 世界 ,

“这个问题，乍一看非常简单，而我，作为世界上所有的人之一，

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] - [hænd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['stægəd] [ˌem 'iː] .
ought to have been able to answer it off - hand ; but it staggered me :
应该 到 有 到过 有能力的 到 回答 它 离开 - 手 ; 但 它 交错 我 :

我本应该能脱口而出地回答这个问题；但它却让我大吃一惊。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
Strangely enough ,
奇怪的 足够的 ,

奇怪的是，

[ðeə(r)] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [ə'krɒs] [maɪ] ['meməri] [ðə; ði] ['letərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] [wɜːk] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [siːn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði]['æstə(r)]['laɪbrəri] .
there came drifting across my memory the lettering on the back of a metaphysical work which I had seen years before on a shelf in the Astor Library .
那里 来了 漂流 穿过 我的 记忆 这 字母 在 这 后退 的 一个 形而上学的 工作 哪个 我 有 已见 年 前 在 一个 架子 在 这 阿斯托 图书馆 .

我的记忆中浮现出几年前在阿斯特图书馆书架上看到的一本形而上学著作背面的文字。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnprɪ'mɛdəˌteɪtɪdli] ['fʌni] [ˌkɒlə'keɪʃn] [ɒv; əv]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] ['ɔːθə(r)] , [ðə; ði] ['letərɪŋ] [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
Owing to an unpremeditatedly funny collocation of title and author , the lettering read as follows :
欠款 到 一个 无预谋地 有趣的 搭配 的 标题 和 作者 , 这 字母 读 作为 跟随 :

由于标题和作者的搭配出现了意想不到的滑稽效果，文字内容如下：

“ [huː] [ˌeɪ 'em][ai] ? [dʒəunz] .

“ Who am I ? Jones .

“ WHO 是 我 ? 琼斯 .

“我是谁？琼斯。”

” ['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['pʌz(ə)ld][dʒəunz][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

” Evidently it had puzzled Jones to know who he was ,

” 显然 它 有 困惑 琼斯 到 知道 WHO 他 曾是 ,

显然，琼斯一直很困惑他到底是谁。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

or he would n't have written a book about it ,

或者 他 会 不 有 书面 一个 书 关于 它 ,

否则他就不会写这本书了。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][səʊ] [leɪm] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [ə; eɪ] [kən'kluːʒn] .

and come to so lame and impotent a conclusion .

和 来 到 所以 瘸 和 阳痿 一个 结论 .

却得出如此蹩脚无力的结论。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] ['pʌz(ə)ld][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [maɪ][aɪ'dentəti] .

It certainly puzzled me at that instant to define my identity .

它 当然 困惑 我 在 那 立即的 到 定义 我的 身份 .

在那一刻，我确实很困惑该如何定义自己的身份。

“ ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ” [ai] [rɪ'flektɪd] , “ [ai][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ; ['fɪfti] [j'iəz] [hens] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ə'gen] ,

“ Thirty years ago , ” I reflected , “ I was nothing ; fifty years hence I shall be nothing again ,

“ 三十 年 前 , ” 我 反映 , “ 我 曾是 没有什么 ; 五十 年 因此 我 将 是 没有什么 再次 ,

“三十年前，”我反思道，“我一无所有；五十年后，我将再次一无所有。”

['hjuːmənli] ['spiːkɪŋ] .

humanly speaking .

人道地 请讲 .

从人性的角度来说。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [huː] [ˌeɪ 'em][ai] , [ʃʊə(r)] - [ɪ'nʌf] ?

In the mean time , who am I , sure - enough ?

在 这 意思是 时间 , WHO 是 我 , 当然 - 足够的 ?

与此同时，我究竟是谁呢？

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['ɑːtɪk(ə)l][ai][wɒz; wəz] .

” It had never before occurred to me what an indefinite article I was .

” 它 有 绝不 前 发生 到 我 什么 一个 不定 文章 我 曾是 .

“我以前从未意识到自己是一个不定冠词。”

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] .

I wish it had not occurred to me then .

我 希望 它 有 不是 发生 到 我 然后 .

我真希望当时我没想到这一点。

['stændɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] ['dɑːknəs] , [ai] ['resl] ['veɪnli] [wɪð] [ðə; ði]['prɒbləm] ,

Standing there in the rain and darkness , I wrestled vainly with the problem ,

常设 那里 在 这 雨 和 黑暗 , 我 摔跤 徒劳地 和 这 问题 ,

我站在雨中，周围一片漆黑，徒劳地与这个问题搏斗着。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['jæŋki] [ɪk'spiːdiənt] .

and was constrained to fall back upon a Yankee expedient .

和 曾是 受限 到 落下 后退 之上 一个 扬基 权宜 .

于是，他们不得不采取一种美国式的权宜之计。

“ ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [ə; eɪ][həʊ'tel] ?
“ Isn't this a hotel ?
“ 不是 这 一个 酒店 ?

“这不是一家酒店吗？”

” [ai] [ɑ:skt] ['faɪnəli] ,
” I asked finally ,
” 我 问 最后 ,

我最后问道：

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][həʊ'tel] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['daʊtfəli] .
“ Well , it is a sort of hotel , ” said the voice , doubtfully .
“ 出色地 , 它 是 一个 种类 的 酒店 , ” 说 这 嗓音 , 怀疑地 .

“嗯，它算是一家酒店吧。”那声音犹豫地说。

[maɪ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [prɪˌværɪ'keɪʃn] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [nɒt] [ɪn'spaɪəd] [maɪ] [ˌɪntə'lɒkjətə(r)] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ˌem 'iː] .
My hesitation and prevarication had apparently not inspired my interlocutor with confidence in me .
我的 犹豫 和 推诿 有 显然 不是 灵感 我的 对话者 和 信心 在 我 .

我的犹豫和闪烁其词显然没有让我的谈话对象对我产生信心。

“ [ðen] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] .
“ Then let me in .
“ 然后 让 我 在 .

“那就让我进去。”

[ai][hæv; həv][dʒʌst] ['drɪvn] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][keɪ] — — — [ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l] [reɪn] .
I have just driven over from K — — — in this infernal rain .
我 有 只是 驱动 超过 从 K — — — 在 这 地狱 雨 .

我刚冒着这该死的雨从K——开车过来。

[ai][ˌeɪ 'em] [wet] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] . ”
I am wet through and through . ”
我 是 湿的 通过 和 通过 . ”

我全身都湿透了。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [hɪə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] ?
“ But what do you want here , at the Corners ?
“ 但 什么 做 你 想 这里 , 在 这 角落 ?

“但是，你来到这里，在拐角处，究竟想要什么呢？”

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ?
What's your business ?
是什么 你的 商业 ?

你从事什么行业？

['piːp(ə)l] [doʊnt] [kʌm] [hɪə(r)] , ['liːstweɪz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] . ”
People don't come here , leastways in the middle of the night . ”
人们 不 来 这里 , 至少 在 这 中间 的 这 夜晚 . ”

人们不会来这里，尤其是在半夜。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ” [ai] [rɪ'tɜːnd] , [ɪn'senst] .
“ It is n't in the middle of the night , ” I returned , incensed .
“ 它 是 不 在 这 中间 的 这 夜晚 , ” 我 返回 , 愤怒 .

“现在又不是半夜，”我怒气冲冲地回答道。

“ [ai] [kʌm] [ɒn] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [rəʊd] .
“ I come on business connected with the new road .
“ 我 来 在 商业 连接 和 这 新的 路 .

“我来这里是为了与这条新路相关的业务。”

[ai] - [em][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] . ”
I ' m the superintendent of the works . ”
我 - 米 这 校长 的 这 作品 . ”

我是工程主管。

“ [əʊ] ! ”
“ Oh ! ”
“ 哦 ! ”

“哦！ ”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][wʌns] ,
“ And if you don't open the door at once ,
“ 和 如果 你 不 打开 这 门 在 一次 ,

“如果你不立刻开门，

[aɪl] [reɪz] [ðə; ði] [həʊl] ['neɪbəhʊd] — [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][həʊ'tel] .
I'll raise the whole neighborhood — and then go to the other hotel .
患病的 增加 这 所有的 邻里 — 和 然后 去 到 这 其他 酒店 .

我会把整个街区都搞得一团糟——然后去另一家酒店。

” [wen] [ai] [sed] [ðæt] ,
” When I said that ,
” 什么时候 我 说 那 ,

“我说那句话的时候，

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [θriː]
I supposed Greenton was a village with a population of at least three
我 据称 - 曾是 一个 村庄 和 一个 人口 的 在 至少 三
[ɔː(r)][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['veɪgli] [æt; ət][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [laɪts]
or four thousand and was wondering vaguely at the absence of lights
或者 四 千 和 曾是 好奇 依稀 在 这 缺席 的 灯
[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
and other signs of human habitation .
和 其他 标志 的 人类 居住地 .

我猜想格林顿是一个至少有三四千人口的村庄，因此对村里没有灯光和其他人类居住的迹象感到有些疑惑。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ai] [θɔːt] , [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['kænɒt] [biː; bi][ə'bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] [æt; ət][hɑːf][pɑːst][ten]
Surely , I thought , all the people cannot be abed and asleep at half past ten
一定 , 我 想法 , 全部 这 人们 不能 是 阿贝德 和 睡着了 在 一半 过去的 十
[ə'klɑːk] :
o'clock :
点钟 :

我心想，肯定不可能所有人都在十点半的时候上床睡觉了：

[pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɒps] .
perhaps I am in the business section of the town , among the shops .
也许 我 是 在 这 商业 部分 的 这 镇 , 之中 这 商店 .

或许我身处城镇的商业区，周围都是商店。

“ [juː; jʊ][dʒest][weɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'bʌv] .
“ You jest wait , ” said the voice above .
“ 你 笑话 等待 , ” 说 这 嗓音 多于 .

“你等着瞧,”楼上的声音说道。

[ðɪs] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['æksent][ɒv; əv] ['menəs] ,
This request was not devoid of a certain accent of menace ,
这 要求 曾是 不是 缺乏 的 一个 肯定 口音 的 威胁 ,

这项要求不乏威胁意味。

[ænd; ənd][ai] [breɪst] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɔːti] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒd] ,
and I braced myself for a sortie on the part of the besieged ,
和 我 支撑 我 为了 一个 出击 在 这 部分 的 这 被围困 ,

我严阵以待，准备迎接被围困一方的突袭。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['eni] [sʌtʃ] ['hɒstaɪl] [ɪn'tent] .
if he had any such hostile intent .
如果 他 有 任何 这样的 敌对的 意图 .

如果他真有这样的敌意的话。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][dɔː(r)]['əʊpənd][æt; ət][ðə; ði]['veri] [pleɪs] [weə(r)][ai] [liːst] [ɪk'spektɪd][ə; eɪ][dɔː(r)] ,
Presently a door opened at the very place where I least expected a door ,
目前 一个 门 打开 在 这 非常 地方 在哪里 我 至少 预期的 一个 门 ,

就在我最意想不到的地方，一扇门突然打开了。

[æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃɜːrtsliːvz] ,
at the farther end of the building , in fact , and a man in his shirtsleeves ,
在 这 更远 结尾 的 这 建筑 , 在 事实 , 和 一个 男人 在 他的 衬衫袖子 ,

事实上，在建筑物的另一端，有一个穿着衬衫袖子的男人，

['ʃiːldɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
shielding a candle with his left hand , appeared on the threshold .
屏蔽 一个 蜡烛 和 他的 左边 手 , 出现 在 这 临界点 .

他左手护着蜡烛，出现在门槛上。

[ai] [pɑːst] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
I passed quickly into the house ,
我 通过了 迅速地 进入 这 房子 ,

我迅速走进屋里，

[wɪð] ['mɪstə(r)] . [tə'baɪəs] ['suːəl] ([fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['suːəl]) [æt; ət][maɪ] [hiːlz] ,
with Mr . Tobias Sewell (for this was Mr . Sewell) at my heels ,
和 先生 . 托比亚斯 塞维尔 (为了 这 曾是 先生 . 塞维尔) 在 我的 高跟鞋 ,

托比亚斯·塞维尔先生（因为这位就是塞维尔先生）紧随其后，

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] - ['stʌdɪd] [bɑː(r)] - [ruːm] .
and found myself in a long , low - studded bar - room .
和 成立 我 在 一个 长的 , 低的 - 带钉的 酒吧 - 房间 .

我发现自己身处一个狭长、低矮的酒吧房间内。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [tʃeəz] [drɔːn] [ʌp][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [hɑːθ] ,
There were two chairs drawn up before the hearth ,
那里 是 二 椅子 绘制 向上 前 这 炉 ,

壁炉前摆放着两把椅子。

[ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['hemlɒk] ['bæklɒg] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sməʊldərɪŋ] ,
on which a huge hemlock backlog was still smouldering ,
在 哪个 一个 巨大的 铁杉 积压 曾是 仍然 闷烧 ,

当时还有大量铁杉木材的残骸仍在冒着烟。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ən] - ['peɪntɪd] [diːl] ['kaʊntə(r)] [kən'tɪgjuəs] [stʊd] [tuː] ['klaʊdi] ['glɑːsɪz] [wɪð] ['bɪts]
and on the un - painted deal counter contiguous stood two cloudy glasses with bits
和 在 这 联合国 - 绘 交易 柜台 相邻的 站立 二 多云 眼镜 和 比特
[ɒv; əv]['lemən] - [piːl] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] ,
of lemon - peel in the bottom ,
的 柠檬 - 果皮 在 这 底部 ,

在旁边未上漆的交易柜台上，摆放着两个底部有柠檬皮碎屑的浑浊玻璃杯。

['hɪntɪŋ] [æt; ət]['riːs(ə)nt] [laɪ'beɪʃn] .
hinting at recent libations .
暗示 在 最近的 酒 .

暗示最近喝了不少酒。

[ə'genst] [ðə; ði] [dɪs'kʌlərd] [wɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɑː(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['jeləʊd] ['hændbɪl] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːpt]
Against the discolored wall over the bar hung a yellowed handbill , in a warped
反对 这 变色 墙 超过 这 酒吧 悬挂 一个 泛黄 传单 , 在 一个 扭曲的
[freɪm] ,
frame ,
框架 ,

酒吧上方褪色的墙面上挂着一张泛黄的传单，装裱在变形的画框里。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] " [ðə; ði] [nekst] ['ænjuəl] [en] . [eɪtʃ] . [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [feə(r)] " [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði]
announcing that " the Next Annual N . H . Agricultural Fair " would take place on the
宣布 那 " 这 下一个 年度的 N . H . 农业 公平的 " 会 拿 地方 在 这
10th [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] , - .
10th of September , 1841 .
10th 的 九月 , - .

宣布"下一届新罕布什尔州年度农业博览会"将于 1841 年 9 月 10 日举行。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɔː(r)] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['dɪzməl] [ə'pɑːtmənt] ,
There was no other furniture or decoration in this dismal apartment ,
那里 曾是 不 其他 家具 或者 装饰 在 这 惨淡 公寓 ,

这间阴暗的公寓里没有任何其他家具或装饰品。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɔbweb] [wɪtʃ] [fes'tuːn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [laɪk]
except the cobwebs which festooned the ceiling , hanging down here and there like
除了 这 蜘蛛网 哪个 装饰 这 天花板 , 绞刑 向下 这里 和 那里 喜欢
[s'tæləktaɪts] .
stalactites .
钟乳石 .

除了天花板上挂满了蛛网，像钟乳石一样垂下来之外，别无其他。

['mɪstə(r)] . ['suːəl] [set] [ðə; ði] ['kændlstɪk] [ɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [ʃelf] , [ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm] [paɪn] -
Mr . Sewell set the candlestick on the mantel - shelf , and threw some pine -
先生 . 塞维尔 放 这 烛台 在 这 壁炉架 - 架子 , 和 扔 一些 松树 -
[nɒts] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
knots on the fire ,
绳结 在 这 火 ,

塞维尔先生把烛台放在壁炉架上，然后往火里扔了一些松木块。

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bleɪz] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [læŋk] ,
which immediately broke into a blaze , and showed him to be a lank ,
哪个 立即地 打破 进入 一个 火焰 , 和 显示 他 到 是 一个 空白 ,

随即燃起熊熊大火，露出了他瘦长的身形。

['nærəʊ] - ['tʃestɪd] [mæn] , [pɑːst] ['sɪksti] , [wɪð] [spɑːs] , [stiːl] - [greɪ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [smɔːl] , [diːp] -
narrow - chested man , past sixty , with sparse , steel - gray hair , and small , deep -
狭窄的 - 胸部 男人 , 过去的 六十 , 和 疏 , 钢 - 灰色的 头发 , 和 小的 , 深的 -
[set] [aɪz] , ['pɜːfɪktli] [raʊnd] ,
set eyes , perfectly round ,
放 眼睛 , 完美 圆形的 ,

一位胸膛狭窄、年过六十、头发稀疏、呈钢灰色、眼睛小而深陷、圆圆的男人。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['kʌlə(r)] .
like a fish's , and of no particular color .
喜欢 一个 鱼的 , 和 的 不 特别的 颜色 .

像鱼的一样，没有特别的颜色。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['pɜːsən(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fiːt] [ænd; ənd] [nɒt] [ɪ'nʌf]
His chief personal characteristics seemed to be too much feet and not enough
他的 首席 个人的 特征 似乎 到 是 也 很多 脚 和 不是 足够的
[tiːθ] .
teeth .
牙齿 .

他最主要的性格特征似乎是脚太多而牙齿太少。

[hɪz; ɪz] ['ʃɑːpli] [kʌt] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)]['sɪmp(ə)l] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,
His sharply cut , but rather simple face , as he turned it towards me ,
他的 尖锐地 切 , 但 相当 简单的 脸 , 作为 他 转向 它 向 我 ,

他那张轮廓分明却又略显朴素的脸，当他转过头来看我时，

[wɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
wore a look of interrogation .
穿着 一个 看 的 审讯 .

他脸上带着审问的神情。

[ai] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mjuːt] [ɪn'kwaɪəri][baɪ] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [hɪm]
I replied to his mute inquiry by taking out my pocket - book and handing him
我 回复 到 他的 沉默的 询问 经过 采取 出去 我的 口袋 - 书 和 处理 他
[maɪ] ['bɪznəs] - [kɑːd] ,
my business - card ,
我的 商业 - 卡片 ,

我没有回答他无声的询问，而是掏出钱包递给他一张名片。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [pə'ruːz] [wɪð] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
which he held up to the candle and perused with great deliberation .
哪个 他 握住 向上 到 这 蜡烛 和 仔细阅读 和 伟大的 审议 .

他把它举到蜡烛前，仔细端详起来。

“ [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
“ You ' re a civil engineer , are you ?
“ 你 - 关于 一个 民用 工程师 , 是 你 ?

“你是土木工程师吧？”

” [hiː; hi] [sed] , [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌmz] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
” he said , displaying his gums , which gave his countenance an expression of
” 他 说 , 显示 他的 牙龈 , 哪个 给予 他的 面容 一个 表达 的
['ɔːlməʊst] ['ɪnfəntaɪl] ['ɪnəs(ə)ns] .
almost infantile innocence .
几乎 婴儿 无辜 .

“他说着，露出牙龈，脸上露出近乎孩童般的纯真表情。”

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɔːdəbl] [rɪ'mɑːk] ,
He made no further audible remark ,
他 制成 不 更远 可听见的 评论 ,

他没有再发出任何可听见的言语。

[bʌt; bət] ['mʌmbld] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['pɜːs(ə)n] [mait]
but mumbled between his thin lips something which an imaginative person might
但 喃喃自语 之间 他的 薄的 嘴唇 某物 哪个 一个 富有想象力的 人 可能
[hæv; həv] [kən'struːd] ['ɪntuː] “ [ɪf] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][æt; ət]['sɪv(ə)l][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,
have construed into “ If you ' re at civil engineer ,
有 解释 进入 “ 如果 你 - 关于 在 民用 工程师 ,

但他从薄薄的嘴唇间喃喃自语，说出了一些富有想象力的人可能会理解为“如果你是一名土木工程师，

[ai] - ['el'el][biː; bi]['blesɪd; blest] [ɪf] [ai] [wʊd] [nt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ˌʌn'sɪvl] [wʌn] !
I ' ll be blessed if I would n't like to see an uncivil one !
我 - 二 是 蒙福 如果 我 会 不 喜欢 到 看 一个 不文明 一 !

如果我不想看到不文明的行为，那我真是太幸运了！

” ['mɪstə(r)] . ['suːəlz] [graʊl] , [haʊ'evə(r)] ,
” Mr . Sewell's growl , however ,
” 先生 . 塞维尔的 咆哮 , 然而 ,

然而，塞维尔先生的咆哮声

[wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][baɪt] — ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [tiːθ] ['prɒbəbli] — [fɔː(r); fə(r)]

was worse than his bite — owing to his lack of teeth probably — for

曾是 更糟 比 他的 咬 — 欠款 到 他的 缺少 的 牙齿 大概 — 为了

[hiː; hi] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɜːk] [prɪ'peərɪŋ] ['sʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

he very good - naturedly set himself to work preparing supper for me .

他 非常 好的 - 自然地 放 他自己 到 工作 准备 晚餐 为了 我 .

比他咬人更糟糕的是——可能是因为他缺牙——因为他非常和善地开始为我准备晚餐。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv][kəʊld][hæm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːm] [pʌntʃ] ,

After a slice of cold ham , and a warm punch ,

后 一个 片 的 寒冷的 火腿 , 和 一个 温暖的 冲床 ,

吃完一片冷火腿，喝了一杯热饮后，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [tʃɪld] [kən'dɪʃn] [geɪv] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l]['fleɪvə(r)] ,

to which my chilled condition gave a grateful flavor ,

到 哪个 我的 冷藏 状况 给予 一个 感激的 味道 ,

我的寒冷状态反而增添了一份感激之情。

[ai] [went] [tuː; tə][bed][ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt]['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ə; eɪ][məʊst]['eɪmiəb(ə)l] [muːd] ,

I went to bed in a distant chamber in a most amiable mood ,

我 去 到 床 在 一个 遥远 房间 在 一个 最多 可亲 情绪 ,

我心情愉快地在远处的房间里上床睡觉。

['fiːlɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [dʒəunz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɒŋki] [tuː; tə]['bɒðə(r)][hɪm'self] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .

feeling satisfied that Jones was a donkey to bother himself about his identity .

感觉 使满意 那 琼斯 曾是 一个 驴 到 打扰 他自己 关于 他的 身份 .

琼斯是个蠢驴，居然会费心思去想自己的身份，这让我很满意。

[wen] [ai][ə'wəʊk] , [ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['sevrəl] ['aʊəz] [haɪ] .

When I awoke , the sun was several hours high .

什么时候 我 醒来 , 这 太阳 曾是 一些 小时 高的 .

我醒来时，太阳已经高悬空中好几个小时了。

[maɪ][bed] [feɪst] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,

My bed faced a window ,

我的 床 面对 一个 窗户 ,

我的床正对着窗户，

[ænd; ənd][baɪ] ['reɪzɪŋ] [maɪ'self][ɒn][wʌn] ['elbəʊ] [ai][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt][ɒn] [wɒt] [ai] [ɪk'spektɪd] [wʊd]

and by raising myself on one elbow I could look out on what I expected would

和 经过 提高 我 在 一 弯头 我 可以 看 出去 在 什么 我 预期的 会

[biː; bi][ðə; ði][meɪn] [striːt] .

be the main street .

是 这 主要的 街道 .

我单手撑起身子，向外望去，看到的应该是主街。

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ai] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['kʌntri] [rəʊd] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['steraɪl] [hɪl]

To my astonishment I beheld a lonely country road winding up a sterile hill

到 我的 惊讶 我 观看 一个 孤独 国家 路 绕线 向上 一个 无菌 爬坡道

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] .

and disappearing over the ridge .

和 消失 超过 这 岭 .

令我惊讶的是，我看到一条孤独的乡村公路蜿蜒而上，通往一座荒凉的山丘，然后消失在山脊后面。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɔːnfiːld] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] ['praɪvət] ['greɪvjɑːd] ,

In a cornfield at the right of the road was a small private graveyard ,

在 一个 玉米地 在 这 正确的 的 这 路 曾是 一个 小的 私人的 墓地 ,

路右侧的玉米地里有一小片私人墓地。

[ɪn'kləʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] ['stəʊnwɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [geɪt] .

enclosed by a crumbling stonewall with a red gate .

内 经过 一个 摇摇欲坠 石墙 和 一个 红色的 门 .

四周被一道摇摇欲坠的石墙围住，墙上有一扇红色的大门。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['kɔːnə(r)][lɒt] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [deθ] .
The only thing suggestive of life was this little corner lot occupied by death .
这 仅有的 事物 暗示性的 的 生活 曾是 这 小的 角落 很多 占领 经过 死亡 .

唯一能让人联想到生命的，就是这块被死亡占据的街角小地。

[ai][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪndəʊ] .
I got out of bed and went to the other window .
我 得到 出去 的 床 和 去 到 这 其他 窗户 .

我下了床，走到另一扇窗户边。

[ðeə(r)] [ai][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [vjuː] [ɒv; əv] [twelv] [maɪlz] [ɒv; əv]['əʊpən] ['lændskeɪp] ,
There I had an uninterrupted view of twelve miles of open landscape ,
那里 我 有 一个 不间断 看法 的 十二 英里 的 打开 景观 ,

在那里，我可以一览无余地看到十二英里开阔的景色。

[wɪð] [maʊnt] - [ɪn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['dɪstəns] .
with Mount Agamenticus in the purple distance .
和 山 - 在 这 紫色的 距离 .

远处紫色的山峰是阿加门蒂克斯山。

[nɒt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɔː(r)][ə; eɪ]['spaɪə(r)][ɪn] [saɪt] .
Not a house or a spire in sight .
不是 一个 房子 或者 一个 尖塔 在 视线 .

视野之内，既没有房屋也没有尖顶。

“ [wel] , ” [ai] [ɪk'skleɪmd] , “ - [dʌz] [nt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['veri] ['kləʊsli] [pækt] [mə'trɒpəlɪs] !
“ Well , ” I exclaimed , “ Greenton does n't appear to be a very closely packed metropolis !
“ 出色地 , ” 我 惊呼 , “ - 做 不 出现 到 是 一个 非常 密切 包装 都会 !

“嗯，”我惊呼道，“格林顿看起来不像是一个人口密度很高的都市！”

” [ðæt] ['raɪv(ə)l][həʊ'tel] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['θret(ə)nd] ['mɪstə(r)] . ['suːəl] [ˌəʊvə'naɪt] [wɒz; wəz][nɒt] [ə; eɪ] ['dedli] ['wepən] ,
” That rival hotel with which I had threatened Mr . Sewell overnight was not a deadly weapon ,
” 那 竞争对手 酒店 和 哪个 我 有 威胁 先生 . 塞维尔 过夜 曾是 不是 一个 致命 武器 ,

“我昨晚用来威胁塞维尔先生的那家竞争对手酒店并不是致命武器。”

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['deɪlaɪt] .
looking at it by daylight .
寻找 在 它 经过 日光 .

在日光下观察。

“ [baɪ][dʒəʊv] !
“ By Jove !
“ 经过 朱庇特 !

“天哪！”

” [ai] [rɪ'flektɪd] , “ ['meɪbi] [ai] - [em][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] .
” I reflected , “ maybe I ' m in the wrong place .
” 我 反映 , “ 或许 我 - 米 在 这 错误的 地方 .

我心想：“也许我来错地方了。”

” [bʌt; bət][ðeə(r)] , [tækt] [ə'genst] [ə; eɪ]['pæn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪdɪd] [taɪm] - ['teɪb(ə)l]['deɪtɪd] - ,
” But there , tacked against a panel of the bedroom door , was a faded time - table dated Greenton ,
” 但 那里 , 已钉住 反对 一个 控制板 的 这 卧室 门 , 曾是 一个 褪色 时间 - 桌子 日期 - ,

“但是，在卧室门板的一块木板上，钉着一张褪色的时间表，日期是格林顿。”

['ɔːɡəst] [wʌn] , - .
August 1 , 1839 .
八月 1 , - .

1839年8月1日。

[ai] [smaɪld] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [wɒz; wəz] ['dresɪŋ] , [ænd; ənd] [went] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [steəz] ,
I smiled all the time I was dressing , and went smiling down stairs ,
我 微笑 全部 这 时间 我 曾是 敷料 , 和 去 微笑 向下 楼梯 ,

我穿衣服的时候一直面带微笑，下楼的时候也面带微笑。

[weə(r)] [ai] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['suːəl] ,
where I found Mr . Sewell ,
在哪里 我 成立 先生 . 塞维尔 ,

我在那里找到了塞维尔先生，

[ə'sɪstɪd] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] [seks] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [bluːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪtiəθ] [jɪə(r)] ,
assisted by one of the fair sex in the first bloom of her eightieth year ,
协助 经过 一 的 这 公平的 性别 在 这 第一的 盛开 的 她 八十 年 ,

在一位年逾八旬、风韵犹存的女士的协助下，

['sɜːvɪŋ] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] — [ɪn] [ðə; ði] [bɑː(r)] - [ruːm] !
serving breakfast for me on a small table — in the bar - room !
服务 早餐 为了 我 在 一个 小的 桌子 — 在 这 酒吧 - 房间 !

在酒吧里的小桌子上为我准备早餐！

“ [ai] [ˌoʊvər'slept] [maɪ'self] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ” [ai] [ri'mɑːk] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ,
“ I overslept myself this morning , ” I remarked apologetically ,
“ 我 睡过头了 我 这 早晨 , ” 我 评论 带着歉意地 ,

“我今天早上睡过头了，”我歉意地说道。

“ [ænd; ənd] [ai] [siː] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .
“ and I see that I am putting you to some trouble .
“ 和 我 看 那 我 是 推杆 你 到 一些 麻烦 .

“我知道我给你添了些麻烦。”

[ɪn] ['fjuːtʃə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [kɔːld] ,
In future , if you will have me called ,
在 未来 , 如果 你 将要 有 我 称为 ,

以后如果你需要我帮忙，

[ai] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [miːlz] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['teɪb(ə)l] [diː] [oʊt] . ”
I will take my meals at the usual table de hôte . ”
我 将要 拿 我的 餐 在 这 通常 桌子 德 酒店 . ”

我将在惯常的餐桌旁用餐。

“ [æt; ət] [ðə; ði] [wɒt] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['suːəl] .
“ At the what ? ” said Mr . Sewell .
“ 在 这 什么 ? ” 说 先生 . 塞维尔 .

“什么？”塞维尔先生问道。

“ [ai] [miːn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['bɔːdəz] .
“ I mean with the other boarders .
“ 我 意思是 和 这 其他 寄宿生 .

“我是说和其他寄宿生一起。”

” ['mɪstə(r)] . ['suːəl] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɒp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
” Mr . Sewell paused in the act of lifting a chop from the fire ,
” 先生 . 塞维尔 暂停 在 这 行为 的 举重 一个 劈 从 这 火 ,

“塞维尔先生正要从火上拿起一块肉排，却突然停了下来。”

[ænd; ənd] , ['restɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊdwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
and , resting the point of his fork against the woodwork of the mantelpiece ,
和 , 休息 这 观点 的 他的 叉 反对 这 木工 的 这 壁炉架 ,

然后，他将叉尖抵在壁炉架的木框上，

[grɪnd] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)] .
grinned from ear to ear .
咧嘴一笑 从 耳朵 到 耳朵 .

他咧嘴大笑。

" [bles] [juː; jʊ] !
" Bless you !
" 保佑 你 !

"祝福你！

[ðeə(r)][ɪz] [nt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['bɔːdəz] .
there is n't any other boarders .
那里 是 不 任何 其他 寄宿生 .

没有其他寄宿生。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [nt] [biːn] ['enibɒdi] [pʊt] [ʌp] [hɪə(r)] [sens] — [let] [ˌem 'iː] [siː] — [sɛns] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [daɪd] ,
There has n't been anybody put up here sence — let me see — sence father - in - law died ,
那里 有 不 到过 任何人 放 向上 这里 感觉 — 让 我 看 — 感觉 父亲 - 在 - 法律 死亡 ,

自从——让我想想——自从岳父去世后，这里就一直没有人住在这里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] - - .
and that was in the fall of ' 40 .
和 那 曾是 在 这 落下 的 - - .

那是在 1940 年秋天。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðeə(r)] - [es]['saɪləs] ; [hiːz] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['bɔːdə(r)] ; [bʌt; bət][ai][doʊnt] [kaʊnt] [hɪm] .
To be sure , there ' s Silas ; he's a regular boarder ; but I don't count him .
到 是 当然 , 那里 - s 西拉斯 ; 他是 一个 常规的 边境 ; 但 我 不 数数 他 .

当然，还有西拉斯；他是常住的房客；但我没把他算进去。

" ['mɪstə(r)] . ['suːəl] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ðə; ði] ['tævən] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['kʌstəm] [wen] [ðə; ði][əʊld] [steɪdʒ] [laɪn] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] .
" Mr . Sewell then explained how the tavern had lost its custom when the old stage line was broken up by the railroad .
" 先生 . 塞维尔 然后 解释 如何 这 酒馆 有 丢失的它是 风俗 什么时候 这 老的 阶段 线 曾是 破碎的 向上 经过 这 铁路 .

"塞维尔先生随后解释说，自从铁路拆散了旧的驿站马车线路后，这家酒馆的生意就一落千丈了。"

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [stiːm] [wɒz; wəz] , [ɪn]['mɪstə(r)] . ['suːəlz] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['erə(r)] .
The introduction of steam was , in Mr . Sewell's estimation , a fatal error .
这 介绍 的 蒸汽 曾是 , 在 先生 . 塞维尔的 估算 , 一个 致命的 错误 .

在塞维尔先生看来，引入蒸汽动力是一个致命的错误。

" [dʒest] [kɪld] ['ləʊk(ə)l] ['bɪznəs] .
" Jest killed local business .
" 笑话 被杀 当地的 商业 .

"Jest扼杀了当地企业。"

['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ai] - [em] [dɑːnd] [ɪf] [ai] [nəʊ] [weə(r)] .
Carried it off , I ' m darned if I know where .
携带 它 离开 , 我 - 米 该死的 如果 我 知道 在哪里 .

我把它带走了，但我也不知道带去了哪里。

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [hæz; həz] [biːn] [sɔːt] [əʊ] - ['retrəugreid] ['evə(r)] [sɛns] [stiːm] [wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd]
The whole country has been sort o ' retrograding ever sence steam was invented
这 所有的 国家 有 到过 种类 o - 逆行 曾经 感觉 蒸汽 曾是 发明
. ″
. ″
. ″

自从蒸汽机发明以来，整个国家就一直在某种程度上倒退。

“ [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wʌn] ['bɔːdə(r)] , ” [ai] [sed] .
“ You spoke of having one boarder , ” I said .
“ 你 辐 的 拥有 一 边境 , ” 我 说 .

“你之前说过要招一个房客，”我说。

“ ['saɪləs] ?
“ Silas ?
“ 西拉斯 ?

“西拉斯？”

[jes] ; [hiː; hi] [kʌm] [hɪə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - ['tildə] [daɪd] — [ʃiː; ʃi] [ðæt] [wɒz; wəz] - ['tildə] ['beɪliː] —
Yes ; he come here the summer ' Tilda died — she that was ' Tilda Bayley —
是的 ; 他 来 这里 这 夏天 - 蒂尔达 死亡 — 她 那 曾是 - 蒂尔达 贝利 —
[ænd; ənd][hiː; hi] - [es][hɪə(r)] [jet] ,
and he ' s here yet ,
和 他 - s 这里 然而 ,

是的；他是在蒂尔达去世的那个夏天——蒂尔达·贝利——来到这里，而且他现在还在这里。

['gəʊɪŋ][ɒn] [ˌθɜː'tiːn] [jɪə(r)] .
going on thirteen year .
去 在 十三 年 .

快十三年了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nt] [lɪv; laɪv] ['eni] [lɒŋgə(r)] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
He could n't live any longer with the old man .
他 可以 不 居住 任何 更长 和 这 老的 男人 .

他再也无法和那个老人一起生活了。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [əʊld] [klem] ['dʒæfri] , ['saɪləsɪz]['fɑːðə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] [nʌt] .
Between you and I , old Clem Jaffrey , Silas's father , was a hard nut .
之间 你 和 我 , 老的 克莱姆 杰弗里 , 西拉斯的 父亲 , 曾是 一个 难的 坚果 .

说实话，西拉斯的父亲，老克莱姆·杰弗里，是个难缠的家伙。

[jes] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['suːəl] , [kruk] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɪn][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['pæntəmaɪm] , “ [ˌɔːltə'geðə(r)]
Yes , ” said Mr . Sewell , crooking his elbow in inimitable pantomime , “ altogether
是的 , ” 说 先生 . 塞维尔 , 弯曲 他的 弯头 在 无比 哑剧 , “ 共
[tuː] ['ɒf(ə)n] .
too often .
也 经常 .

“是的，”塞维尔先生说着，用他那独具特色的哑剧动作弯曲了一下胳膊肘，“完全太频繁了。”

[faʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] ['hʌgɪŋ] [ə; eɪ] [θriː] - ['gælən] ['demidʒɒn] .
Found dead in the road hugging a three - gallon demijohn .
成立 死的 在 这 路 拥抱 一个 三 - 加仑 酒瓶 .

被发现死在路边，怀里抱着一个三加仑的玻璃瓶。

['heɪbiːəs] ['kɔːpəs] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] , ” ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . ['suːəl] , [ɪn'tendɪŋ] , [ai] [prɪ'zjuːm] ,
Habeas corpus in the barn , ” added Mr . Sewell , intending , I presume ,
人身保护令 语料库 在 这 谷仓 , ” 额外 先生 . 塞维尔 , 意图 , 我 估 ,

“人身保护令就在谷仓里，”塞维尔先生补充道，我猜他的意思是……

[tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ə; eɪ][pəʊst] - ['mɔːrtəm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [diːmd] ['nesəsəri] .
to intimate that a post - mortem examination had been deemed necessary .
到 亲密的 那 一个 邮政 - 死亡 考试 有 到过 被认为 必要的 .

暗示已认为有必要进行尸检。

“ ['saɪləs] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'spektfl] [təʊn] [wɪtʃ] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [ə'dɒpt] [wen] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] ,
“ Silas , ” he resumed , in that respectful tone which one should always adopt when speaking of capital ,
“ 西拉斯 , ” 他 恢复 , 在 那 尊重 语气 哪个 一 应该 总是 采纳 什么时候 请讲 的 首都 ,

“西拉斯,”他继续说道，语气中带着在谈论资本时应该始终采用的那种尊敬。

“ [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɒpəti] ; [laɪvz; lɪvz][ɒn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [kiːps] [ə; eɪ] [hɒs] [ænd; ənd] [ʃeɪ] .
“ is a man of considerable property ; lives on his interest , and keeps a hoss and shay .
“ 是 一个 男人 的 大量 财产 ; 生活 在 他的 兴趣 , 和 保持 一个 霍斯 和 谢伊 .

“他是一位拥有相当财富的人；靠自己的财富生活，还养了一匹马和一辆雪橇。”

[hiː; hi] - [es][ə; eɪ] [greɪt] ['skɒlə(r)] , [tuː] , ['saɪləs] ; [teɪks] [ɔːl][ðə; ði][peɪ] - [riː] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [gə'zet] ['regjələ(r)] .
He ' s a great scholar , too , Silas ; takes all the pe - ri - odicals and the Police Gazette regular .
他 - s 一个 伟大的 学者 , 也 , 西拉斯 ; 需要 全部 这 pe - ri - - 和 这 警察 公报 常规的 .

他也是个博学之士，西拉斯；他定期阅读所有期刊和《警察公报》。

” ['mɪstə(r)] . ['suːəl] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] [tʃɒp] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['staʊtɪʃ] ,
” Mr . Sewell was turning over a third chop , when the door opened and a stoutish ,
” 先生 . 塞维尔 曾是 转弯 超过 一个 第三 劈 , 什么时候 这 门 打开 和 一个 结实的 ,

“塞维尔先生正在翻动第三块肉排，这时门开了，一个身材魁梧的男子走了进来，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] , [klæd][ɪn] [diːp] [blæk] , [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
middle - aged little gentleman , clad in deep black , stepped into the room .
中间 - 老年人 小的 绅士 , 覆膜 在 深的 黑色的 , 步 进入 这 房间 .

一位身着黑色衣服的中年矮个子绅士走进了房间。

“ ['saɪləs] ['dʒæfri] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['suːəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [swiːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
“ Silas Jaffrey , ” said Mr . Sewell , with a comprehensive sweep of his arm ,
“ 西拉斯 杰弗里 , ” 说 先生 . 塞维尔 , 和 一个 综合的 扫 的 他的 手臂 ,

“西拉斯·贾弗里,”塞维尔先生说着，手臂大幅度地挥了挥。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)][ɒn][wʌn] [fɔːk] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .
picking up me and the new - comer on one fork , so to speak .
挑选 向上 我 和 这 新的 - 角 在 一 叉 , 所以 到 说话 .

可以说，我和新来的人被放在了同一个叉子上。

“ [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] !
“ Be acquainted !
“ 是 熟人 !

“互相认识一下！”

” ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] [əd'vɑːnst] ['brɪskli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɔːdi'æləti] .
” Mr . Jaffrey advanced briskly , and gave me his hand with unlooked - for cordiality .
” 先生 . 杰弗里 先进的 轻快地 , 和 给予 我 他的 手 和 未曾注意的 - 为了 亲切 .

“杰弗里先生步伐轻快地走上前，出乎意料地热情地向我伸出了手。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dæpə(r)]['lɪt(ə)l][mæn] ,
He was a dapper little man ,
他 曾是 一个 衣着考究 小的 男人 ，

他是个衣着考究的小个子男人，

[wɪð] [ə; eɪ] [hed] [æz; əz] [raʊnd] [ænd; ənd] ['nɪəli] [æz; əz][bɔːld][æz; əz][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ,
with a head as round and nearly as bald as an orange ,
和 一个 头 作为 圆形的 和 几乎 作为 秃 作为 一个 橙子 ，

脑袋圆圆的，几乎像橘子一样秃，

[ænd; ənd][nɒt] [ˌʌn'laɪk] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [ɪn][kəm'plekʃ(ə)n] , ['aɪðə(r)] ;
and not unlike an orange in complexion , either ;
和 不是 与此不同 一个 橙子 在 肤色 ，任何一个 ；

而且肤色也和橘子很像；

[hiː; hi][hæd; həd] ['twɪŋklɪŋ] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'naʊnst] ['rəʊmən][nəʊz] ,
he had twinkling gray eyes and a pronounced Roman nose ,
他 有 闪烁 灰色的 眼睛 和 一个 发音 罗马 鼻子 ，

他有一双闪亮的灰色眼睛和高挺的罗马鼻，

[ðə; ði] ['njuːmərəs] ['frek(ə)lz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['diːpənd] [baɪ][hɪz; ɪz][fjuˈnɪəriəl] [dres] - [kəʊt]
the numerous freckles upon which were deepened by his funereal dress - coat
这 很多的 雀斑 之上 哪个 是 加深 经过 他的 葬礼 裙子 - 外套
[ænd; ənd] ['traʊzəz] .
and trousers .
和 裤子 .

他身上的雀斑很多，被丧服外套和裤子衬得更深了。

[hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['ælfrɪd] [diː] - ['blækbɜːd] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ɪts] ['jeləʊ] [biːk]
He reminded me of Alfred de Musset's blackbird , which , with its yellow beak
他 提醒 我 的 阿尔弗雷德 德 - 黑鸟 ， 哪个 ， 和 它是 黄色的 喙
[ænd; ənd]['sɒmbə(r)] ['pluːmɪdʒ] ,
and sombre plumage ,
和 阴沉 羽毛 ，

他让我想起了阿尔弗雷德·德·缪塞笔下的黑鸟，那只黑鸟有着黄色的喙和暗淡的羽毛。

[lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['ʌndəteɪkə(r)] ['iːtɪŋ] [æn; ən] ['ɒmlət] .
looked like an undertaker eating an omelet .
看起来 喜欢 一个 殡仪员 吃 一个 煎蛋卷 .

看起来像个殡仪员在吃煎蛋卷。

" ['saɪləs] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['suːəl] ,
" Silas will take care of you , " said Mr . Sewell ,
" 西拉斯 将要 拿 关心 的 你 ，" 说 先生 . 塞维尔 ，

"塞拉斯会照顾你的,"塞维尔先生说。

['teɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt][frɒm; frəm][ə; eɪ][peg][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] .
taking down his hat from a peg behind the door .
采取 向下 他的 帽子 从 一个 钉子 在后面 这 门 .

他从门后的挂钩上取下帽子。

" [ai] - [viː][gɒt][ðə; ði]['kæt(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] .
" I ' ve got the cattle to look after .
" 我 - ve 得到 这 牛 到 看 后 .

"我得照看牛群。"

[tel] [hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eniθɪŋ] .
Tell him , if you want anything .
告诉 他 ，如果 你 想 任何事物 .

如果你想要什么，就告诉他。

" [waɪl] [ai][et; eɪt][maɪ] ['brekfəst] ,
" While I ate my breakfast ,
" 尽管 我 吃 我的 早餐 ,

"我吃早餐的时候，

['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] [[hɔpt]] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [bɑː(r)] - [ruːm] [ænd; ənd] [tʃɜːrpt] [ə'weɪ]
Mr . Jaffrey hopped up and down the narrow bar - room and chirped away
先生 . 杰弗里 跳跃 向上 和 向下 这 狭窄的 酒吧 - 房间 和 啁啾 离开
[æz; əz] ['blaɪðli] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd][ɒn][ə; eɪ] ['tʃeri] - [baʊ] ,
as blithely as a bird on a cherry - bough ,
作为 兴高采烈地 作为 一个 鸟 在 一个 樱桃 - 买 ,

杰弗里先生在狭窄的酒吧里蹦来蹦去，像樱桃枝上的小鸟一样欢快地叽叽喳喳地说个不停。

[ə'keɪʒnəli] ['rʌf(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['ɔːbən] [heə(r)] [wɪtʃ] [stʊd] [ʌp]
occasionally ruffling with his fingers a slight fringe of auburn hair which stood up
偶尔 褶皱 和 他的 手指 一个 轻微 边缘 的 奥本 头发 哪个 站立 向上
['pɜːtli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] .
pertly round his head and seemed to possess a luminous quality of its own .
活泼地 圆形的 他的 头 和 似乎 到 具有 一个 发光的 质量 的 它是 自己的 .

他偶尔会用手指拨弄一下头顶上翘起的淡褐色刘海，这些刘海似乎自带一种发光的光泽。

" [doʊnt][ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sləʊ] [ʌp][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] ?
" Don't I find it a little slow up here at the Corners ?
" 不 我 寻找 它 一个 小的 慢的 向上 这里 在 这 角落 ?

"我难道不觉得这里（Corners）的节奏有点慢吗？"

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] .
Not at all , my dear sir .
不是 在 全部 , 我的 亲爱的 先生 .

完全不是，先生。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][laɪf] [ʌp][hɪə(r)] .
I am in the thick of life up here .
我 是 在 这 厚的 的 生活 向上 这里 .

我正身处这里生活的漩涡中心。

[səʊ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] — [ɪn'venʃnz] , [dɪs'kʌvəri] ,
So many interesting things going on all over the world — inventions , discoveries ,
所以 许多 有趣的 事物 去 在 全部 超过 这 世界 — 发明 , 发现 ,
['spɪrɪt] , ['reɪlrəʊd] [dɪ'zɑːstəs] , [mɪ'stɪəriəs] ['hɒmɪsaɪd] .
spirits , railroad disasters , mysterious homicides .
烈酒 , 铁路 灾难 , 神秘 凶杀案 .

世界各地发生着许多有趣的事情——发明创造、重大发现、灵异事件、铁路事故、神秘谋杀案。

['poʊəts] , ['mɜːdəəz] , [mjuː'zɪʃənz] , ['steɪtsmən] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['trævələz] , ['prɔdidʒiz] [ɒv; əv][ɔːl]
Poets , murderers , musicians , statesmen , distinguished travellers , prodigies of all
诗人 , 杀人犯 , 音乐家 , 政治家 , 杰出的 旅行者 , 神童 的 全部
[kaɪndz] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] ['evriweə(r)] .
kinds turning up everywhere .
种类 转弯 向上 到处 .

诗人、杀人犯、音乐家、政治家、杰出的旅行家、各种各样的奇才出现在各地。

['veri] [fjuː] [ɪ'vents] [ɔː(r)] [p'ɜːsənz] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .
Very few events or persons escape me .
非常 很少 活动 或者 人 逃脱 我 .

很少有人或事能逃过我的眼睛。

[ai] [teɪk] [sɪks] ['deɪli] ['sɪti] ['peɪpəz] , [ˌθɜː'tiːn] ['wiːkli] ['dʒɜːrnl] , [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌnθli] ['mægəziːnz] ,
I take six daily city papers , thirteen weekly journals , all the monthly magazines ,
我 拿 六 日常的 城市 文件 , 十三 每周 期刊 , 全部 这 月度 杂志 ,
[ænd; ənd] [tuː] ['kwɔːtəli] .
and two quarterlies .
和 二 季刊 .

我订阅了六份日报、十三种周刊、所有月刊和两种季刊。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [les] .
I could not get along with less .
我 可以 不是 得到 沿着 和 较少的 .

我无法忍受更少的东西。

[ai][kʊd; kəd] [nt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .
I could n't if you asked me .
我 可以 不 如果 你 问 我 .

如果你问我，我肯定答不上来。

[ai]['nevə(r)] [fiːl] ['ləʊnli] .
I never feel lonely .
我 绝不 感觉 孤独 .

我从不感到孤独。

[haʊ] [kæn; kən][ai] , ['biːɪŋ] [ɒn] ['ɪntɪmət] [tɜːmz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd]
How can I , being on intimate terms , as it were , with thousands and
如何 能 我 , 存在 在 亲密的 条款 , 作为 它 是 , 和 数千 和
[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] ?
thousands of people ?
数千 的 人们 ?

我怎么可能和成千上万的人关系如此亲密呢?

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [aʊt] [west] .
There's that young woman out West .
有 那 年轻的 女士 出去 西方 .

西部有个年轻女子。

[wɒt] [æn; ən] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! — [naʊ] [ɪn] [mɪ'zʊəri] , [naʊ] [ɪn][ˌɪndi'ænə] , [ænd; ənd]
What an entertaining creature she is ! — now in Missouri , now in Indiana , and
什么 一个 娱乐 生物 她 是 ! — 现在 在 密苏里州 , 现在 在 印第安纳州 , 和
[naʊ] [ɪn] [ˌmɪnɪ'səʊtə] ,
now in Minnesota ,
现在 在 明尼苏达州 ,

她真是个有趣的家伙！——现在在密苏里州，现在在印第安纳州，现在又在明尼苏达州。

['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði][gəʊ] ,
always on the go ,
总是 在 这 去 ,

总是忙个不停，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['ʃedɪŋ] ['niːd(ə)lz] [frɒm; frəm] ['veəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [æz; əz]
and all the time shedding needles from various parts of her body as
和 全部 这 时间 脱落 针 从 各种各样的 部分 的 她 身体 作为
[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
if she really enjoyed it !
如果 她 真的 享受 它 !

而且她还不停地从身体各个部位脱落针头，好像她很享受这种感觉似的！

[ðen] [ðeə(r)] - [es] [ðæt] ['vɜːsətaɪl] ['peɪtriɑːk] [huː] [wɔːks] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ænd; ənd] [sɔːz]
Then there ' s that versatile patriarch who walks hundreds of miles and saws
然后 那里 ' s 那 多才多艺的 族长 WHO 散步 数百 的 英里 和 锯子
[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [fiːt] [ɒv; əv] [wʊd] ,
thousands of feet of wood ,
数千 的 脚 的 木头 ，

还有那位多才多艺的族长，他步行数百英里，锯了数千英尺的木头。

[bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ʃəʊz] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [aʊt] .
before breakfast , and shows no signs of giving out .
前 早餐 ， 和 演出 不 标志 的 给予 出去 .

早餐前就精神抖擞，丝毫没有疲惫的迹象。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ðæt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['kʌləd] ['wʊmən] [huː] [njuː]
Then there's that remarkable , one may say that historical colored woman who knew
然后 有 那 卓越 ， 一 可能 说 那 历史 有色 女士 WHO 知道
['bendʒəmɪn] ['fræŋklɪn] ,
Benjamin Franklin ,
本杰明 富兰克林 ，

还有一位非凡的，可以说是历史上著名的有色人种女性，她认识本杰明·富兰克林。

[ænd; ənd] [fɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [bʌŋk] — [nəʊ] ,
and fought at the battle of Bunk — no ,
和 战斗 在 这 战斗 的 假寐 — 不 ，

并参加了邦克战役——不，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [əʊld] ['niːgrəʊ] [mæn] [huː] [fɔːt] [æt; ət] ['bʌŋkə(r)] [hɪl] , [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['ɪnfənt] ,
it is the old negro man who fought at Bunker Hill , a mere infant ,
它 是 这 老的 黑人 男人 WHO 战斗 在 掩体 爬坡道 ， 一个 仅仅 婴儿 ，

那是参加邦克山战役的老黑人，当时他还是个婴儿呢。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] .
of course , at that period .
的 课程 ， 在 那 时期 .

当然，是在那个时期。

['riːəli] , [naʊ] ,
Really , now ,
真的 ， 现在 ，

真的，现在

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [haʊ] [ðæt] ['venərəb(ə)l] ['fiːmeɪl] [sleɪv] — ['fɔːməli] [æn; ən]
it is quite curious to observe how that venerable female slave — formerly an
它 是 相当 好奇的 到 观察 如何 那 可敬 女性 奴隶 — 以前 一个
['æfrɪkən] [ˌprɪn'ses] — [ɪz] [rɪ'piːtɪdli] ['daɪɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)nθ] [jɪə(r)] ,
African princess — is repeatedly dying in her hundred and eleventh year ,
非洲 公主 — 是 反复 垂死 在 她 百 和 第十一 年 ，

令人十分好奇的是，这位德高望重的女奴隶——她曾经是一位非洲公主——在她一百一十一岁高龄时，却屡次离世。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] ['pʌŋktʃuəli] ['evri] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] - [taɪp]
and coming to life again punctually every six months in the small - type
和 未来 到 生活 再次 准时 每一个 六 几个月 在 这 小的 - 类型
['pærəgrɑːfs] .
paragraphs .
段落 .

每隔六个月，它们都会准时在小字段落中再次出现。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'weə(r)] , [sɜː(r)] ,
Are you aware , sir ,
是 你 意识到的 ， 先生 ，

先生，您知道吗?

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [twelv] [j'ɪəz] [nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - ['sev(ə)n]
that within the last twelve years no fewer than two hundred and eighty - seven
那 之内 这 最后的 十二 年 不 更少 比 二 百 和 八十 - 七
[ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtənz] ['kʌləd] ['kəʊtʃmən] [hæv; həv][daɪd] ?
of General Washington's colored coachmen have died ?
的 一般的 华盛顿的 有色 马车夫 有 死亡 ?

在过去的十二年里，华盛顿将军麾下至少有287名黑人马车夫死亡?

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ['weðə(r)] [ðɪs] [kweɪnt]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən]
” For the soul of me I could not tell whether this quaint little gentleman
” 为了 这 灵魂 的 我 我 可以 不是 告诉 无论 这 古雅 小的 绅士
[wɒz; wəz] ['tʃæfɪŋ] [ˌem 'iː][ɔː(r)][nɒt] .
was chaffing me or not .
曾是 摩擦 我 或者 不是 .

“我实在无法分辨这位古怪的小绅士究竟是在惹恼我还是在惹我生气。”

[ai][leɪd] [daʊn] [maɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
I laid down my knife and fork , and stared at him .
我 铺设 向下 我的 刀 和 叉 , 和 凝视 在 他 .

我放下刀叉，盯着他看。

“ [ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃən] !
“ Then there are the mathematicians !
“ 然后 那里 是 这 数学家 !

然后还有数学家们！

” [hiː; hi][kraɪd] [vɪ'veɪʃəsli] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
” he cried vivaciously , without waiting for a reply .
” 他 哭 活泼地 , 没有 等待 为了 一个 回复 .

他不等对方回答，就兴高采烈地喊道。

“ [ai] [teɪk] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .
“ I take great interest in them .
“ 我 拿 伟大的 兴趣 在 他们 .

我对他们很感兴趣。

[hɪə(r)] [ðɪs] !
Hear this !
听到 这 !

听好了！

” [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] [druː] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɪn][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv]
” and Mr . Jaffrey drew a newspaper from a pocket in the tail of
” 和 先生 . 杰弗里 画 一个 报纸 从 一个 口袋 在 这 尾巴 的
[hɪz; ɪz][kəʊt] ,
his coat ,
他的 外套 ,

“杰弗里先生从外套下摆的口袋里掏出一份报纸，

[ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɒləʊz] :
and read as follows :
和 读 作为 跟随 :

阅读内容如下：

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['kænd(ə)ls] [ˌmænju'fæktʃəd] [baɪ] [ðɪs] ['emɪnənt] [fɜːm]
“ It has been estimated that if all the candles manufactured by this eminent firm
“ 它 有 到过 估计的 那 如果全部 这 蜡烛 制造 经过 这 杰出 公司
(['stiːərin] & [ˌsiː 'əʊ] .) [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [end][tuː; tə][end] ,
(Stearine & Co .) were placed end to end ,
(硬脂酸 & 合作 .) 是 放置 结尾 到 结尾 ,

据估计，如果将这家著名公司（Stearine & Co.）生产的所有蜡烛首尾相连，

[ðeɪ] [wʊd] [riːtʃ] [ˌtuː'tuː][ænd; ənd]['sɛvən] / [eit] [taɪmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gləʊb] .
they would reach 2 and 7 / 8 times around the globe .
他们 会 抵达 2 和 7 / 8 时代 大约 这 地球 .

它们将环绕地球 2 又 7/8 圈。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] , ['fəʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['dʒɜːn(ə)l] [rɪ'flektɪvli] ,
Of course , ” continued Mr . Jaffrey , folding up the journal reflectively ,
的 课程 , ” 持续 先生 . 杰弗里 , 折叠式的 向上 这 杂志 反思地 ,

“当然,”杰弗里先生一边若有所思地合上日记本，一边继续说道。

“ [əb'struːs] [kˌælkjʊl'eɪʃənz][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [pə'hæps] , [ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
“ abstruse calculations of this kind are not , perhaps , of vital importance ,
“ 奥 计算 的 这 种类 是 不是 , 也许 , 的 必不可少的 重要性 ,

“这类深奥的计算或许并不至关重要，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
but they indicate the intellectual activity of the age .
但 他们 表明 这 知识分子 活动 的 这 年龄 .

但它们反映了那个时代的智力活动。

['sɪəriəsli] , [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
Seriously , now , ” he said , halting in front of the table ,
严重地 , 现在 , ” 他 说 , 停止 在 正面 的 这 桌子 ,

“说真的,”他停在桌子前说道。

“ [wɒt] [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [draɪvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
“ what with books and papers and drives about the country ,
“ 什么 和 图书 和 文件 和 驱动 关于 这 国家 ,

“带着书籍、文件和全国各地的车辆，

[ai][duː; də][nɒt][faɪnd][ðə; ði] [deɪz] [tuː] [lɒŋ] , [ðəʊ] [ai]['seldəm] [siː] ['eni] [wʌn] ,
I do not find the days too long , though I seldom see any one ,
我 做 不是 寻找 这 天 也 长的 , 尽管 我 很少 看 任何 一 ,

虽然很少见到人，但我并不觉得日子太长。

[ɪk'sept] [wen] [ai][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][keɪ] — — — [fɔː(r); fə(r)][maɪ][meɪl] .
except when I go over to K — — — for my mail .
除了 什么时候 我 去 超过 到 K — — — 为了 我的 邮件 .

除了我去K———取邮件的时候。

[ɪg'zɪstəns] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [fʊl] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [stændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]
Existence may be very full to a man who stands a little aside from the
存在 可能 是 非常 满的 到 一个 男人 WHO 站立 一个 小的 旁边 从 这
['tjuːmʌlt][ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [aɪ] .
tumult and watches it with philosophic eye .
骚乱 和 手表 它 和 哲学 眼睛 .

对于一个能够置身于喧嚣之外，用哲学家的眼光观察世界的人来说，人生或许会非常充实。

['pɒsəbli] [hiː; hi] [meɪ] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][mɪdst]
Possibly he may see more of the battle than those who are in the midst
可能 他 可能 看 更多的 的 这 战斗 比 那些 WHO 是 在 这 中间
[ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .
of the action .
的 这 行动 .

他或许比那些身处战斗中心的人更能看清战场的全貌。

[wʌns] [ai][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] , [æz; əz]['iːgə(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'dɔːntɪd] [æz; əz][ðə; ði]
Once I was struggling with the crowd , as eager and undaunted as the
一次 我 曾是 挣扎 和 这 人群 , 作为 渴望的 和 无所畏惧 作为 这
[best] ;
best ;
最好的 ;

我曾经在人群中挣扎，像最优秀的选手一样充满热情和无畏精神；

[pə'hæps] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [stɪl] .
perhaps I should have been struggling still .
也许 我 应该 有 到过 挣扎 仍然 .

或许我应该继续挣扎下去。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ai] [nəʊ] [maɪ][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['dɪfrənt] [naʊ] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['mærid] [mə'hetəbəl] —
I know my life would have been very different now if I had married Mehetabel —
我 知道 我的 生活 会 有 到过 非常 不同的 现在 如果 我 有 已婚 梅赫塔贝尔 —
[ɪf] [ai][hæd; həd] ['mærid] [mə'hetəbəl] .
if I had married Mehetabel .
如果 我 有 已婚 梅赫塔贝尔 .

我知道，如果我当初娶了梅赫塔贝尔，我现在的生活将会截然不同——如果我当初娶了梅赫塔贝尔。

” [hɪz; ɪz][vɪ'væsəti][wɒz; wəz] [gɒn] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klaʊd] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] ,
” His vivacity was gone , a sudden cloud had come over his bright face ,
” 他的 活泼 曾是 已消失 , 一个 突然 云 有 来 超过 他的 明亮的 脸 ,

“他原本的活力消失了，原本明亮的脸上突然蒙上了一层阴霾。”

[hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'læpst] , [ðə; ði] [lait] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['feɪdɪd] [aʊt]
his figure seemed to have collapsed , the light seemed to have faded out
他的 数字 似乎 到 有 倒塌 , 这 光 似乎 到 有 褪色 出去
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] .
of his hair .
的 他的 头发 .

他的身形似乎倒下了，头发上的光芒似乎也消失了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [step] , [ðə; ði] ['veri] [æn'tɪθəsɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brɪsk] , [ɪ'læstɪk] [tred] ,
With a shuffling step , the very antithesis of his brisk , elastic tread ,
和 一个 洗牌 步 , 这 非常 对立 的 他的 轻快 , 松紧带 踏 ,

他迈着拖沓的步伐，与他轻快灵活的步伐截然相反。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] .
he turned to the door and passed into the road .
他 转向 到 这 门 和 通过了 进入 这 路 .

他转身走向门口，走到了马路上。

“ [wel] , ” [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [ɪf] - [hæd; həd] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbətənt] ,
“ Well , ” I said to myself , “ if Greenton had forty thousand inhabitants ,
“ 出色地 , ” 我 说 到 我 , “ 如果 - 有 四十 千 居民 ,

“嗯，”我自言自语道，“如果格林顿有四万居民，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nt] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [əʊld] ['pɑːti] [ðæn; ðən] [ðæt] !
it could n't turn out a more astonishing old party than that !
它 可以 不 转动 出去 一个 更多的 惊人 老的 派对 比 那 !

这简直就是一场令人匪夷所思的老式聚会！

” [ˌaɪ 'aɪ] .
” II .
” 二 .

“二、

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['saɪləs] ['dʒæfri] .
THE CASE OF SILAS JAFFREY .
这 案件 的 西拉斯 杰弗里 .

西拉斯·贾弗里案。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][brɪk] - - - [brɑːts][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [æn'tiːk]
A man with a passion for bric - à - brac is always stumbling over antique
一个 男人 和 一个 热情 为了 砖块 - - - 支架 是 总是 踉跄 超过 古董
['brɒnzɪz] ,
bronzes ,
青铜器 ,

一个酷爱旧货的人总是会偶然发现一些古董青铜器。

[ɪn'tɑːliəʊ] , [məʊ'zeɪɪks] , [ænd; ənd] ['dægəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ˌbɛnve'nuːtoʊ] ['selini] ;
intaglios , mosaics , and daggers of the time of Benvenuto Cellini ;
凹版印刷 , 马赛克 , 和 匕首 的 这 时间 的 本韦努托 切利尼 ;

Benvenuto Cellini 时代的凹版、马赛克和匕首；

[ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [faindz] ['kriːmi] ['veləm] ['fəuliəuz][ænd; ənd][reə(r)] - [ænd; ənd] - ['weɪtɪŋ]
the bibliophile finds creamy vellum folios and rare Alduses and Elzevirs waiting
这 爱书人 发现 奶油状 羊皮纸 对开本 和 稀有的 - 和 - 等待
[fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət] [ˌʌnsə'spektɪd] ['bʊkstɔːl] ;
for him at unsuspected bookstalls ;
为了 他 在 意想不到的 书摊 ;

爱书之人会在意想不到的书摊上发现乳白色的羊皮纸对开本以及珍稀的阿尔杜斯和埃尔泽维尔的作品；

[ðə; ði][njuː'mɪzmətɪst][hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə] [stretʃ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][pɑːm][tuː; tə][hæv; həv] ['praɪsləs] [kɔɪnz]
the numismatist has but to stretch forth his palm to have priceless coins
这 钱币学家 有 但 到 拉紧 前进 他的 棕榈 到 有 无价 硬币
[drɒp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
drop into it .
降低 进入 它 .

钱币收藏家只需伸出手掌，就会有价值连城的硬币落入其中。

[maɪ] [əʊn] ['wiːknəs] [ɪz] [ɒd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnstəntli] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðem; ðəm] .
My own weakness is odd people , and I am constantly encountering them .
我的 自己的 弱点 是 奇怪的 人们 , 和 我 是 不断地 遭遇 他们 .

我自身的弱点就是喜欢古怪的人，而且我总是会遇到这类人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ʌn'ɜːrθ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['veri] [kwɪə(r)] ['spesəmən] [æt; ət]
It was plain that I had unearthed a couple of very queer specimens at
它 曾是 清楚的 那 我 有 出土 一个 夫妻 的 非常 酷儿 标本 在
['beɪliz] [fɔː(r)] - ['kɔːnəs] .
Bayley's Four - Corners .
贝利的 四 - 角落 .

很明显，我在贝利四角区发现了一些非常古怪的家伙。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː] [tuː] [briːf] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði]
I saw that a fortnight afforded me too brief an opportunity to develop the
我 锯 那 一个 两星期 提供 我 也 简短的 一个 机会 到 发展 这
['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][bəuθ] ,
richness of both ,
丰富 的 两个都 ,

我发现两周的时间太短，不足以让我充分体验这两方面的丰富内涵。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [maɪ][speə(r)][taɪm][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] [ə'ləʊn] ,
and I resolved to devote my spare time to Mr . Jaffrey alone ,
和 我 已解决 到 奉献 我的 空闲的 时间 到 先生 . 杰弗里 独自的 ,

我决定将我的空闲时间全部奉献给杰弗里先生。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ɪn][hɪm][æn; ən][ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['spiːʃiːz] .
instinctively recognizing in him an unfamiliar species .
本能地 识别 在 他 一个 陌生 物种 .

凭直觉，他认出这是个陌生的物种。

[maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv] - [left] [maɪ] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli]
My professional work in the vicinity of Greenton left my evenings and occasionally
我的 专业的 工作 在 这 附近 的 - 左边 我的 晚上 和 偶尔
[æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ;
an afternoon unoccupied ;
一个 下午 空置 ;

我在格林顿附近的工作让我晚上和偶尔的下午都空闲下来；

[ðiːz] ['ɪntərvlz] [ai] [p'ɜːpəsd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ænd; ənd] ['klæsɪfaɪɪŋ] [maɪ] ['feləʊ] - ['bɔːdə(r)] .
these intervals I purposed to employ in studying and classifying my fellow - boarder .
这些 间隔 我 目的 到 采用 在 学习 和 分类 我的 同伴 - 边境 .

我打算利用这些时间间隔来研究和分类我的室友。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [step] , [tuː; tə] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
It was necessary , as a preliminary step , to learn something of his
它 曾是 必要的 , 作为 一个 初步的 步 , 到 学习 某物 的 他的
['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
previous history ,
以前的 历史 ,

作为初步步骤，有必要了解他的过往经历。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end] [ai] [ə'drest] [maɪ'self][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['suːəl] [ðæt] [seɪm] [naɪt] .
and to this end I addressed myself to Mr . Sewell that same night .
和 到 这 结尾 我 已解决 我 到 先生 . 塞维尔 那 相同的 夜晚 .

为此，当晚我就去找了塞维尔先生。

“ [ai][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [siːm] [ɪn'kwɪzətɪv] , ” [ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændlɔːd] ,
“ I do not want to seem inquisitive , ” I said to the landlord ,
“ 我 做 不是 想 到 似乎 好奇 , ” 我 说 到 这 房东 ,

“我不想显得太爱打听，”我对房东说。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɑːsnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][bɑː(r)] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
as he was fastening up the bar , which , by the way ,
作为 他 曾是 紧固 向上 这 酒吧 , 哪个 , 经过 这 方式 ,

当他正在系紧横杆时，顺便说一句，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [sɑːl] - ['meɪndʒə(r)][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] — “ [ai][duː; də][nɒt] [wɒnt]
was the salle à manger and general sitting - room — “ I do not want
曾是 这 厅 - 马槽 和 一般的 坐着 - 房间 — “ 我 做 不是 想
[tuː; tə] [siːm] [ɪn'kwɪzətɪv] ,
to seem inquisitive ,
到 似乎 好奇 ,

是餐厅兼起居室——“我不想显得爱打听，

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [frend] ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] [drɒpt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst]
but your friend Mr . Jaffrey dropped a remark this morning at breakfast
但 你的 朋友 先生 . 杰弗里 掉落 一个 评论 这 早晨 在 早餐
[wɪtʃ] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
which — which was not altogether clear to me . ”
哪个 — 哪个 曾是 不是 共 清除 到 我 . ”

但是你的朋友杰弗里先生今天早上吃早餐时说的一句话——我当时没完全听懂。

“ [ə'baʊt] [mə'hetəbəl] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['suːəl] , [ʌn'iːzɪli] .
“ About Mehetabel ? ” asked Mr . Sewell , uneasily .
“ 关于 梅赫塔贝尔 ? ” 问 先生 . 塞维尔 , 不安地 .

“关于梅赫塔贝尔的事吗？”塞维尔先生不安地问道。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nt] ! ”
“ Well , I wish he would n't ! ”
“ 出色地 , 我 希望 他 会 不 ! ”

“唉，我真希望他不要那样做！”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] ['frendli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪnt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]
“ He was friendly enough in the course of conversation to hint to me that
“ 他 曾是 友好的 足够的 在 这 课程 的 对话 到 暗示 到 我 那
[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['mærid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
he had not married the young woman ,
他 有 不是 已婚 这 年轻的 女士 ,

“在交谈中，他态度友善，暗示我他并没有和那位年轻女子结婚。”

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and seemed to regret it . ”
和 似乎 到 后悔 它 . ”

他似乎对此感到后悔。

“ [nəʊ] , [hiː; hi][dɪd] [nt] ['mæri] [mə'hetəbəl] . ”
“ No , he did n't marry Mehetabel . ”
“ 不 , 他 做过 不 结婚 梅赫塔贝尔 . ”

“不，他没有娶梅赫塔贝尔。”

“ [meɪ] [ai][ɪn'kwaɪə(r)] [waɪ] [hiː; hi][dɪd] [nt] ['mæri] [mə'hetəbəl] ? ”
“ May I inquire why he did n't marry Mehetabel ? ”
“ 可能 我 查询 为什么 他 做过 不 结婚 梅赫塔贝尔 ? ”

请问他为什么没有娶梅赫塔贝尔?

“ ['nevə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .
“ Never asked her .
“ 绝不 问 她 .

“我从未问过她。”

[mait] [hæv; həv] ['mærid] [ðə; ði][gɜːl] ['fɔːti] [taɪmz] .
Might have married the girl forty times .
可能 有 已婚 这 女孩 四十 时代 .

他可能娶过那个女孩四十次。

[əʊld] [ɛlkɪns] ['dɔːtə(r)] , ['əʊvə(r)][æt; ət][keɪ] — — — .
Old Elkins's daughter , over at K — — — .
老的 埃尔金斯 女儿 , 超过 在 K — — — .

老埃尔金斯的女儿，在 K———。

[ʃiː; ʃi] - [diː][hæv; həv][hæd; həd][hɪm] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .
She ' d have had him quick enough .
她 - d 有 有 他 快的 足够的 .

她本来很快就能把他搞到手。

['sev(ə)n] [j'iəz] , [ɒf] [ænd; ənd][ɒn] , [hiː; hi] [kept] ['kʌmpəni] [wɪð] [mə'hetəbəl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][daɪd]
Seven years , off and on , he kept company with Mehetabel , and then she died
七 年 , 离开 和 在 , 他 保留 公司 和 梅赫塔贝尔 , 和 然后 她 死亡
. ”
. ”
. ”

他断断续续地陪伴了梅赫塔贝尔七年，然后她去世了。

“ [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ And he never asked her ? ”
“ 和 他 绝不 问 她 ? ”

“他竟然从来没问过她？”

“ [hiː; hi] ['ʃɪli] - - .
“ He shilly - shallied .
“ 他 犹豫不决 - - .

他犹豫不决。

[pə'hæps] [hiː; hi][dɪd] [nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps he did n't think of it .
也许 他 做过 不 思考 的 它 .

或许他根本没考虑到这一点。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] ,
When she was dead and gone ,
什么时候 她 曾是 死的 和 已消失 ,

她去世之后，

[ðen] ['saɪləs][wɒz; wəz] [strʌk] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [hiːp] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
then Silas was struck all of a heap — and that's all about it .
然后 西拉斯 曾是 击 全部 的 一个 堆 — 和 那就是 全部 关于 它 .

然后西拉斯就被打得瘫倒在地——事情大概就是这样。

” ['ɒbviəsli] ['mɪstə(r)] . ['suːəl] [dɪd][nɒt][ɪn'tend][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ,
” Obviously Mr . Sewell did not intend to tell me anything more ,
” 明显地 先生 . 塞维尔 做过 不是 打算 到 告诉 我 任何事物 更多的 ,

“显然，塞维尔先生并不打算告诉我更多。”

[ænd; ənd] ['ɒbviəsli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə] [tel] .
and obviously there was more to tell .
和 明显地 那里 曾是 更多的 到 告诉 .

显然还有更多故事要讲。

[ðə; ði]['tɒpɪk][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
The topic was plainly disagreeable to him for some reason or other ,
这 话题 曾是 显然 令人不快的 到 他 为了 一些 原因 或者 其他 ,

不知何故，他显然对这个话题感到不快。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌn'nəʊn] ['riːz(ə)n][ɒv; əv] [kɔːs] [piːkt] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
and that unknown reason of course piqued my curiosity .
和 那 未知 原因 的 课程 激怒 我的 好奇心 .

当然，这个未知的原因激起了我的好奇心。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz]['æbsənt][frɒm; frəm]['dɪnə(r)][ænd; ənd]['sʌpə(r)] [ðæt] [deɪ] ,
As I was absent from dinner and supper that day ,
作为 我 曾是 缺席的 从 晚餐 和 晚餐 那 天 ,

由于那天我没吃晚饭，

[ai][dɪd][nɒt] [miːt] ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] .
I did not meet Mr . Jaffrey again until the following morning at breakfast .
我 做过 不是 见面 先生 . 杰弗里 再次 直到 这 下列的 早晨 在 早餐 .

直到第二天早上吃早餐时，我才再次见到杰弗里先生。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz][bɜːd] - [laɪk]['mænə(r)] ,
He had recovered his bird - like manner ,
他 有 恢复 他的 鸟 - 喜欢 方式 ,

他恢复了鸟儿般的姿态。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]
and was full of a mysterious assassination that had just taken place in
和 曾是 满的 的 一个 神秘 暗杀 那 有 只是 已采取 地方 在
[njuː] [jɔːk] ,
New York ,
新的 约克 ,

书中充满了关于刚刚发生在纽约的一起神秘暗杀事件的描述。

[ɔːl][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['diːteɪlz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] - [endz] .
all the thrilling details of which were at his fingers ' ends .
全部 这 惊险 细节 的 哪个 是 在 他的 手指 - 结束 .

所有激动人心的细节都尽在他的掌握之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns]['kɒmɪk(ə)l][ænd; ənd][sæd][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['hɑːmləs] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɪð]
It was at once comical and sad to see this harmless old gentleman with
它 曾是 在 一次 滑稽 和 伤心 到 看 这 无害 老的 绅士 和
[hɪz; ɪz][naɪ'iːv] ,
his naïve ,
他的 幼稚的 ,

看到这位无害的老绅士天真无邪的样子，既滑稽又令人难过。

[bə'nevələnt] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [heə(r)] ['fleɪmɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['semisɜːk(ə)l] , [laɪk][ðə; ði]
benevolent countenance , and his thin hair flaming up in a semicircle , like the
仁慈 面容 , 和 他的 薄的 头发 炽盛 向上 在 一个 半圆 , 喜欢 这
['fʊtlaɪts] [æt; ət][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] ,
footlights at a theatre ,
脚灯 在 一个 剧院 ,

他面容慈祥，稀疏的头发像剧院的脚灯一样呈半圆形向上翘起。

['revlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'menʃənəbl] [diːd] .
revelling in the intricacies of the unmentionable deed .
狂欢 在 这 错综复杂 的 这 不可言说的 契据 .

沉浸于这不可言说之事的复杂细节之中。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð] ['hɒrɪd] [gliː] ,
“ You come up to my room to - night , ” he cried , with horrid glee ,
“ 你 来 向上 到 我的 房间 到 - 夜晚 , ” 他 哭 , 和 可怕的 高兴 ,

“你今晚到我房间来，”他带着可怕的得意喊道。

“ [ænd; ənd][ai] - ['el'el] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)] .
“ and I ' ll give you my theory of the murder .
“ 和 我 - 二 给 你 我的 理论 的 这 谋杀 .

“我会告诉你我对这起谋杀案的看法。”

[ai] - ['el'el] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv]
I ' ll make it as clear as day to you that it was the detective
我 - 二 制作 它 作为 清除 作为 天 到 你 那 它 曾是 这 侦探
[hɪm'self] [huː] ['faɪəd][ðə; ði] [θriː] ['pɪst(ə)l] - [ʃɒts] .
himself who fired the three pistol - shots .
他自己 WHO 被解雇 这 三 手枪 - 镜头 .

我会向你明确说明，开枪的正是那位侦探本人，他开了三枪。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪ'luːsɪdeɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə]
” It was not so much the desire to have this point elucidated as to
” 它 曾是 不是 所以 很多 这 欲望 到 有 这 观点 阐明 作为 到
[meɪk] [ə; eɪ]['kləuzə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] [ðæt] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ək'sept][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
make a closer study of Mr . Jaffrey that led me to accept his invitation .
制作 一个 更近 学习 的 先生 . 杰弗里 那 引领 我 到 接受 他的 邀请 .

“我接受杰弗里先生的邀请，与其说是为了弄清这一点，不如说是为了更深入地研究他。”

['mɪstə(r)] . [dʒæfriːz] ['bedruːm] [wɒz; wəz][ɪn][æn; ən][el][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
Mr . Jaffrey's bedroom was in an L of the building ,
先生 . 杰弗里 卧室 曾是 在 一个 L 的 这 建筑 ,

杰弗里先生的卧室位于这栋楼的L形区域内。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [wei] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['njuːmərəs] [faɪlz][ɒv; əv]
and was in no way noticeable except for the numerous files of
和 曾是 在 不 方式 显 除了 为了 这 很多的 文件 的
['njuːzˌpeɪpəz] ['niːtli] [ə'reɪndʒd] [ə'genst] [ðə; ði][blæŋk]['speɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,
newspapers neatly arranged against the blank spaces of the walls ,
报纸 整齐地 安排 反对 这 空白的 空间 的 这 墙壁 ,

除了墙面上整齐排列的大量报纸之外，它丝毫没有引人注目。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪl][ɒv; əv][əʊld] ['mægəziːnz] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] ,
and a huge pile of old magazines which stood in one corner ,
和 一个 巨大的 桩 的 老的 杂志 哪个 站立 在 一 角落 ,

角落里堆着一大摞旧杂志，

['riːtʃɪŋ] ['nɪəli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə]['tɒp(ə)l]['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ɪnstənt]
reaching nearly up to the ceiling , and threatening to topple over each instant
到达 几乎 向上 到 这 天花板 , 和 威胁 到 倾倒 超过 每个 立即的
,
,
,

几乎顶到了天花板，随时都有可能倒塌。

[laɪk][ðə; ði] ['liːnɪŋ] ['taʊə(r)][æt; ət]['piːzə] .
like the Leaning Tower at Pisa .
喜欢 这 倾斜 塔 在 比萨 .

就像比萨斜塔一样。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [griːn] ['peɪpə(r)] [ʃeɪdz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [sʌm; səm]['feɪdɪd] [tʃɪnts] ['væləns]
There were green paper shades at the windows , some faded chintz valances
那里 是 绿色的 纸 色调 在 这 视窗 , 一些 褪色 印花棉布 褶边
[ə'baʊt][ðə; ði][bed] ,
about the bed ,
关于 这 床 ,

窗户上挂着绿色的纸质百叶窗，床边挂着一些褪色的印花棉布帷幔。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['iːzi] - [tʃeəz] ['kʌvəd] [wɪð] [tʃɪnts] .
and two or three easy - chairs covered with chintz .
和 二 或者 三 简单的 - 椅子 涵盖 和 印花棉布 .

还有两三把铺着印花棉布的扶手椅。

[ɒn][ə; eɪ] [blæk] - ['wɔːlnʌt] [ʃelf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [leɪ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
On a black - walnut shelf between the windows lay a choice collection of
在 一个 黑色的 - 核桃 架子 之间 这 视窗 躺 一个 选择 收藏 的
['mɪəʃəm] [ænd; ənd]['braɪə(r)] - [wʊd] [paɪps] .
meerschaum and brier - wood pipes .
海泡石 和 荆棘 - 木头 管道 .

窗户之间的黑胡桃木架子上摆放着一系列精选的海泡石和石楠木烟斗。

['fɪlɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɒklət] - ['kʌləd] [bəʊlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)]
Filling one of the chocolate - colored bowls for me and another for
填充 一 的 这 巧克力 - 有色 碗 为了 我 和 其他 为了
[hɪm'self] , ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] [bɪ'gæn]['præt(ə)lɪŋ] ;
himself , Mr . Jaffrey began prattling ;
他自己 , 先生 . 杰弗里 开始 喋喋不休 ;

杰弗里先生给我倒了一只巧克力色的碗，又给自己倒了一只，然后开始喋喋不休；

[bʌt; bət][nɒt][ə'baʊt][ðə; ði]['mɜːdə(r)] , [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [fləʊn] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
but not about the murder , which appeared to have flown out of his mind .
但 不是 关于 这 谋杀 ， 哪个 出现 到 有 飞行 出去 的 他的 头脑 .

但对于那起谋杀案，他似乎已经忘得一干二净了。

[ɪn][fækt] , [ai][duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['tɒpɪk][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [ə'pɒn] , ['aɪðə(r)] [ðen]
In fact , I do not remember that the topic was even touched upon , either then
在 事实 ， 我 做 不是 记住 那 这 话题 曾是 甚至 感动 之上 ， 任何一个 然后
[ɔː(r)] ['ɑːftəwədz] .
or afterwards .
或者 然后 .

事实上，我不记得当时或之后是否讨论过这个话题。

“ ['kəʊzi] [nest] [ðɪs] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] , ['glɑːnsɪŋ] [kəm'pleɪsntli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
“ Cosey nest this , ” said Mr . Jaffrey , glancing complacently over the apartment .
“ 科西 巢 这 ， ” 说 先生 . 杰弗里 ， 瞥了一眼 自满地 超过 这 公寓 .

“这地方真舒适，”杰弗里先生一边说着，一边满意地环顾了一下公寓。

“ [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] , [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [ðæn; ðən][æn; ən]['əʊpən] [wʊd] -
“ What is more cheerful , now , in the fall of the year , than an open wood -
“ 什么 是 更多的 快乐 ， 现在 ， 在 这 落下 的 这 年 ， 比 一个 打开 木头 -
['faɪə(r)] ?
fire ?
火 ?

“在秋季的今天，还有什么比温暖的柴火炉更令人愉悦的呢？”

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrps] [ænd; ənd] ['twitə] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv]
Do you hear those little chirps and twitters coming out of that piece of
做 你 听到 那些 小的 啁啾声 和 推特 未来 出去 的 那 片 的
['æp(ə)l] - [wʊd] ?
apple - wood ?
苹果 - 木头 ?

你听到那块苹果木里传来的细小的啁啾声和唧唧声了吗?

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəubinz][ænd; ənd] ['bluːbɜːd] [ðæt] [sæŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [baʊ]
Those are the ghosts of the robins and bluebirds that sang upon the bough
那些 是 这 鬼魂 的 这 知更鸟 和 蓝知更鸟 那 唱 之上 这 买
[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['blɒsəm] [lɑːst] [sprɪŋ] .
when it was in blossom last spring .
什么时候 它 曾是 在 开花 最后的 春天 .

那是去年春天花开时在树枝上歌唱的知更鸟和蓝鸟的幽灵。

[ɪn] ['sʌmə(r)] [həʊl] [fl'ɒks] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][fruːt] - [triːz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
In summer whole flocks of them come fluttering about the fruit - trees under the
在 夏天 所有的 羊群 的 他们 来 飘动 关于 这 水果 - 树木 在下面 这
['wɪndəʊ] :
window :
窗户 :

夏天，成群的蝴蝶飞到窗下的果树上，翩翩起舞：

[səʊ][ai][hæv; həv] ['sɪŋɪŋ] [bɝdz] [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] .
so I have singing birds all the year round .
所以 我 有 歌唱 鸟类 全部 这 年 圆形的 .

所以我一年四季都能听到鸟儿的鸣叫。

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['iːzi] [hɪə(r)] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] .
I take it very easy here , I can tell you , summer and winter .
我 拿 它 非常 简单的 这里 ， 我 能 告诉 你 ， 夏天 和 冬天 .

我可以告诉你，我在这里过得很轻松，无论是夏天还是冬天。

[nɒt] [mʌtʃ] [sə'saɪəti] .
Not much society .
不是 很多 社会 .

社会氛围并不浓厚。

[tə'baɪəs][ɪz][nɒt] , [pə'hæps] , [wɒt] [wʌn] [wʊd] [tɜːm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fɔːs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [miːnz] [wel] .
Tobias is not , perhaps , what one would term a great intellectual force , but he means well .
托比亚斯 是 不是 , 也许 , 什么 一 会 学期 一个 伟大的 知识分子 力量 , 但 他 方法 出色地 .

托比亚斯或许算不上是一位杰出的知识分子，但他心地善良。

[hiː; hi] - [es][ə; eɪ]['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] — [bɪ'liːvz] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] - [ðə; ði] [hɑːd] [pæn] ;
He ' s a realist — believes in coming down to what he calls ' the hard pan ;
他 - s 一个 现实主义者 — 相信 在 未来 向下 到 什么 他 呼叫 - 这 难的 平底锅 ;

他是个现实主义者——相信要回归他所谓的“硬底”；

- [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] - [es] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
' but his heart is in the right place , and he ' s very kind to me .
- 但 他的 心 是 在 这 正确的 地方 , 和 他 - s 非常 种类 到 我 .

但他心地善良，对我很好。

[ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [ai]['evə(r)][dɪd][ɪn][maɪ][laɪf][wɒz; wəz][tuː; tə] [sel] [aʊt][maɪ][greɪn] ['bɪznəs] ['əʊvə(r)] [æt; ət][keɪ] — — — ,
The wisest thing I ever did in my life was to sell out my grain business over at K — — — ,
这 最明智的 事物 我 曾经 做过 在 我的 生活 曾是 到 卖 出去 我的 粮食 商业 超过 在 K — — — ,

我一生中最明智的决定就是卖掉了我在K———的粮食生意。

[ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] .
thirteen years ago , and settle down at the Corners .
十三 年 前 , 和 定居 向下 在 这 角落 .

十三年前，他们定居在了科纳斯。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɒmpɪtənsi] , [wɒt] [dʌz] [hiː; hi][wɒnt][mɔː(r)] ?
When a man has made a competency , what does he want more ?
什么时候 一个 男人 有 制成 一个 能力 , 什么 做 他 想 更多的 ?

当一个人具备了某种能力之后，他还会想要什么呢？

[bɪ'saɪdz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] ['eni] [æm'bɪʃ(ə)n][ai] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] .
Besides , at that time an event occurred which destroyed any ambition I may have had .
除了 , 在 那 时间 一个 事件 发生 哪个 损毁 任何 志向 我 可能 有 有 .

此外，当时发生的一件事彻底摧毁了我可能有的任何抱负。

[mə'hetəbəl] [daɪd] . ”
Mehetabel died . ”
梅赫塔贝尔 死亡 . ”

梅赫塔贝尔去世了。

“ [ðə; ði]['leɪdi][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ? ”
“ The lady you were engaged to ? ”
“ 这 女士 你 是 已订婚的 到 ? ”

“你未婚妻的那位女士？”

“ [en] - [əʊ] , [nɒt] [prɪ'saɪsli] [ɪn'geɪdʒd] .
“ N - o , not precisely engaged .
“ N - o , 不是 恰恰 已订婚的 .

“不，还不完全是订婚。”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [sed]
I think it was quite understood between us , though nothing had been said
我 思考 它 曾是 相当 理解 之间 我们 , 尽管 没有什么 有 到过 说
[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
on the subject .
在 这 主题 .

我想我们之间对此心照不宣，尽管我们并没有就此事说过什么。

['taɪfɔɪd] , ” ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
Typhoid , ” added Mr . Jaffrey , in a low voice .
伤寒 , ” 额外 先生 . 杰弗里 , 在 一个 低的 嗓音 .

“伤寒，”杰弗里先生低声补充道。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [sməʊkt] [ɪn]['saɪləns] , [ə; eɪ] [veɪg] , ['trʌbld] [lʊk] ['pleɪɪŋ] ['əʊvə(r)]
For several minutes he smoked in silence , a vague , troubled look playing over
为了 一些 分钟 他 熏制 在 沉默 , 一个 模糊的 , 麻烦 看 玩耍 超过
[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
his countenance .
他的 面容 .

他默默地抽了好几分钟烟，脸上浮现出一种茫然、忧虑的神情。

['prez(ə)ntli] [ðɪs] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ['spekjələtɪvli] [ə'pɒn][maɪ] [feɪs]
Presently this passed away , and he fixed his gray eyes speculatively upon my face
目前 这 通过了 离开 , 和 他 固定的 他的 灰色的 眼睛 推测性地 之上 我的 脸
.
.
.

随后，这种情绪消散了，他若有所思地用灰色的眼睛盯着我的脸。

“ [ɪf] [ai][hæd; həd] ['mærid] [mə'hetəbəl] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] , ['sləʊli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
“ If I had married Mehetabel , ” said Mr . Jaffrey , slowly , and then he
“ 如果 我 有 已婚 梅赫塔贝尔 , ” 说 先生 . 杰弗里 , 缓慢地 , 和 然后 他
['hezɪteɪtɪd] .
hesitated .
犹豫了一下 .

“如果我娶了梅赫塔贝尔，”杰弗里先生慢慢地说，然后他犹豫了一下。

[ai] [bluː] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [sməʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] , ['restɪŋ] [maɪ][paɪp][ɒn][maɪ] [niː] ,
I blew a ring of smoke into the air , and , resting my pipe on my knee ,
我 吹 一个 戒指 的 抽烟 进入 这 空气 , 和 , 休息 我的 管道 在 我的 膝盖 ,

我朝空中吐出一圈烟雾，然后把烟斗放在膝盖上，

[drɒpt] ['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
dropped into an attitude of attention .
掉落 进入 一个 态度 的 注意力 .

进入专注状态。

“ [ɪf] [ai][hæd; həd] ['mærid] [mə'hetəbəl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] —
“ If I had married Mehetabel , you know , we should have had —
“ 如果 我 有 已婚 梅赫塔贝尔 , 你 知道 , 我们 应该 有 有 —
[ə'hem; ə'həm] ! — [ə; eɪ]['fæməli] . ”
ahem ! — a family . ”
嗯 ! — 一个 家庭 . ”

“如果我娶了梅赫塔贝尔，你知道，我们本该——咳咳！——组建一个家庭。”

“ ['veri] ['laɪkli] , ” [ai] [ə'sent] , ['vɑːstli] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːn] .
“ Very likely , ” I assented , vastly amused at this unexpected turn .
“ 非常 可能 , ” 我 同意 , 非常 觉得好笑 在 这 意外 转动 .

“很有可能，”我表示赞同，对这意想不到的转折感到非常好笑。

“ [ə; eɪ] [bɔɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] , [ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli] .
“ A Boy ! ” exclaimed Mr . Jaffrey , explosively .
“ 一个 男生 ! ” 惊呼 先生 . 杰弗里 , 爆炸性地 .

“是个男孩！”杰弗里先生激动地喊道。

“ [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , ['sɜːt(ə)nli] , [ə; eɪ] [sʌn] . ”
“ By all means , certainly , a son . ”
“ 经过 全部 方法 , 当然 , 一个 儿子 . ”

“当然，肯定是个儿子。”

“ [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Great trouble about naming the boy .
“ 伟大的 麻烦 关于 命名 这 男生 .

“给男孩取名字真是件大事。”

- ['fæməli] [wɒnt] [hɪm] [nemd] ['elkənəh] ['ɛlkɪnz] , ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ; [ai] [wɒnt] [hɪm] [nemd] ['ændruː] ['dʒæksən] .
Mehetabel's family want him named Elkanah Elkins , after her grandfather ; I want him named Andrew Jackson .
- 家庭 想 他 命名 以勒加拿 埃尔金斯 , 后 她 祖父 ; 我 想 他 命名 安德鲁 杰克逊 .

梅赫塔贝尔的家人希望他被命名为埃尔卡纳·埃尔金斯，以纪念她的祖父；我希望他被命名为安德鲁·杰克逊。

[wiː; wi] ['kɒmprəmaɪz] [baɪ] ['krɪsnɪŋ] [hɪm] ['elkənəh] ['ɛlkɪnz] ['ændruː] ['dʒæksən] ['dʒæfri] .
We compromise by christening him Elkanah Elkins Andrew Jackson Jaffrey .
我们 妥协 经过 洗礼 他 以勒加拿 埃尔金斯 安德鲁 杰克逊 杰弗里 .

我们折衷的办法是给他取名为埃尔卡纳·埃尔金斯·安德鲁·杰克逊·贾弗里。

['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] , ['mjuːziŋli] .
Rather a long name for such a short little fellow , ” said Mr . Jaffrey , musingly .
相当 一个 长的 姓名 为了 这样的 一个 短的 小的 同伴 , ” 说 先生 . 杰弗里 , 若有所思地 .

“这么矮小的家伙，名字却这么长，”杰弗里先生若有所思地说。

“ ['ændi] [ɪz] [nt] [ə; eɪ] [bæd] ['nɪkneɪm] , ” [ai] [sə'dʒestid] .
“ Andy is n't a bad nickname , ” I suggested .
“ 安迪 是 不 一个 坏的 昵称 , ” 我 建议 .

“安迪这个昵称还不错，”我建议道。

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
“ Not at all .
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[wiː; wi] [kɔːl] [hɪm] ['ændi] , [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] .
We call him Andy , in the family .
我们 称呼 他 安迪 , 在 这 家庭 .

家里人都叫他安迪。

['sʌmwɒt] ['frækʃəs] [æt; ət] [fɜːst] — ['kɒlɪk] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
Somewhat fractious at first — colic and things .
有些 易怒的 在 第一的 — 绞痛 和 事物 .

起初有点烦躁——可能是肠绞痛之类的原因。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nt] [biː; bi][səʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['juːsflnəs] [ɒv; əv] ['miːz(ə)lz] ,
I suppose it is right , or it would n't be so ; but the usefulness of measles ,
我 认为 它 是 正确的 , 或者 它 会 不 是 所以 ; 但 这 用处 的 麻疹 ,

我想这是对的，否则就不会是这样了；但是麻疹的用途，

[mʌmps] , [kruːp] , ['wuːpɪŋ] - [kɒf] , [ˌskɑːlə'tiːnə] , [ænd; ənd] [fɪts] [ɪz] [nɒt] [klɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'rent(ə)l] [aɪ] .
mumps , croup , whooping - cough , scarlatina , and fits is not clear to the parental eye .
腮腺炎 , 哮吼 , 欢呼 - 咳嗽 , 猩红热 , 和 适合 是 不是 清除 到 这 父母 眼睛 .

腮腺炎、哮吼、百日咳、猩红热和癫痫发作，父母很难分辨。

[ai] [wɪʃ] ['ændi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd] [dɒdʒ] [ðə; ði] [həʊl] [lɒt] .
I wish Andy would be a model infant , and dodge the whole lot .
我 希望 安迪 会 是 一个 模型 婴儿 , 和 躲闪 这 所有的 很多 .

我希望安迪能像个模范婴儿一样，躲过这一切。

" [ðɪs] [səˌpɒzɪ'tɪʃəs] [tʃaɪld] , [bɔːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
" This supposititious child , born within the last few minutes ,
" 这 假想的 孩子 , 出生 之内 这 最后的 很少 分钟 ,

“这个所谓的婴儿，是在几分钟前出生的，

[wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ri'æləti] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] .
was plainly assuming the proportions of a reality to Mr . Jaffrey .
曾是 显然 假设 这 比例 的 一个 现实 到 先生 . 杰弗里 .

显然，这符合杰弗里先生所理解的现实情况。

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
I began to feel a little uncomfortable .
我 开始 到 感觉 一个 小的 不舒服 .

我开始感到有些不自在。

[ai] [ˌeɪ 'em] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,
I am , as I have said , a civil engineer ,
我 是 , 作为 我 有 说 , 一个 民用 工程师 ,

正如我之前所说，我是一名土木工程师。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['strɪktli] [ɪn] [maɪ] [laɪn] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ɒv; əv] ['ɪnfənts] ,
and it is not strictly in my line to assist at the births of infants ,
和 它 是 不是 严格 在 我的 线 到 协助 在 这 出生 的 婴儿 ,

协助接生婴儿并不完全属于我的职责范围。

[ɪ'mædʒɪnəri] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] .
imaginary or otherwise .
假想 或者 否则 .

虚构的或其他的。

[ai] ['pʊld] [ə'weɪ] ['vɪgərəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [paɪp] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
I pulled away vigorously at the pipe , and said nothing .
我 拉 离开 大力 在 这 管道 , 和 说 没有什么 .

我用力抽回了管子，一句话也没说。

" [wɒt] [lɑːdʒ] [bluː] [aɪz] [hiː; hi] [hæz; həz] , " [ri'zjuːmd] ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] ;
" What large blue eyes he has , " resumed Mr . Jaffrey , after a pause ;
" 什么 大的 蓝色的 眼睛 他 有 , " 恢复 先生 . 杰弗里 , 后 一个 暂停 ;

“他有一双多么湛蓝的大眼睛啊，”杰弗里先生停顿了一下后继续说道；

“ [dʒʌst] [laɪk] ['hɛtiz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [feə(r)] [heə(r)] , [tuː] , [laɪk] [hɜːz] .
“ just like Hetty's ; and the fair hair , too , like hers .
“ 只是 喜欢 赫蒂的 ; 和 这 公平的 头发 , 也 , 喜欢 她的 .

“就像海蒂的一样；还有那头金发，也和她一样。”

[haʊ] ['ɒdli] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'stɪŋktɪv] ['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['hændɪd] [daʊn] [ɪn] ['fæmɪlɪz] !
How oddly certain distinctive features are handed down in families !
如何 奇怪 肯定 独特的 特征 是 递交 向下 在 家庭 !

家族中某些独特的特征竟然会遗传，这真是太奇怪了！

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [maʊθ] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪbraʊ] .
Sometimes a mouth , sometimes a turn of the eyebrow .
有时 一个 嘴 , 有时 一个 转动 的 这 眉 .

有时是嘴角一撇，有时是眉毛一挑。

['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [keɪ] — — — [hæv; həv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'raɪsɪvli] [əd'vaɪzd]
Wicked little boys over at K — — — have now and then derisively advised
邪恶 小的 男孩们 超过 在 K — — — 有 现在 和 然后 嘲讽地 建议
[ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ] [nəʊz] .
me to follow my nose .
我 到 跟随 我的 鼻子 .

K———那边那些调皮的小男孩时不时会嘲笑我，建议我听从自己的直觉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .
It would be an interesting thing to do .
它 会 是 一个 有趣的 事物 到 做 .

这会是一件很有意思的事。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [maɪ] [nəʊz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] , ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [hɪə(r)] [ænd; ənd]
I should find my nose flying about the world , turning up unexpectedly here and
我 应该 寻找 我的 鼻子 飞行 关于 这 世界 , 转弯 向上 不料 这里 和
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

我的鼻子应该会飞遍世界各地，不时地意外出现在这里和那里。

['dɒdʒɪŋ] [ðɪs] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [ə'piəriŋ] [ɪn] [ðæt] ,
dodging this branch of the family and re - appearing in that ,
躲避 这 分支 的 这 家庭 和 关于 - 出现 在 那 ,

避开这个家族分支，然后又出现在那个分支里，

[naʊ] ['dʒʌmpɪŋ] ['əʊvə(r)] [wʌn] [greɪtgrændtʃaɪld] [tuː; tə] ['fɑːs(ə)n] [ɪt'self] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['nevə(r)]
now jumping over one greatgrandchild to fasten itself upon another , and never
现在 跳 超过 一 曾孙 到 系 本身 之上 其他 , 和 绝不
['luːzɪŋ] [ɪts] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .
losing its individuality .
输 它是 个性 .

现在它跳过一个曾孙，依附到另一个曾孙身上，却始终保持着自己的个性。

[lʊk] [æt; ət] ['ændi] .
Look at Andy .
看 在 安迪 .

看看安迪。

[ðeə(r)] - [es] ['elkənəh] [ɛlkɪns] [tʃɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] .
There ' s Elkanah Elkins's chin to the life .
那里 - s 以勒加拿 埃尔金斯 下巴 到 这 生活 .

埃尔卡纳·埃尔金斯挺直腰杆，迎接生命的到来。

['ænˌdiz] [tʃɪn] [ɪz] ['prɒbəbli] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] .
Andy's chin is probably older than the Pyramids .
安迪的 下巴 是 大概 老 比 这 金字塔 .

安迪的下巴可能比金字塔还要古老。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ” [hiː; hi][kraɪd] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['tendənəs] , “ [tuː; tə] [luːz]
Poor little thing , ” he cried , with sudden indescribable tenderness , “ to lose
贫穷的 小的 事物 , ” 他 哭 , 和 突然 无法形容 压痛 , “ 到 失去
[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][səʊ] ['ɜːli] !
his mother so early !
他的 母亲 所以 早期的 !

“可怜的小家伙，”他突然流露出难以言喻的温柔，“这么早就失去了母亲！”

” [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒæf] - [freɪz] [hed] [sʌŋk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
” And Mr . Jaf - frey's head sunk upon his breast , and his shoulders
” 和 先生 . 贾夫 - 弗雷的 头 沉没 之上 他的 胸部 , 和 他的 肩膀
['slɑːntɪd] ['fɔːwəd] ,
slanted forward ,
倾斜的 向前 ,

“贾弗雷先生的头垂在胸前，双肩向前倾斜，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
as if he were actually bending over the cradle of the child .
作为 如果 他 是 实际上 弯曲 超过 这 摇篮 的 这 孩子 .

仿佛他真的正俯身在摇篮旁照看孩子。

[ðə; ði] [həʊl] ['dʒestʃə(r)][ænd; ənd] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz][səʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] .
The whole gesture and attitude was so natural that it startled me .
这 所有的 手势 和 态度 曾是 所以 自然的 那 它 惊慌 我 .

他的整个举止和态度都那么自然，让我感到惊讶。

[ðə; ði][paɪp] [slɪpt] [frɒm; frəm][maɪ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
The pipe slipped from my fingers and fell to the floor .
这 管道 滑倒了 从 我的 手指 和 跌倒 到 这 地面 .

水管从我指间滑落，掉在了地上。

“ [hʌʃ] ! ” ['wɪspəd] ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] , [wɪð] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
“ Hush ! ” whispered Mr . Jaffrey , with a deprecating motion of his hand .
“ 嘘 ! ” 低声说道 先生 . 杰弗里 , 和 一个 弃用 运动 的 他的 手 .

“嘘！”杰弗里先生低声说道，同时做出一个轻蔑的手势。

“ ['ænˌdiz] [ə'sliːp] !
“ Andy's asleep !
“ 安迪的 睡着了 !

“安迪睡着了！”

” [hiː; hi][rəʊz] ['sɒftli] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn]['tɪptəʊ] ,
” He rose softly from the chair and , walking across the room on tiptoe ,
” 他 玫瑰 轻轻 从 这 椅子 和 , 步行 穿过 这 房间 在 脚尖 ,

他轻轻地从椅子上站起来，踮着脚尖穿过房间，

[druː] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ]
drew down the shade at the window through which the moonlight was streaming
画 向下 这 阴影 在 这 窗户 通过 哪个 这 月光 曾是 流媒体
.
.
.

他拉下窗帘，月光透过窗户洒进来。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] ['ɪntuː]
Then he returned to his seat , and remained gazing with half - closed eyes into
然后 他 返回 到 他的 座位 , 和 剩余 凝视 和 一半 - 关闭 眼睛 进入
[ðə; ði] ['drɒpɪŋ] ['embəz] .
the dropping embers .
这 下降 余烬 .

然后他回到座位上，半闭着眼睛凝视着不断落下的余烬。

[ai] [ˌriː'fɪld] [maɪ][paɪp][ænd; ənd] [sməʊkt] [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wʊd] [kʌm] [nekst] .
I refilled my pipe and smoked in profound silence , wondering what would come next .
我 已补充 我的 管道 和 熏制 在 深刻的 沉默 , 好奇 什么 会 来 下一个 .

我重新装满烟斗，在深深的沉默中抽着烟，想知道接下来会发生什么。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [nekst] .
But nothing came next .
但 没有什么 来了 下一个 .

但之后什么也没发生。

['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][səʊ] [braʊn] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ðæt] , [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]
Mr . Jaffrey had fallen into so brown a study that , a quarter of an
先生 . 杰弗里 有 倒下 进入 所以 棕色的 一个 学习 那 , 一个 四分之一 的 一个
['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz] ,
hour afterwards ,
小时 然后 ,

杰弗里先生已经完全沉浸在书房里，以至于过了十五分钟后，

[wen] [ai] [wɪʃt] [hɪm] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [wɪð'druː] , [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [maɪ]
when I wished him good - night and withdrew , I do not think he noticed my
什么时候 我 希望 他 好的 - 夜晚 和 退出 , 我 做 不是 思考 他 注意到 我的
[dɪ'pɑːtʃə(r)] .
departure .
离开 .

当我向他道晚安并离开时，我想他并没有注意到我的离开。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
I am not what is called a man of imagination ;
我 是 不是 什么 是 称为 一个 男人 的 想像力 ;

我不是那种富有想象力的人；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['hæbɪt][tuː; tə][ɪk'skluːd][məʊst] [θɪŋz] [nɒt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]
it is my habit to exclude most things not capable of mathematical
它 是 我的 习惯 到 排除 最多 事物 不是 有能力的 的 数学
[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ;
demonstration ;
示范 ;

我习惯于排除大多数无法用数学方法证明的事物；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ɪnsaɪt] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai]
but I am not without a certain psychological insight , and I think I
但 我 是 不是 没有 一个 肯定 心理 洞察力 , 和 我 思考 我
[ˌʌndə'stʊd] ['mɪstə(r)] . [dʒæfriːz] [keɪs] .
understood Mr . Jaffrey's case .
理解 先生 . 杰弗里 案件 .

但我并非缺乏一定的心理学洞察力，我认为我理解了杰弗里先生的案例。

[ai][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'helθi] , ['sensətɪv] ['neɪtʃə(r)] ,
I could easily understand how a man with an unhealthy , sensitive nature ,
我 可以 容易地 理解 如何 一个 男人 和 一个 不良 , 敏感的 自然 ,
[ˌəʊvə'welmd] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'læməti] ,
overwhelmed by sudden calamity ,
不堪重负 经过 突然 灾害 ,

我很容易理解一个性格敏感、不健康的男人，在遭遇突如其来的灾难时，会作何反应。

[mait] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][sʌm; səm] [fə'lɔːn] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [əʊld] ['tævən] , [ænd; ənd] [driːm] [hɪz; ɪz][laɪf]
might take refuge in some forlorn place like this old tavern , and dream his life
可能 拿 避难所 在 一些 绝望 地方 喜欢 这 老的 酒馆 , 和 梦 他的 生活
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他或许会躲到像这家老酒馆一样荒凉的地方，虚度余生。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] — ['bruːdɪŋ] [fər'evə(r)][ɒn] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ænd; ənd] ['dwelɪŋ]
To such a man — brooding forever on what might have been and dwelling
到 这样的 一个 男人 — 沉思 永远 在 什么 可能 有 到过 和 住宅
['həʊlli] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fænsiz] — [ðə; ði]['æktʃuəl] [wɜːld] [mait] [ɪn'diːd] [bɪ'kʌm] [æz; əz]
wholly in the realm of his fancies — the actual world might indeed become as
完全 在 这 领域 的 他的 幻想 — 这 实际的 世界 可能 的确 变得 作为
[ə; eɪ] [driːm] ,
a dream ,
一个 梦 ,

对于这样一个人来说——他永远沉浸在对过往的回忆中，完全活在自己的幻想世界里——现实世界真的会变得像一场梦。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [siːm] ['riːəl][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪ'ljʊʒən] .
and nothing seem real but his illusions .
和 没有什么 似乎 真实的 但 他的 幻觉 .

除了他的幻觉，一切都显得不真实。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ðæt] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] ['beɪliz] [fɔː(r)] - ['kɔːnəs] [wʊd] [hæv; həv][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]
I dare say that thirteen years of Bayley's Four - Corners would have its effect upon
我 敢 说 那 十三 年 的 贝利的 四 - 角落 会 有 它是 影响 之上
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

我敢说，贝利主持的《四角》节目十三年之久，肯定会对我产生影响；

[ðəʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌndʒərɪŋ] [ʌp] ['gəʊldən] - [heəd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dɒnə] , [ai][ʃʊd; ʃəd]
though instead of conjuring up golden - haired children of the Madonna , I should
尽管 反而 的 魔法 向上 金的 - 头发 孩子们 的 这 麦当娜 , 我 应该
['prɒbəbli] [siː] ['nəʊmiːz] [ænd; ənd] ['kɒbəʊld] ,
probably see gnomes and kobolds ,
大概 看 地精 和 狗头人 ,

不过，我脑海中浮现的应该不是圣母玛利亚的金发孩童，而是地精和狗头人。

[ænd; ənd] ['gɔblɪnz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['hɔɪstɪŋ] [fɔːls] ['sɪgnlz] [ænd; ənd] [,mis'pleis] ['swɪtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)]
and goblins engaged in hoisting false signals and misplacing switches for
和 哥布林 已订婚的 在 吊装 错误的 信号 和 放错地方 开关 为了
['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] [treɪnz] .
midnight express trains .
午夜 表达 火车 .

妖精们则忙着升起假信号，把午夜特快列车的道岔弄错位置。

“ [nəʊ] [daʊt] , ” [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][ai] [leɪ] [ɪn][bed] ,
“ No doubt , ” I said to myself that night , as I lay in bed ,
“ 不 怀疑 , ” 我 说 到 我 那 夜晚 , 作为 我 躺 在 床 ,

“毫无疑问，”那天晚上我躺在床上时对自己说。

['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] ,
thinking over the matter ,
思维 超过 这 事情 ,

仔细考虑一下这件事，

“ [ðɪs] [wʌns]['pɒsəb(ə)l][bʌt; bət] [naʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tʃaɪld][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]
“ this once possible but now impossible child is a great comfort to the old
“ 这 一次 可能的 但 现在 不可能的 孩子 是 一个 伟大的 舒适 到 这 老的
['dʒentlmən] — [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['kʌmfət] ,
gentleman — a greater comfort ,
绅士 — 一个 更大的 舒适 ,

“这个曾经有可能但现在不可能拥有的孩子，给这位老先生带来了极大的安慰——一种莫大的安慰，

[pə'hæps] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]['riːəl] [sʌn] [wʊd] [biː; bi] .
perhaps , than a real son would be .
也许 , 比 一个 真实的 儿子 会 是 .

或许，这比亲生儿子还要重要。

['meɪbi] ['ændi] [wɪl] ['vænɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [mɪsts] [ɒv; əv] [naɪt] , [hiːz] [sʌtʃ] [æn; ən]
Maybe Andy will vanish with the shades and mists of night , he's such an
或许 安迪 将要 消失 和 这 色调 和 薄雾 的 夜晚 , 他是 这样的 一个
[ˌʌnsəb'stænʃəl] ['ɪnfənt] ;
unsubstantial infant ;
不实质性的 婴儿 ;

也许安迪会随着夜幕和薄雾消失，他就像一个虚无缥缈的婴儿；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nt] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] [faindz] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
but if he does n't , and Mr . Jaffrey finds pleasure in talking to me
但 如果 他 做 不 , 和 先生 . 杰弗里 发现 乐趣 在 说 到 我
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
about his son ,
关于 他的 儿子 ,

但如果他不这样做，而杰弗里先生又乐于和我谈论他的儿子，

[ai][ʃæl; ʃəl]['hjuːmə(r)][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] .
I shall humor the old fellow .
我 将 幽默 这 老的 同伴 .

我就顺着这位老家伙的意思吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nt] [biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ækt][tuː; tə] [nɒk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['hɑːmləs] ['fænsi] .
It would n't be a Christian act to knock over his harmless fancy .
它 会 不 是 一个 基督教 行为 到 敲 超过 他的 无害 想要 .

打断他无伤大雅的幻想，这并非基督徒的行为。

” [ai][wɒz; wəz] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [dʒæfriːz] [ɪ'luːʒ(ə)n] [wʊd] [stænd][ðə; ði] [test]
” I was very impatient to see if Mr . Jaffrey's illusion would stand the test
” 我 曾是 非常 不耐烦 到 看 如果 先生 . 杰弗里 错觉 会 站立 这 测试
[ɒv; əv] ['deɪlaɪt] .
of daylight .
的 日光 .

“我非常迫不及待地想看看杰弗里先生的幻术能否经受住光阴的考验。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
It did .
它 做过 .

确实如此。

['elkənəh] ['ɛlkɪnz] ['ændruː] ['dʒæksən] ['dʒæfri] [wɒz; wəz] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə'laɪv][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði]
Elkanah Elkins Andrew Jackson Jaffrey was , so to speak , alive and kicking the
以勒加拿 埃尔金斯 安德鲁 杰克逊 杰弗里 曾是 , 所以 到 说话 , 活 和 踢 这
[nekst] ['mɔːnɪŋ] .
next morning .
下一个 早晨 .

第二天早上，埃尔卡纳·埃尔金斯·安德鲁·杰克逊·贾弗里可以说还活着，而且精神矍铄。

[ɒn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ,
On taking his seat at the breakfast - table ,
在 采取 他的 座位 在 这 早餐 - 桌子 ,

他坐到餐桌旁吃早餐时，

['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['ændi] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [naɪt] .
Mr . Jaffrey whispered to me that Andy had had a comfortable night .
先生 . 杰弗里 低声说道 到 我 那 安迪 有 有 一个 舒服的 夜晚 .

杰弗里先生悄悄告诉我，安迪昨晚睡得很舒服。

“ ['saɪləs] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['suːəl] , ['ʃɑːpli] , “ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] ?
“ Silas ! ” said Mr . Sewell , sharply , “ what are you whispering about ?
“ 西拉斯 ! ” 说 先生 . 塞维尔 , 尖锐地 , “ 什么 是 你 耳语 关于 ?

“西拉斯！”塞维尔先生厉声说道，“你在窃窃私语什么呢？”

” ['mɪstə(r)] . ['suːəl] [wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] ;
” Mr . Sewell was in an ill - humor ;
” 先生 . 塞维尔 曾是 在 一个 患病的 - 幽默 ;

“塞维尔先生心情不好；

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒeləs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['mɪstə(r)] .
perhaps he was jealous because I had passed the evening in Mr .
也许 他 曾是 嫉妒的 因为 我 有 通过了 这 晚上 在 先生 .
[dʒæfriːz] [ruːm] ;
Jaffrey's room ;
杰弗里 房间 ;

也许他嫉妒我晚上待在杰弗里先生的房间里；

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['mɪstə(r)] . ['suːəl] [kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spekt][hɪz; ɪz] ['bɔːdəz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed][æt; ət]
but surely Mr . Sewell could not expect his boarders to go to bed at
但 一定 先生 . 塞维尔 可以 不是 预计 他的 寄宿生 到 去 到 床 在
[eɪt] [ə'klɑːk] ['evri] [naɪt] ,
eight o'clock every night ,
八 点钟 每一个 夜晚 ,

但塞维尔先生肯定不能指望他的房客们每晚八点就上床睡觉吧。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
as he did .
作为 他 做过 .

他照做了。

[frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [miːl] ['mɪstə(r)] . ['suːəl] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː][ˌʌn'kaɪndli][aʊt]
From time to time during the meal Mr . Sewell regarded me unkindly out
从 时间 到 时间 期间 这 一顿饭 先生 . 塞维尔 认为 我 不友善的 出去
[ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
of the corner of his eye ,
的 这 角落 的 他的 眼睛 ,

用餐期间，塞维尔先生不时用眼角瞥我，眼神里带着不友善的意味。

[ænd; ənd][ɪn] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsnips] [hiː; hi] ['pɒnjədid] [ðem; ðəm] [wɪð] [kwaɪt][ə; eɪ]
and in helping me to the parsnips he poniarded them with quite a
和 在 帮助 我 到 这 欧防风 他 刺刀 他们 和 相当 一个
[sə'dʒestɪv] [eə(r)] .
suggestive air .
暗示性的 空气 .

在帮我摘欧防风的时候，他用一种颇具暗示性的姿势把它们刺了个精光。

[ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] ,
All this , however ,
全部 这 , 然而 ,

然而，所有这一切

[dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [rɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒæfriːz] ['snʌgəri]
did not prevent me from repairing to the door of Mr . Jaffrey's snuggery
做过 不是 防止 我 从 维修 到 这 门 的 先生 . 杰弗里 舒适的
[wen] [naɪt] [keɪm] .
when night came .
什么时候 夜晚 来了 .

但这并没有阻止我在夜幕降临时来到杰弗里先生的舒适卧室门口。

“ [wel] , ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] , [haʊ] - [es]['ændi] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? ”
“ Well , Mr . Jaffrey , how ' s Andy this evening ? ”
“ 出色地 , 先生 . 杰弗里 , 如何 - s 安迪 这 晚上 ? ”

“杰弗里先生，安迪今晚怎么样？”

“ [gɒt] [ə; eɪ] [tuːθ] !
“ Got a tooth !
“ 得到 一个 齿 !

“长牙啦！”

” [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] , [vɪ'veɪʃəsli] .
” cried Mr . Jaffrey , vivaciously .
” 哭 先生 . 杰弗里 , 活泼地 .

“杰弗里先生精神抖擞地喊道。”

“ [nəʊ] ! ”
“ No ! ”
“ 不 ! ”

“不！”

“ [jes] , [hiː; hi] [hæz; həz] !
“ Yes , he has !
“ 是的 , 他 有 !

“是的，他有！”

[dʒʌst] [θruː] .
Just through .
只是 通过 .

刚过。

[geɪv] [ðə; ði] [nɜːs] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)] .
Gave the nurse a silver dollar .
给予 这 护士 一个 银 美元 .

给了护士一枚银元。

['stændɪŋ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [fɜːst] [tuːθ] .
Standing reward for first tooth .
常设 报酬 为了 第一的 齿 .

牙齿长出后可获得站立奖励。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [sə'praɪz] [ðæt] [æn; ən]['ɪnfənt][ə; eɪ]
” It was on the tip of my tongue to express surprise that an infant a
” 它 曾是 在 这 提示 的 我的 舌头 到 表达 惊喜 那 一个 婴儿 一个
[deɪ] [əʊld] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ə; eɪ] [tuːθ] ,
day old should cut a tooth ,
天 老的 应该 切 一个 齿 ,

“我差点脱口而出，惊讶于一个出生才一天的婴儿竟然就长牙了。”

[wen] [ai] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['rɪtʃəd] [θriː] . [wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪð] [tiːθ] .
when I suddenly recollected that Richard III . was born with teeth .
什么时候 我 突然 回忆 那 理查德 三、 . 曾是 出生 和 牙齿 .

我突然想起理查三世出生时就有牙齿。

['fiːlɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [graʊnd] , [ai] [sə'prest] [maɪ]['krɪtɪsɪzəm] .
Feeling myself to be on unfamiliar ground , I suppressed my criticism .
感觉 我 到 是 在 陌生 地面 ，我 被抑制 我的 批评 .

由于觉得自己身处陌生的领域，我压抑住了批评之情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ai][dɪd][səʊ] ,
It was well I did so ,
它 曾是 出色地 我 做过 所以 ，

幸好我这么做了。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] [ai][wɒz; wəz] [əd'vaɪzd] [ðæt] [hɑːf][ə; eɪ][jɪə(r)][hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns]
for in the next breath I was advised that half a year had elapsed since
为了 在 这 下一个 气息 我 曾是 建议 那 一半 一个 年 有 过去 自从
[ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .
the previous evening .
这 以前的 晚上 .

紧接着，我便得知距离前一天晚上已经过去了半年。

" ['ændi] - [es][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd][sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] ,
" Andy ' s had a hard six months of it , " said Mr . Jaffrey ,
" 安迪 - s 有 一个 难的 六 几个月 的 它 ，" 说 先生 . 杰弗里 ，

"安迪这六个月过得很艰难，"杰弗里先生说。

[wɪð] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['nærətɪv] [eə(r)][ɒv; əv] ['fɑːðəz] .
with the well - known narrative air of fathers .
和 这 出色地 - 已知 叙述 空气 的 父亲们 .

带着父亲们熟悉的叙事风格。

" [wiː; wi] - [viː] [brɔːt] [hɪm] [ʌp] [baɪ][hænd] .
" We ' ve brought him up by hand .
" 我们 - ve 带来 他 向上 经过 手 .

"我们亲手把他养大的。"

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['bɒt(ə)l] " — [ænd; ənd] [brɔːt]
His grandfather , by the way , was brought up by the bottle " — and brought
他的 祖父 ，经过 这 方式 ， 曾是 带来 向上 经过 这 瓶子 " — 和 带来
[daʊn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
down by it ,
向下 经过 它 ，

顺便一提，他的祖父是"酗酒长大的"，也是酗酒毁了自己。

[tuː] , [ai] ['ædɪd] ['mentəli] , [rɪ'kɔːlɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['suːəlz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz]
too , I added mentally , recalling Mr . Sewell's account of the old gentleman's
也 ，我 额外 精神上 ， 回忆 先生 . 塞维尔的 帐户 的 这 老的 绅士的
['trædʒɪk][end] .
tragic end .
悲惨 结尾 .

我心里也想到了塞维尔先生对那位老先生悲惨结局的描述，于是又补充道：

['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] [ðen] [went] [ɒn][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ænˌdiz] [fɜːst][sɪks]
Mr . Jaffrey then went on to give me a history of Andy's first six
先生 . 杰弗里 然后 去 在 到 给 我 一个 历史 的 安迪的 第一的 六
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ，

杰弗里先生随后向我讲述了安迪出生后头六个月的情况。

[ə'mɪtɪŋ] [nəʊ]['diːteɪl][haʊ'evə(r)][ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt][ɔː(r)] [ɪ'reləvənt] .
omitting no detail however insignificant or irrelevant .
省略 不 细节 然而 微不足道 或者 无关紧要 .

即使是最微不足道或无关紧要的细节，也绝不遗漏。

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ai] [wʊd] [ɪn] [tɜːn] [ɪn'flɪkt][ə'pɒn][ðə; ði]['riːdə(r)] ,
This history I would in turn inflict upon the reader ,
这 历史 我 会 在 转动 造成 之上 这 读者 ,

这段历史，我又会强加给读者。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] ['peərənts] [huː] ,
if I were only certain that he is one of those dreadful parents who ,
如果 我 是 仅有的 肯定 那 他 是 一 的 那些 可怕 父母 WHO ,

如果我确信他就是那种可怕的父母之一，

['ʌndə(r)][ðə; ði]['iːdʒɪs][ɒv; əv] ['frendʃɪp] ,
under the aegis of friendship ,
在下面 这 盾牌 的 友谊 ,

在友谊的庇护下，

[bɔː(r)][juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] [striːts] ['kɔːnə(r)] [wɪð] [ðæt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['fredi] [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,
bore you at a streets corner with that remarkable thing which Freddy said the other day ,
钻孔 你 在 一个 街道 角落 和 那 卓越 事物 哪个 弗雷迪 说 这 其他 天 ,

在街角跟你讲弗雷迪前几天说的那件了不起的事，真是无聊透顶。

[ænd; ənd][ɪn'sɪst][ɒn] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æt; ət][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːlɪ] , [ðə; ði] ['iliəd] [ɒv; əv] ['tɑːmiz] [wəu] .
and insist on singing to you , at an evening parly , the Iliad of Tommy's woes .
和 坚持 在 歌唱 到 你 , 在 一个 晚上 议会 , 这 《伊利亚特》 的 汤米的 烦恼 .

在晚间聚会上，他坚持要为你唱《汤米的悲惨故事》。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'flɪkt] [ðɪs] - [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌʌn'mærid] ['riːdə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ækt] [ɒv; əv] ['wɒntən] ['kruːəlti] .
But to inflict this enfantillage upon the unmarried reader would be an act of wanton cruelty .
但 到 造成 这 - 之上 这 未婚 读者 会 是 一个 行为 的 放肆 残酷 .

但对未婚读者来说，这种幼稚的行为是一种肆意残忍的行为。

[səʊ][ai] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ænˌdiz] [baɪ'ɒgrəfi] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] ,
So I pass over that part of Andy's biography , and , for the same reason ,
所以 我 经过 超过 那 部分 的 安迪的 传 , 和 , 为了 这 相同的 原因 ,

所以我略过了安迪传记的那部分，而且，出于同样的原因，

[meɪk] [nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði][nekst][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['ɪntərˌvjʊ] [ai][hæd; həd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] .
make no record of the next four or five interviews I had with Mr . Jaffrey .
制作 不 记录 的 这 下一个 四 或者 五 访谈 我 有 和 先生 . 杰弗里 .

接下来我与杰弗里先生的四五次面谈，我没有做任何记录。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ['ændi] [glaidid][frɒm; frəm] [ɪk'striːm] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] ['ɜːli] [juːθ] [wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [sɪ'lerɪti] — [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][wʌn][jɪə(r)][pə(r)] [naɪt] ,
It will be sufficient to state that Andy glided from extreme infancy to early youth with astonishing celerity — at the rate of one year per night ,
它 将要 是 充足的 到 状态 那 安迪 滑翔 从 极端 婴儿期 到 早期的 青年 和 惊人 速度 — 在 这 速度 的 一 年 每 夜晚 ,

只需说明安迪以惊人的速度从婴儿期过渡到青年期——一夜之间就长了一岁。

[ɪf] [ai][rɪ'membə(r)] [kə'rektli] ; [ænd; ənd] — [mʌst; məst][ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ? — [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [wiːk]
if I remember correctly ; and — must I confess it ? — before the week
如果 我 记住 正确 ; 和 — 必须 我 承认 它 ? — 前 这 星期
[keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
came to an end ,
来了 到 一个 结尾 ,

如果我没记错的话；而且——我必须承认吗？——在一周结束之前，

[ðɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l][hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['əʊnli]['lɪt(ə)l] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ri'æləti]
this invisible hobgoblin of a boy was only little less of a reality
这 无形的 妖精 的 一个 男生 曾是 仅有的 小的 较少的 的 一个 现实
[tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] .
to me than to Mr . Jaffrey .
到 我 比 到 先生 . 杰弗里 .

这个隐形的小恶魔男孩对我来说，就像对杰弗里先生一样，几乎是真实存在的。

[æt; ət][fɜːst][ai][hæd; həd] [lent] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['driːmərz] [wɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [pə'sepʃ(ə)n]
At first I had lent myself to the old dreamer's whim with a keen perception
在 第一的 我 有 借出的 我 到 这 老的 梦想家的 一时兴起 和 一个 敏锐的 洞察力
[ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ;
of the humor of the thing ;
的 这 幽默 的 这 事物 ;

起初，我顺从了这位老梦想家的奇思妙想，并敏锐地察觉到了其中的幽默之处；

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ai] [faʊnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs]
but by and by I found that I was talking and thinking of Miss
但 经过 和 经过 我 成立 那 我 曾是 说 和 思维 的 错过
- [sʌn] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] .
Mehetabel's son as though he were a veritable personage .
- 儿子 作为 尽管 他 是 一个 真正的 人士 .

但渐渐地，我发现我谈论和思考梅赫塔贝尔小姐的儿子，就好像他是一个真正的人物一样。

['mɪstə(r)] . - [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] !
Mr . Jafifrey spoke of the child with such an air of conviction !
先生 . - 辐 的 这 孩子 和 这样的 一个 空气 的 定罪 !

贾菲弗雷先生谈起这个孩子时，语气中充满了坚定的信念！

— [æz; əz] [ɪf] ['ændi][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [tɔɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
— as if Andy were playing among his toys in the next room ,
— 作为 如果 安迪 是 玩耍 之中 他的 玩具 在 这 下一个 房间 ,

仿佛安迪正在隔壁房间玩玩具一样。

[ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [mʌd] - [paɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] .
or making mud - pies down in the yard .
或者 制作 泥 - 馅饼 向下 在 这 院子 .

或者在院子里玩泥巴。

[ɪn] [ðiːz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əb'zɜːvd] , [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz]['nevə(r)]
In these conversations , it should be observed , the child was never
在 这些 对话 , 它 应该 是 观察到 , 这 孩子 曾是 绝不
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ,
supposed to be present ,
据称 到 是 展示 ,

值得注意的是，在这些对话中，孩子原本就不应该在场。

[ɪk'sept] [ɒn] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l][ə'keɪʒ(ə)n] [wen] ['mɪstə(r)] . - [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .
except on that single occasion when Mr . Jafifrey leaned over the cradle .
除了 在 那 单身的 场合 什么时候 先生 . - 倾斜 超过 这 摇篮 .

除了贾菲弗雷先生俯身照看摇篮的那一次。

['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪˌɑːnsɪz][ai] [wʊd] [laɪ] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] ,
After one of our séances I would lie awake until the small hours ,
后 一 的 我们的 降神会 我 会 说谎 醒 直到 这 小的 小时 ,

每次降神会结束后，我都会躺到凌晨才睡。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːl] [ə'sliːp] ['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv][ˌɪndɪ'dʒestəbl] [driːmz]
thinking of the boy , and then fall asleep only to have indigestible dreams
思维 的 这 男生 , 和 然后 落下 睡着了 仅有的 到 有 难以消化的 梦境
[ə'baʊt] [hɪm] .
about him .
关于 他 .

想着那个男孩，然后睡着了，却总是做关于他的噩梦，难以忘怀。

[θruː] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] ,
Through the day , and sometimes in the midst of complicated calculations ,
通过 这 天 , 和 有时 在 这 中间 的 复杂的 计算 ,

在一天之中，有时甚至是在进行复杂计算的过程中，

[ai] [wʊd] [kætʃ] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] ['ændi][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə] [naʊ] !
I would catch myself wondering what Andy was up to now !
我 会 抓住 我 好奇 什么 安迪 曾是 向上 到 现在 !

我常常会忍不住想知道安迪现在在忙些什么！

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] [ɒf] ; [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪn'seprəbl] ['naɪtmeə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
There was no shaking him off ; he became an inseparable nightmare to me ;
那里 曾是 不 摇晃 他 离开 ; 他 成为 一个 形影不离 恶梦 到 我 ;

我根本摆脱不了他；他成了我挥之不去的噩梦；

[ænd; ənd][ai][felt] [ðæt] [ɪf] [ai] [rɪ'meɪnd] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][æt; ət] ['beɪliz] [fɔː(r)] - ['kɔːnəs] [ai][ʃʊd; ʃəd] [tɜːn]
and I felt that if I remained much longer at Bayley's Four - Corners I should turn
和 我 毛毡 那 如果 我 剩余 很多 更长 在 贝利的 四 - 角落 我 应该 转动
['ɪntuː][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)][bɔːld] - ['hedɪd] ,
into just such another bald - headed ,
进入 只是 这样的 其他 秃 - 标题 ,

我觉得如果我继续待在贝利四角餐厅，我也会变成另一个秃头。

[maɪld] - [aɪd] ['vɪʒənri] [æz; əz]['saɪləs]['dʒæfri] .
mild - eyed visionary as Silas Jaffrey .
温和的 - 眼睛 有远见的 作为 西拉斯 杰弗里 .

温和而富有远见的西拉斯·杰弗里。

[ðen] [ðə; ði] ['tævən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gruːsəm] [əʊld] [ʃel] ['eni] [wei] ,
Then the tavern was a grewsome old shell any way ,
然后 这 酒馆 曾是 一个 生长 老的 壳 任何 方式 ,

当时那家酒馆本来就是一个破败不堪的空壳。

[fʊl] [ɒv; əv] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] — [ɹ'ʌslɪŋz] [ɒv; əv] ['gɑːmənts] [ə'lɒŋ] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd]
full of unaccountable noises after dark — rustlings of garments along unfrequented
满的 的 无法解释 噪音 后 黑暗的 — 沙沙声 的 服装 沿着 冷落
[p'æsɪdʒɪz] ,
passages ,
段落 ,

天黑后，到处都是无法解释的噪音——人迹罕至的小路上传来衣物摩擦的沙沙声。

[ænd; ənd] ['stelθi] ['fʊtfɔːl] [ɪn] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ['tʃeɪmbəz] [ˌəʊvə'hed] .
and stealthy footfalls in unoccupied chambers overhead .
和 隐秘的 脚步声 在 空置 房间 开销 .

以及头顶空房间内悄无声息的脚步声。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [mɪ'stɪəriəs] ['nɔɪzɪz] .
I never knew of an old house without these mysterious noises .
我 绝不 知道 的 一个 老的 房子 没有 这些 神秘 噪音 .

我从未见过哪栋老房子没有这些神秘的声音。

[nekst][tuː; tə][maɪ] ['bedruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌsti] , [dɪs'mæntld] [ə'pɑːtmənt] , [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
Next to my bedroom was a musty , dismantled apartment , in one corner of which ,
下一个 到 我的 卧室 曾是 一个 发霉的 , 拆卸 公寓 , 在 一 角落 的 哪个 ,

我的卧室隔壁是一间阴暗潮湿、破败不堪的公寓，公寓的一个角落里，

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['weɪnskət] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['krɪp(ə)ld]['mæŋg(ə)l] ,
leaning against the wainscot , was a crippled mangle ,
倾斜 反对 这 护墙板 , 曾是 一个 残疾的 绞肉机 ,

倚靠在护墙板上的是一台残废的轧布机。

[wɪð] [ɪts]['aɪən][kræŋk] ['tɪltɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][laɪk][ðə; ði] ['elbəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [klem] ['dʒæfri] .
with its iron crank tilted in the air like the elbow of the late Mr . Clem Jaffrey .
和 它是 铁 曲柄 斜 在 这 空气 喜欢 这 弯头 的 这 晚的 先生 . 克莱姆 杰弗里 .

它的铁曲柄像已故的克莱姆·贾弗里先生的胳膊肘一样向空中倾斜。

['sʌmtaɪmz] ,
Sometimes ,
有时 ,

有时，

“ [ɪn][ðə; ði] [ded] [vɑːst][ænd; ənd]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
“ In the dead vast and middle of the night ,
“ 在 这 死的 广阔的 和 中间 的 这 夜晚 ,

“在寂静无声的深夜，

” [ai] [juːst] [tuː; tə][hɪə(r)] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ðæt] ['rʌsti] [kræŋk][ɒn] [ðə; ði][slaɪ] .
” I used to hear sounds as if some one were turning that rusty crank on the sly .
” 我 用过的 到 听到 声音 作为 如果 一些 一 是 转弯 那 生锈的 曲柄 在 这 狡猾 .

“我以前常常听到好像有人在偷偷转动那个生锈的曲柄的声音。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

梅赫塔贝尔小姐的儿子(Miss Mehetabel's Son)
第2/2页

[ðɪs] [ə'kɜːd] ['əʊnli][ɒn] [pə'tɪkjələli] [kəʊld] [naɪts] ,
This occurred only on particularly cold nights ,
这 发生 仅有的 在 特别 寒冷的 夜晚 ,

这种情况只在特别寒冷的夜晚发生。

[ænd; ənd][ai] [kən'siːvd] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪn] ['fæməli] [gəʊsts] ,
and I conceived the uncomfortable idea that it was the thin family ghosts ,
和 我 构思 这 不舒服 主意 那 它 曾是 这 薄的 家庭 鬼魂 ,

于是我产生了一个令人不安的想法，那就是那是瘦削的家族幽灵。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['greɪvjɑːd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnfiːld] , ['kiːpɪŋ] [ðəm'selvz] [wɔːm] [baɪ] ['rʌnɪŋ]
from the neglected graveyard in the cornfield , keeping themselves warm by running
从 这 被忽视的 墓地 在 这 玉米地 , 保持 他们自己 温暖的 经过 跑步
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [θruː] [ðə; ði]['mæŋg(ə)l] .
each other through the mangle .
每个 其他 通过 这 绞肉机 .

它们从玉米地里那片被遗弃的墓地里出来，互相在绞肉机里碾压取暖。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [eə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)]
There was a haunted air about the whole place that made it easy for
那里 曾是 一个 闹鬼的 空气 关于 这 所有的 地方 那 制成 它 简单的 为了
[ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæntæzəm] [laɪk] [mɪs] - [sʌn] ,
me to believe in the existence of a phantasm like Miss Mehetabel's son ,
我 到 相信 在 这 存在 的 一个 幻影 喜欢 错过 - 儿子 ,

整个地方弥漫着一种阴森恐怖的气氛，这让我很容易相信像梅赫塔贝尔小姐的儿子那样的幽灵真的存在。

[huː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz] [les] [ʌn'ɜːθli] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] [hɪm'self] ,
who , after all , was less unearthly than Mr . Jaffrey himself ,
WHO , 后 全部 , 曾是 较少的 超凡脱俗的 比 先生 . 杰弗里 他自己 ,

毕竟，他远不如杰弗里先生本人那么超凡脱俗。

[ænd; ənd] [siːmd] [mɔː(r)] ['prɒpəli] [æn; ən][ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv] [ðɪs] [gləʊb][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tuːθləs]
and seemed more properly an inhabitant of this globe than the toothless
和 似乎 更多的 适当地 一个 居民 的 这 地球 比 这 无牙
['əʊgə(r)] [huː] [kept][ðə; ði] [ɪn] ,
ogre who kept the inn ,
食人魔 WHO 保留 这 客栈 ,

他看起来比那个开旅店的没牙食人魔更像这个星球上的居民。

[nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['saɪlənt] [wɪtʃ] [ɒv; əv]['ɛndɔːr][ðæt] [kʊkt] ['aʊə(r)] [miːlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]
not to mention the silent Witch of Endor that cooked our meals for us
不是 到 提到 这 沉默的 巫婆 的 恩多尔 那 煮熟 我们的 餐 为了 我们
['əʊvə(r)][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] ['faɪə(r)] .
over the bar - room fire .
超过 这 酒吧 - 房间 火 .

更别提那位沉默寡言的恩多女巫了，她总是在酒吧的篝火上为我们烹饪食物。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaul] [ænd; ənd] [wɪŋks] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][baɪ]['mɪstə(r)] . ['suːəl] ,
In spite of the scowls and winks bestowed upon me by Mr . Sewell ,
在 尽管如此 的 这 皱眉 和 眨眼 授予 之上 我 经过 先生 . 塞维尔 ,

尽管塞维尔先生对我怒目而视，还对我眨眼，

[huː] [let][slɪp][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]['testɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] ,
who let slip no opportunity to testify his disapprobation of the intimacy ,
WHO 让 滑 不 机会 到 作证 他的 非难 的 这 亲密关系 ,

他抓住一切机会表达了对这种亲密关系的反对。

['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] [ænd; ənd] [aɪ] [spent] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['iːvnɪŋz] [tə'geðə(r)] — [ðəʊz] [lɒŋ] [ɔː'tʌmnəl]
Mr . Jaffrey and I spent all our evenings together — those long autumnal
先生 . 杰弗里 和 我 花费 全部 我们的 晚上 一起 — 那些 长的 秋季
['iːvnɪŋz] ,
evenings ,
晚上 ,

杰弗里先生和我几乎每个晚上都在一起度过——那些漫长的秋夜，

[θruː] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
through the length of which he talked about the boy ,
通过 这 长度 的 哪个 他 谈话 关于 这 男生 ,

在他谈论那个男孩的整个过程中，

['leɪɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] ['hedʒɪŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [wɪð] ['rəʊzɪz] .
laying out his path in life and hedging the path with roses .
躺下 出去 他的 小路 在 生活 和 对冲 这 小路 和 玫瑰 .

他规划了自己的人生道路，并用玫瑰花铺就了道路。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [æt; ət] ['pɔːtsməθ] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]
He should be sent to the High School at Portsmouth , and then to
他 应该 是 发送 到 这 高的 学校 在 朴茨茅斯 , 和 然后 到
['kɒlɪdʒ] ;
college ;
大学 ;

他应该被送往朴茨茅斯高中，然后再上大学；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['edʒukeɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ['ændi] .
he should be educated like a gentleman , Andy .
他 应该 是 受过教育 喜欢 一个 绅士 , 安迪 .

安迪，他应该接受绅士般的教育。

" [wen] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [daɪz] , " [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] [wʌn] [naɪt] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz]
" When the old man dies , " remarked Mr . Jaffrey one night , rubbing his hands
" 什么时候 这 老的 男人 死亡 , " 评论 先生 . 杰弗里 一 夜晚 , 擦 他的 双手
['gliːfəli] ,
gleefully ,
兴高采烈地 ,

"等老头子死了，"一天晚上，杰弗里先生一边高兴地搓着手一边说道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒəʊk] ,
as if it were a great joke ,
作为 如果 它 是 一个 伟大的 开玩笑 ,

就好像这是个天大的笑话一样。

" ['ændi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæz; həz] [left] [hɪm] [ə; eɪ] ['prɪti] [plʌm] . "
" Andy will find that the old man has left him a pretty plum . "
" 安迪 将要 寻找 那 这 老的 男人 有 左边 他 一个 漂亮的 李子 . "

"安迪会发现，老人家给他留下了一颗漂亮的李子。"

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['ændi] ['entə(r)] [west] [pɔɪnt] , [wen] [hiː; hi] - [es] [əʊld] [ɪ'nʌf]
" What do you think of having Andy enter West Point , when he ' s old enough
" 什么 做 你 思考 的 拥有 安迪 进入 西方 观点 , 什么时候 他 - s 老的 足够的
?
?
?

"你觉得让安迪到了合适的年龄去西点军校怎么样？"

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] .
" said Mr . Jaffrey on another occasion .
" 说 先生 . 杰弗里 在 其他 场合 .

杰弗里先生在另一次场合说道。

“ [hiː; hi] [niːd] [nt] [ˌnesə'serəli] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːmi] [wen] [hiː; hi]['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] ; [hiː; hi]
“ He need n't necessarily go into the army when he graduates ; he
“ 他 需要 不 一定 去 进入 这 军队 什么时候 他 毕业生 ; 他
[kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l][ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
can become a civil engineer .
能 变得 一个 民用 工程师 .

“他毕业后不一定要参军；他可以成为一名土木工程师。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] ['flætəri] [səʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd][ˌɪndə'rekt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [ək'sept]
” This was a stroke of flattery so delicate and indirect that I could accept
” 这 曾是 一个 中风 的 奉承 所以 精美的 和 间接 那 我 可以 接受
[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'mɒdɪsti] .
it without immodesty .
它 没有 不端庄 .

“这是一种非常巧妙和含蓄的奉承，我欣然接受，毫无羞愧之感。”

[ðeə(r)] [hæd; həd] ['leɪtli] [sprʌŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒæfriːz] ['bjʊərəʊ][ə; eɪ] [smɔːl]
There had lately sprung up on the corner of Mr . Jaffrey's bureau a small
那里 有 最近 弹簧 向上 在 这 角落 的 先生 . 杰弗里 局 一个 小的
[tɪn] [haʊs] ,
tin house ,
锡 房子 ,

最近，在杰弗里先生的办公室角落里冒出了一间小小的铁皮房子。

['gɒθɪk] [ɪn] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ɪn] ['kʌlə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [slɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] ,
Gothic in architecture and pink in color , with a slit in the roof ,
哥特 在 建筑学 和 粉色的 在 颜色 , 和 一个 缝隙 在 这 屋顶 ,

建筑风格为哥特式，颜色为粉红色，屋顶上有一条缝隙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [bæŋk] ['peɪntɪd] [ɒn][wʌn] [fə'sɑːd] .
and the word Bank painted on one façade .
和 这 单词 银行 绘 在 一 正面 .

其中一面墙上还涂着“银行”字样。

['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] [wʊd] [raɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
Several times in the course of an evening Mr . Jaffrey would rise from his
一些 时代 在 这 课程 的 一个 晚上 先生 . 杰弗里 会 上升 从 他的
[tʃeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
chair without interrupting the conversation ,
椅子 没有 打断 这 对话 ,

在一个晚上，杰弗里先生有好几次从椅子上站起来，但并没有打断谈话。

[ænd; ənd] ['greɪvli] [drɒp] [ə; eɪ]['nɪk(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['skʌt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
and gravely drop a nickel into the scuttle of the bank .
和 严重地 降低 一个 镍 进入 这 偷偷溜走 的 这 银行 .

然后神情严肃地将一枚五分镍币扔进银行的硬币槽里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi]
It was pleasant to observe the solemnity of his countenance as he
它 曾是 令人愉快的 到 观察 这 严肃 的 他的 面容 作为 他
[ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['edɪfɪs] ,
approached the edifice ,
接近 这 大厦 ,

看到他走向建筑物时神情庄重，令人感到愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
and the air of triumph with which he resumed his seat by the fireplace .
和 这 空气 的 胜利 和 哪个 他 恢复 他的 座位 经过 这 壁炉 .

他带着胜利的神情重新坐回壁炉旁的座位上。

[wʌn] [naɪt] [ai] [mɪst] [ðə; ði][tɪn][bæŋk] .
One night I missed the tin bank .
一 夜晚 我 错过 这 锡 银行 .

一天晚上，我错过了存钱罐。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [dɪ'pɑːzɪts][ænd; ənd][ɔːl] , [laɪk][ə; eɪ]['riːəl][bæŋk] .
It had disappeared , deposits and all , like a real bank .
它 有 消失 , 存款 和 全部 , 喜欢 一个 真实的 银行 .

它消失了，连同存款一起，就像一家真正的银行一样。

['evɪdəntli] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˌdiːfæl'keɪʃən][ɒn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] .
Evidently there had been a defalcation on rather a large scale .
显然 那里 有 到过 一个 挪用公款 在 相当 一个 大的 规模 .

显然，存在相当大规模的挪用公款行为。

[ai] ['strɒŋli] [sə'spektɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['suːəl] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I strongly suspected that Mr . Sewell was at the bottom of it ,
我 强烈 怀疑 那 先生 . 塞维尔 曾是 在 这 底部 的 它 ,

我强烈怀疑塞维尔先生是幕后主使。

[bʌt; bət][maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] [ʃeəd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] , [huː] , [rɪ'mɑːkɪŋ] [maɪ] [glɑːns]
but my suspicion was not shared by Mr . Jaffrey , who , remarking my glance
但 我的 怀疑 曾是 不是 共享 经过 先生 . 杰弗里 , WHO , 评论 我的 瞥一眼
[æt; ət][ðə; ði]['bjʊərəʊ] ,
at the bureau ,
在 这 局 ,

但杰弗里先生并没有像我一样怀疑，他注意到我瞥了一眼书桌，

[bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'prest] .
became suddenly depressed .
成为 突然 郁闷 .

突然变得抑郁。

“ [ai] - [em][ə'freɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I ' m afraid , ” he said ,
“ 我 - 米 害怕的 , ” 他 说 ,

“我害怕,”他说。

“ [ðæt] [ai][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][ɪn'stɪl]['ɪntuː] ['ændruː] [ðəʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ɪn'tegrəti] [wɪtʃ] —
“ that I have failed to instil into Andrew those principles of integrity which —
“ 那 我 有 失败的 到 灌输 进入 安德鲁 那些 原则 的 正直 哪个 —
[wɪtʃ] ” — [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [kwaɪt] [brəʊk] [daʊn] .
which ” — and the old gentleman quite broke down .
哪个 ” — 和 这 老的 绅士 相当 打破 向下 .

“我没能向安德鲁灌输那些正直的原则，而——而”——这位老先生彻底崩溃了。

['ændi][wɒz; wəz] [naʊ] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][pɑːst] ,
Andy was now eight or nine years old , and for some time past ,
安迪 曾是 现在 八 或者 九 年 老的 , 和 为了 一些 时间 过去的 ,

安迪当时八九岁了，而且在过去的一段时间里，

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] [nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl]
if the truth must be told , had given Mr . Jaffrey no inconsiderable
如果 这 真相 必须 是 讲述 , 有 给定 先生 . 杰弗里 不 微不足道的
['trʌb(ə)l] ;
trouble ;
麻烦 ;

说实话，这件事给杰弗里先生带来了不少麻烦；

[wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['impiʃnis] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [ðə; ði] [bɔɪ] [led][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es]
what with his impishness and his illnesses , the boy led the pair of us
什么 和 他的 顽皮 和 他的 疾病 ， 这 男生 引领 这 一对 的 我们
[ə; eɪ] ['laɪvli] [dɑːns] .
a lively dance .
一个 热闹 舞蹈 .

由于他的顽皮和疾病，这个男孩带着我们俩跳了一段欢快的舞蹈。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [suːn] [fə'get] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] [ðə; ði] [naɪt] ['ændi][hæd; həd][ðə; ði]
I shall not soon forget the anxiety of Mr . Jaffrey the night Andy had the
我 将 不是 很快 忘记 这 焦虑 的 先生 . 杰弗里 这 夜晚 安迪 有 这
['skɑːlət] - ['fiːvə(r)] — [æn; ən][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [səʊ] [ɪn'fektɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] ['æktʃuəli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]
scarlet - fever — an anxiety which so infected me that I actually returned to
猩红 - 发烧 — 一个 焦虑 哪个 所以 已感染 我 那 我 实际上 返回 到
[ðə; ði] ['tævən] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
the tavern the following afternoon earlier than usual ,
这 酒馆 这 下列的 下午 早些时候 比 通常 ，

我永远不会忘记杰弗里先生在安迪患猩红热的那晚的焦虑——这种焦虑也感染了我，以至于第二天下午我比平时更早地回到了酒馆。

['dredɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['spektə(r)][wɒz; wəz] [ded] ,
dreading to hear that the little spectre was dead ,
恐惧 到 听到 那 这 小的 幽灵 曾是 死的 ，

听到小幽灵已经死了的消息，我感到很害怕。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [ɒn] ['miːtɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs]
and greatly relieved on meeting Mr . Jaffrey at the door - step with his face
和 非常 松了口气 在 会议 先生 . 杰弗里 在 这 门 - 步 和 他的 脸
[riːð] [ɪn] [smaɪlz] .
wreathed in smiles .
花环 在 微笑 .

当看到杰弗里先生在门口笑容满面时，她如释重负。

[wen] [ai] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] ['ændi] ,
When I spoke to him of Andy ,
什么时候 我 辐 到 他 的 安迪 ，

当我跟他谈起安迪时，

[ai][wɒz; wəz] [meɪd] [ə'weə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['skɑːlət] - ['fiːvə(r)] [ðæt]
I was made aware that I was inquiring into a case of scarlet - fever that
我 曾是 制成 意识到的 那 我 曾是 查询 进入 一个 案件 的 猩红 - 发烧 那
[hæd; həd] [ə'kɜːd] [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] !
had occurred the year before !
有 发生 这 年 前 ！

我得知我正在调查的是去年发生的一起猩红热病例！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ]['sekənd] [wiːk] [æt; ət] - ,
It was at this time , towards the end of my second week at Greenton ,
它 曾是 在 这 时间 ， 向 这 结尾 的 我的 第二 星期 在 - ，

就在那时，快到我在格林顿的第二周结束时，

[ðæt] [ai] ['nəʊtɪst] [wɒt] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [nɒt] [ə; eɪ] [njuː] [treɪt] — ['mɪstə(r)] . [dʒæfriːz] ['kjʊəriəs]
that I noticed what was probably not a new trait — Mr . Jaffrey's curious
那 我 注意到 什么 曾是 大概 不是 一个 新的 特征 — 先生 . 杰弗里 好奇的
['sensətɪvnəs] [tuː; tə] [ˌætməs'ferɪkəl] ['tʃeɪndʒɪz] .
sensitiveness to atmospherical changes .
敏感性 到 大气 变化 .

我注意到杰弗里先生可能并非什么新特点——他对大气变化有着一种奇特的敏感性。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['sensətɪv] [æz; əz][ə; eɪ][bə'rɒmɪtə(r)] .
He was as sensitive as a barometer .
他 曾是 作为 敏感的 作为 一个 晴雨表 .

他就像晴雨表一样敏感。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] [sent] [hɪz; ɪz] ['mɜːkjəri] [daʊn] ['ɪnstəntli] .
The approach of a storm sent his mercury down instantly .
这 方法 的 一个 风暴 发送 他的 汞 向下 即刻 .

暴风雨的临近让他的体温瞬间下降。

[wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][feə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['həʊpf(ə)l][ænd; ənd] ['sʌni] , [ænd; ənd] ['ænˌdiz] ['prɒspekts] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪliənt] .
When the weather was fair he was hopeful and sunny , and Andy's prospects were brilliant .
什么时候 这 天气 曾是 公平的 他 曾是 充满希望 和 阳光明媚 , 和 安迪的 前景 是 杰出的 .

天气晴朗时，他充满希望，阳光灿烂，安迪的前景一片光明。

[wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][ˌəʊvə'kɑːst][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [hiː; hi] [gruː] ['restləs] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndənt] ,
When the weather was overcast and threatening he grew restless and despondent ,
什么时候 这 天气 曾是 灰蒙蒙 和 威胁 他 生长 不安 和 沮丧的 ,

天气阴沉多云的时候，他变得焦躁不安，情绪低落。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [wel] .
and was afraid that the boy was not going to turn out well .
和 曾是 害怕的 那 这 男生 曾是 不是 去 到 转动 出去 出色地 .

他担心这个男孩将来不会有好结果。

[ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] ['priːviəs] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
On the Saturday previous to my departure , which had been fixed for Monday ,
在 这 周六 以前的 到 我的 离开 , 哪个 有 到过 固定的 为了 周一 ,

在我原定于周一出发的前一个星期六，

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['hevɪli] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
it rained heavily all the afternoon ,
它 下雨了 重度 全部 这 下午 ,

整个下午都下着瓢泼大雨。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] [wɒz; wəz][ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ɪk'saɪtəbl] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .
and that night Mr . Jaffrey was in an unusually excitable and unhappy frame of mind .
和 那 夜晚 先生 . 杰弗里 曾是 在 一个 异常地 易激动的 和 不开心 框架 的 头脑 .

那天晚上，杰弗里先生情绪异常激动，非常不开心。

[hɪz; ɪz] ['mɜːkjəri] [wɒz; wəz] ['veri] [ləʊ] [ɪn'diːd] .
His mercury was very low indeed .
他的 汞 曾是 非常 低的 的确 .

他的体温确实非常低。

“ [ðæt] [bɔɪ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɒgz][dʒʌst][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][gəʊ] ,
“ That boy is going to the dogs just as fast as he can go ,
“ 那 男生 是 去 到 这 狗 只是 作为 快速地 作为 他 能 去 ,

“那孩子正在以最快的速度走向堕落。”

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] , [wɪð] [ə; eɪ]['wəʊfʊl] [feɪs] .
" said Mr . Jaffrey , with a woful face .
" 说 先生 . 杰弗里 , 和 一个 糟糕的 脸 .

"杰弗里先生一脸悲伤地说。"

" [ai] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [hɪm] . "
" I can't do anything with him . "
" 我 不能 做 任何事物 和 他 . "

"我拿他没办法。"

" [hiːl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] .
" He'll come out all right , Mr . Jaffrey .
" 地狱 来 出去 全部 正确的 , 先生 . 杰弗里 .

"他会没事的，杰弗里先生。"

[bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] .
Boys will be boys .
男孩们 将要 是 男孩们 .

男孩就是男孩。

[ai] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ][snæp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [læd] [wɪ'ðaʊt] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] . "
I would not give a snap for a lad without animal spirits . "
我 会 不是 给 一个 折断 为了 一个 小伙子 没有 动物 烈酒 . "

我才不会给一个没胆量的小伙子任何机会呢。

" [bʌt; bət]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] [sen'tenʃəsli] ,
" But animal spirits , " said Mr . Jaffrey sententiously ,
" 但 动物 烈酒 , " 说 先生 . 杰弗里 义正言辞地 ,

"但是动物精神,"杰弗里先生一本正经地说,

" [ʃʊd; ʃəd] [nt] [sɔː] [ɒf] [ðə; ði] [legz] [ɒv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ][ɪn][toʊ'baɪəsɪz] [best] ['pɑːlə(r)] .
" should n't saw off the legs of the piano in Tobias's best parlor .
" 应该 不 锯 离开 这 腿 的 这 钢琴 在 托比亚斯的 最好的 客厅 .

"不应该锯掉托比亚斯最好的客厅里那架钢琴的腿。"

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tə'baɪəs] [wɪl] [seɪ] [wen] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "
I don't know what Tobias will say when he finds it out . "
我 不 知道 什么 托比亚斯 将要 说 什么时候 他 发现 它 出去 . "

我不知道托比亚斯知道后会说什么。

" [wɒt] ! [hæz; həz]['ændi] [sɔːd] [ɒf] [ðə; ði] [legz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [spɪ'net] ?
" What ! has Andy sawed off the legs of the old spinet ?
" 什么 ! 有 安迪 锯 离开 这 腿 的 这 老的 小型立式钢琴 ?

"什么！安迪把那架老式立式钢琴的腿锯掉了？"

" [ai] [rɪ'tɜːnd] , ['lɑːfɪŋ] .
" I returned , laughing .
" 我 返回 , 笑 .

我笑着回来了。

" [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
" Worse than that . "
" 更糟 比 那 . "

"比那更糟。"

" [pleɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ! "
" Played upon it , then ! "
" 玩 之上 它 , 然后 ! "

"那就利用这一点吧！"

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

"不，先生。"

[hiː; hi][hæz; həz][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”

He has lied to me ! ”

他 有 撒谎了 到 我 ! ”

他骗了我!

“ [ai] [kænt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɒv; əv] ['ændi] . ”

“ I can't believe that of Andy . ”

“ 我 不能 相信 那 的 安迪 . ”

“我简直不敢相信安迪会做出这种事。”

“ [laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] , [sɪ'vɪəli] .

“ Lied to me , sir , ” repeated Mr . Jaffrey , severely .

“ 撒谎了 到 我 , 先生 , ” 重复 先生 . 杰弗里 , 严重 .

“先生，您骗了我,”杰弗里先生严厉地重复道。

“ [hiː; hi] [pledʒd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['klaɪmɪŋ] .

“ He pledged me his word of honor that he would give over his climbing .

“ 他 承诺 我 他的 单词 的 荣誉 那 他 会 给 超过 他的 攀登 .

“他向我保证，他会放弃他的攀岩事业。

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [bɔɪ] [klaim] [sendz] [ə; eɪ] [tʃɪl] [daʊn] [maɪ] [spaɪn] .

The way that boy climbs sends a chill down my spine .

这 方式 那 男生 攀登 发送 一个 寒意 向下 我的 脊柱 .

那男孩攀爬的样子让我不寒而栗。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɒləm] ['prɒmɪs] , [hiː; hi] [ʃɪnd] [ʌp] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [rɒd]

This morning , notwithstanding his solemn promise , he shinned up the lightning - rod

这 早晨 , 虽然 他的 庄严 承诺 , 他 闪耀 向上 这 闪电 - 杆

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n] ,

attached to the extension ,

随附的 到 这 扩大 ,

今天早上，尽管他曾郑重承诺，但他还是爬上了连接在延长线上的避雷针。

[ænd; ənd][sæt] [ə'straɪd] [ðə; ði] [rɪdʒ] - [pəʊl] .

and sat astride the ridge - pole .

和 卫星 跨骑 这 岭 - 极 .

然后跨坐在屋脊杆上。

[ai] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

I saw him , and he denied it !

我 锯 他 , 和 他 否认 它 !

我见过他，但他否认了!

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'res] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ænd; ənd] ['læviʃ] ['pɒkɪt] - ['mʌni] [ɒn]

When a boy you have caressed and indulged and lavished pocket - money on

什么时候 一个 男生 你 有 被爱抚 和 沉溺其中 和 慷慨的 口袋 - 钱 在

[laɪz][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] [klaɪm] ,

lies to you and will climb ,

谎言 到 你 和 将要 爬 ,

当你宠爱、溺爱、花大价钱养活的男孩对你撒谎，并且会爬到你身上时，

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] .

then there's nothing more to be said .

然后 有 没有什么 更多的 到 是 说 .

那就没什么好说的了。

[hiːz] [ə; eɪ] [lɒst] [tʃaɪld] . ”

He's a lost child . ”

他是 一个 丢失的 孩子 . ”

他是个迷路的孩子。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [tuː] [dɑːk] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] .
“ You take too dark a view of it , Mr . Jaffrey .
“ 你 拿 也 黑暗的 一个 看法 的 它 , 先生 . 杰弗里 .

“杰弗里先生，您对这件事的看法太悲观了。”

['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [ɪn][ðə; ði] [end] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]
Training and education are bound to tell in the end , and he has
训练 和 教育 是 边界 到 告诉 在 这 结尾 , 和 他 有
[biːn] [wel] [brɔːt] [ʌp] . ”
been well brought up . ”
到过 出色地 带来 向上 . ”

训练和教育最终肯定会起到作用，而且他受过良好的教育。

“ [bʌt; bət][ai][dɪd] [nt] [brɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [rɒd] , [dɪd][ai] ?
“ But I did n't bring him up on a lightning - rod , did I ?
“ 但 我 做过 不 带来 他 向上 在 一个 闪电 - 杆 , 做过 我 ?

但我并没有把他养在避雷针上，对吧?

[ɪf] [hiː; hi][ɪz]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [naʊ] .
If he is ever going to know how to behave , he ought to know now .
如果 他 是 曾经 去 到 知道 如何 到 表现 , 他 应该 到 知道 现在 .

如果他要学会如何举止得体，现在就应该学会了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] .
To - morrow he will be eleven years old .
到 - 明天 他 将要 是 十一 年 老的 .

明天他就十一岁了。

” [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] ['ændi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ðə; ði][rɒd]
” The reflection came to me that if Andy had not been brought up by the rod
” 这 反射 来了 到 我 那 如果 安迪 有 不是 到过 带来 向上 经过 这 杆
,
,
,

我突然想到，如果安迪没有在棍棒的管教下长大，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .
he had certainly been brought up by the lightning .
他 有 当然 到过 带来 向上 经过 这 闪电 .

他肯定是在闪电的熏陶下长大的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [əʊld][ɪn] [tuː] [wiːks] !
He was eleven years old in two weeks !
他 曾是 十一 年 老的 在 二 周 !

再过两周他就十一岁了!

[ai]['esei, e'sei] ,
I essayed ,
我 尝试 ,

我尝试了，

[wɪð] [ðæt] [ˌpɜːspɪ'keɪʃəs] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['prɒpəti] [ɒv; əv]
with that perspicacious wisdom which seems to be the peculiar property of
和 那 敏锐的 智慧 哪个 似乎 到 是 这 奇特 财产 的
['bætʃələz] [ænd; ənd] ['eldəli] ['meɪdn] ['leɪdɪz] ,
bachelors and elderly maiden ladies ,
单身汉 和 老年 少女 女士们 ,

那种敏锐的智慧，似乎是单身汉和老处女所特有的。

[tuː; tə]['træŋkwəlaɪz]['mɪstə(r)] . [dʒæfriːz] [maɪnd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm][sʌm; səm] ['præktɪkl] [hɪnts]

to tranquillize Mr . Jaffrey's mind , and to give him some practical hints

到 镇静 先生 . 杰弗里 头脑 , 和 到 给 他 一些 实际的 提示

[ɒn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [juːθ] .

on the management of youth .

在 这 管理 的 青年 .

为了让杰弗里先生安心，并给他一些关于如何管理青少年的实用建议。

“ [spæŋk][hɪm] , ” [ai] [sə'dʒestid] [æt; ət][lɑːst] .

“ Spank him , ” I suggested at last .

“ 打屁股 他 , ” 我 建议 在 最后的 .

“打他屁股,”我最后建议道。

“ [ai] [wɪl] ! ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .

“ I will ! ” said the old gentleman .

“ 我 将要 ! ” 说 这 老的 绅士 .

“我愿意！”老先生说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] - [diː]['betə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] !

“ And you ' d better do it at once !

“ 和 你 - d 更好的 做 它 在 一次 !

“你最好马上去做！”

” [ai] ['ædɪd] ,

” I added ,

” 我 额外 ,

我补充道：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] ['ændi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

as it flashed upon me that in six months Andy would be a hundred and

作为 它 闪光灯 之上 我 那 在 六 几个月 安迪 会 是 一个 百 和

['fɔːti] - [θriː] [j'iəz] [əʊld] !

forty - three years old !

四十 - 三 年 老的 !

我突然意识到，再过六个月，安迪就一百四十三岁了！

— [æn; ən][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [pə'rent(ə)l] ['dɪsəplɪn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lækst] .

— an age at which parental discipline would have to be relaxed .

— 一个 年龄 在 哪个 父母 纪律 会 有 到 是 轻松 .

——父母需要放松管教的年龄。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

The next morning .

这 下一个 早晨 .

第二天早上。

['sʌndeɪ] ,

Sunday ,

星期日 ,

星期日，

[ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][draɪv][ðə; ði]['kwɪksɪlvə(r)] [ɪn'taɪəli] [aʊt][ɒv; əv]

the rain came down as if determined to drive the quicksilver entirely out of

这 雨 来了 向下 作为 如果 决定 到 驾驶 这 水银 完全 出去 的

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] .

my poor friend .

我的 贫穷的 朋友 .

雨下得那么大，仿佛铁了心要把我可怜的朋友身上的水银全部冲走。

['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] [sæt] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [wəʊ] - [bɪ'gɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv] ['dænti] ,

Mr . Jaffrey sat bolt upright at the breakfast - table , looking as woe - begone as a bust of Dante ,

先生 . 杰弗里 卫星 螺栓 直立 在 这 早餐 - 桌子 , 寻找 作为 悲哀 - 走开 作为 一个 摔碎 的 但丁 ,

杰弗里先生笔直地坐在餐桌旁，神情悲伤，宛如但丁的半身像。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

and retired to his chamber the moment the meal was finished .

和 退休 到 他的 房间 这 片刻 这 一顿饭 曾是 完成的 .

饭后，他立刻回房休息了。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [əd'vɑːnst] , [ðə; ði] [wɪnd] [viə] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ɪt'self] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] .

As the day advanced , the wind veered round to the northeast , and settled itself down to work .

作为 这 天 先进的 , 这 风 转向 圆形的 到 这 东北 , 和 定居 本身 向下 到 工作 .

随着时间推移，风向转为东北风，并稳定下来开始吹拂。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ai] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

It was not pleasant to think , and I tried not to think ,

它 曾是 不是 令人愉快的 到 思考 , 和 我 尝试 不是 到 思考 ,

想到这些并不愉快，所以我尽量不去想。

[wɒt] ['mɪstə(r)] . [dʒæfriːz] [kən'dɪʃn] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [dɪd] [nɒt] [mend] [ɪts] ['mænəz] [baɪ] [nuːn] ;

what Mr . Jaffrey's condition would be if the weather did not mend its manners by noon ;

什么 先生 . 杰弗里 状况 会 是 如果 这 天气 做过 不是 修补 它是 礼仪 经过 中午 ;

如果中午之前天气还没有好转，杰弗里先生的情况会如何？

[bʌt; bət] [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['klɪərɪŋ] [ɒf] [æt; ət] [nuːn] , [ðə; ði] [stɔːm] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['vaɪələns] ,

but so far from clearing off at noon , the storm increased in violence ,

但 所以 远的 从 清理 离开 在 中午 , 这 风暴 增加 在 暴力 ,

但风暴不但没有在中午停止，反而愈演愈烈。

[ænd; ənd] [æz; əz] [naɪt] [set] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ['hwisl] [ɪn] [ə; eɪ] ['spaɪtf(ə)l] [fɔːl'setəʊ] [kiː] ,

and as night set in the wind whistled in a spiteful falsetto key ,

和 作为 夜晚 放 在 这 风 吹口哨 在 一个 恶毒的 假声 钥匙 ,

夜幕降临，风吹起了一阵充满怨恨的假声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [læʃt] [ðə; ði] [əʊld] ['tævən] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['bɔːlki; 'bɔːki] [hɔːs] [ðæt] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [muːv] [ɒn] .

and the rain lashed the old tavern as if it were a balky horse that refused to move on .

和 这 雨 鞭打 这 老的 酒馆 作为 如果 它 是 一个 顽固的 马 那 拒绝 到 移动 在 .

暴雨拍打着老旧的酒馆，就像拍打一匹不肯前进的倔马。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['rætld] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːm] - ['iːt(ə)n] [freɪmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [rɪ'məʊt] [rʊmz; ruːmz] ,

The windows rattled in the worm - eaten frames , and the doors of remote rooms ,

这 视窗 摇晃 在 这 蠕虫 - 吃 框架 , 和 这 门 的 偏僻的 房间 ,

窗户在虫蛀的窗框里嘎嘎作响，偏僻房间的门也摇摇晃晃。

[weə(r)] ['nəʊbədi]['evə(r)] [went] , [slæmd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['mædɪst] [wei] .
where nobody ever went , slammed to in the maddest way .
在哪里 无人 曾经 去 , 猛烈抨击 到 在 这 最疯狂的 方式 .

以最疯狂的方式，猛烈撞击到无人涉足之地。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][tɔː'neɪdəʊ] , ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [maʊnt] - ,
Now and then the tornado , sweeping down the side of Mount Agamenticus ,
现在 和 然后 这 龙卷风 , 扫荡 向下 这 边 的 山 - ,
[boʊld] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] ,
bowled across the open country ,
保龄球 穿过 这 打开 国家 ,

龙卷风时不时从阿加门蒂克斯山的山坡上席卷而来，横扫开阔地带。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɒstəlri] [pɔɪnt] - [blæŋk] .
and struck the ancient hostelry point - blank .
和 击 这 古老的 旅店 观点 - 空白的 .

然后径直撞向了那家古老的旅店。

['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['sʌpə(r)] .
Mr . Jaffrey did not appear at supper .
先生 . 杰弗里 做过 不是 出现 在 晚餐 .

杰弗里先生没有出席晚宴。

[ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
I knew that he was expecting me to come to his room as usual ,
我 知道 那 他 曾是 期待 我 到 来 到 他的 房间 作为 通常 ,

我知道他像往常一样期待我去他的房间。

[ænd; ənd][ai] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][plænz][tuː; tə] [ɪ'veɪd] ['siːɪŋ] [hɪm] [ðæt] [naɪt] .
and I turned over in my mind a dozen plans to evade seeing him that night .
和 我 转向 超过 在 我的 头脑 一个 打 计划 到 逃避 看到 他 那 夜晚 .

那晚，我脑子里闪过十几个避免见到他的计划。

[ðə; ði]['lændlɔːd] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɒn]
The landlord sat at the opposite side of the chimney - place , with his eye upon
这 房东 卫星 在 这 对面的 边 的 这 烟囱 - 地方 , 和 他的 眼睛 之上
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

房东坐在壁炉对面，目光一直盯着我。

[ai]['fænsi][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [stɔːm] [ɒn][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['bɔːdə(r)] ,
I fancy he was aware of the effect of this storm on his other boarder ,
我 想要 他 曾是 意识到的 的 这 影响 的 这 风暴 在 他的 其他 边境 ,

我想他应该也意识到了这场风暴对他的另一位房客的影响。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] ['ɪntərvlz] , [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [hɜːl] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði][ɪk'spəʊzd] ['geɪbl] ,
for at intervals , as the wind hurled itself against the exposed gable ,
为了 在 间隔 , 作为 这 风 投掷 本身 反对 这 裸露 山墙 ,

因为时不时地，当风猛烈地拍打着裸露的山墙时，

['θretnɪŋ] [tuː; tə] [bɜːst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , ['mɪstə(r)] . ['suːəl] [tɪpt] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'trəʊʃəs] [wɪŋk]
threatening to burst in the windows , Mr . Sewell tipped me an atrocious wink
威胁 到 爆裂 在 这 视窗 , 先生 . 塞维尔 倾斜 我 一个 极其恶劣 眨眼
,
,
,

塞维尔先生威胁要破窗而入，还恶狠狠地朝我眨了眨眼。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [gʌmz] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
and displayed his gums in a way he had not done since the morning
和 显示 他的 牙龈 在 一个 方式 他 有 不是 完毕 自从 这 早晨
['ɑːftə(r)] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] - .
after my arrival at Greenton .
后 我的 到达 在 - .

他露出牙龈，这种姿势自从我抵达格林顿的第二天早上以来就没出现过。

[ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [hi:; hi] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['ændi] .
I wondered if he suspected anything about Andy .
我 想知道 如果 他 怀疑 任何事物 关于 安迪 .

我想知道他是否怀疑过安迪的什么事。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɒd] [taɪmz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst] [wiːk] [wen] [ai] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]
There had been odd times during the past week when I felt convinced that the
那里 有 到过 奇怪的 时代 期间 这 过去的 星期 什么时候 我 毛毡 确信 那 这
[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [mɪs] - [sʌn] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['siːkrət] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['suːəl] .
existence of Miss Mehetabel's son was no secret to Mr . Sewell .
存在 的 错过 - 儿子 曾是 不 秘密 到 先生 . 塞维尔 .

过去一周里，我曾有好几次觉得，梅赫塔贝尔小姐的儿子的存在对塞维尔先生来说并非秘密。

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪl] , [ðə; ði] ['lændlɔːd] [sæt] [ʌp] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən]
In deference to the gale , the landlord sat up half an hour later than
在 尊重 到 这 大风 , 这 房东 卫星 向上 一半 一个 小时 之后 比
[wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] .
was his custom .
曾是 他的 风俗 .

由于狂风大作，房东比平时晚了半个小时才开始工作。

[æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] [hi:; hi] [went] [tuː; tə] [bed] ,
At half - past eight he went to bed ,
在 一半 - 过去的 八 他 去 到 床 ,

八点半他上床睡觉了。

[rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [əʊld] [paɪl] [wʊd] [stænd] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .
remarking that he thought the old pile would stand till morning .
评论 那 他 想法 这 老的 桩 会 站立 直到 早晨 .

他说他认为那堆旧柴堆能一直屹立到天亮。

[hi:; hi] [hæd; həd] [biːn] ['æbsənt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
He had been absent only a few minutes when I heard a rustling at the
他 有 到过 缺席的 仅有的 一个 很少 分钟 什么时候 我 听到 一个 沙沙声 在 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

他离开才几分钟，我就听到门口有窸窸窣窣的声音。

[ai] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'held] ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [dres]
I looked up , and beheld Mr . Jaffrey standing on the threshold , with his dress
我 看起来 向上 , 和 观看 先生 . 杰弗里 常设 在 这 临界点 , 和 他的 裙子
[ɪn] [dɪs'ɔːdə(r)] ,
in disorder ,
在 紊乱 ,

我抬头一看，只见杰弗里先生站在门槛上，衣衫不整。

[hɪz; ɪz] [skænt] [heə(r)] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
his scant hair flying , and the wildest expression on his face .
他的 稀少 头发 飞行 , 和 这 最狂野的 表达 在 他的 脸 .

他稀疏的头发四处飞扬，脸上带着狂野的表情。

“ [hiːz] [gɒn] ! ” [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] .
“ He's gone ! ” cried Mr . Jaffrey .
“ 他是 已消失 ! ” 哭 先生 . 杰弗里 .

“他走了！”杰弗里先生喊道。

“ [huː] ? ['suːəl] ?
“ Who ? Sewell ?
“ WHO ? 塞维尔 ?

“谁？塞维尔？”

[jes] , [hiː; hi] [dʒʌst] [went] [tuː; tə] [bed] . ”
Yes , he just went to bed . ”
是的 , 他 只是 去 到 床 . ”

是的，他刚去睡觉了。

“ [nəʊ] , [nɒt] [tə'baɪəs] — [ðə; ði] [bɒɪ] ! ”
“ No , not Tobias — the boy ! ”
“ 不 , 不是 托比亚斯 — 这 男生 ! ”

“不，不是托比亚斯——是那个男孩！”

“ [wɒt] , [rʌn] [ə'weɪ] ? ”
“ What , run away ? ”
“ 什么 , 跑步 离开 ? ”

“怎么，逃跑吗？”

“ [nəʊ] — [hiː; hi] [ɪz] [ded] !
“ No — he is dead !
“ 不 — 他 是 死的 !

“不——他死了！”

[hiː; hi] [hæz; həz] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [step] - ['lædə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [red] ['tʃeɪmbə(r)] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [hɪz; ɪz] [nek] !
He has fallen from a step - ladder in the red chamber and broken his neck !
他 有 倒下 从 一个 步 - 梯子 在 这 红色的 房间 和 破碎的 他的 脖子 !

他从红色房间里的梯子上摔下来，摔断了脖子！

” ['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
” Mr . Jaffrey threw up his hands with a gesture of despair , and disappeared .
” 先生 . 杰弗里 扔 向上 他的 双手 和 一个 手势 的 绝望 , 和 消失 .

“杰弗里先生绝望地举起双手，消失了。”

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , [sɔː] [hɪm] [gəʊ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] ,
I followed him through the hall , saw him go into his own apartment ,
我 随后 他 通过 这 大厅 , 锯 他 去 进入 他的 自己的 公寓 ,

我跟着他穿过走廊，看到他走进了自己的公寓。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [bəʊlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [drɔːn] [tuː; tə] .
and heard the bolt of the door drawn to .
和 听到 这 螺栓 的 这 门 绘制 到 .

我听到门闩被拉上的声音。

[ðen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] - [ruːm] ,
Then I returned to the bar - room ,
然后 我 返回 到 这 酒吧 - 房间 ,

然后我回到了酒吧间。

[ænd; ənd][sæt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
and sat for an hour or two in the ruddy glow of the fire ,
和 卫星 为了 一个 小时 或者 二 在 这 红润 辉光 的 这 火 ,

他们在火光映照下的炉火旁坐了一两个小时。

['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['fɔːtnaɪt] .
brooding over the strange experience of the last fortnight .
沉思 超过 这 奇怪的 经验 的 这 最后的 两星期 .

反复回想过去两周的奇特经历。

[ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][bed][ai] [pɔːzd] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [dʒæf] - [freɪz] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ,
On my way to bed I paused at Mr . Jaf - frey's door , and ,
在 我的 方式 到 床 我 暂停 在 先生 . 贾夫 - 弗雷的 门 , 和 ,

我上床睡觉的路上，在贾弗雷先生的房门前停了下来，然后

[ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,
in a lull of the storm ,
在 一个 麻痹 的 这 风暴 ,

在暴风雨的间歇期，

[ðə; ði] ['meʒəd] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ]
the measured respiration within told me that the old gentleman was sleeping
这 测量 呼吸 之内 讲述 我 那 这 老的 绅士 曾是 睡眠
['piːsfəli] .
peacefully .
和平地 .

通过测量呼吸频率，我得知这位老先生睡得很安稳。

['slʌmbə(r)][wɒz; wəz] [kɔɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] .
Slumber was coy with me that night .
睡眠 曾是 害羞 和 我 那 夜晚 .

那晚，睡眠对我百般刁难。

[ai] [leɪ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sau, sʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
I lay listening to the soughing of the wind , and thinking of Mr .
我 躺 聆听 到 这 咳嗽 的 这 风 , 和 思维 的 先生 .
[dʒæfriːz] [ɪ'luːʒ(ə)n] .
Jaffrey's illusion .
杰弗里 错觉 .

我躺着听着风的呼啸声，想着杰弗里先生的幻觉。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst] [wɪð] [ɪts] [gɹəʊt'ɛsknəs] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
It had amused me at first with its grotesqueness ; but now the poor
它 有 觉得好笑 我 在 第一的 和 它是 怪诞 ; 但 现在 这 贫穷的
['lɪt(ə)l] ['fæntəm] [wɒz; wəz] [ded] ,
little phantom was dead ,
小的 幻影 曾是 死的 ,

它起初以其怪诞滑稽逗乐了我；但现在这可怜的小幽灵已经死了。

[ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɒŋ] .
I was conscious that there had been something pathetic in it all along .
我 曾是 有意识的 那 那里 有 到过 某物 可怜的 在 它 全部 沿着 .

我始终意识到这件事里有些可悲之处。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði][wɪnd] [sʌŋk] [daʊn] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ]['feɪntə(r)][ænd; ənd]
Shortly after midnight the wind sunk down , coming and going fainter and
不久 后 午夜 这 风 沉没 向下 , 未来 和 去 较暗 和
['feɪntə(r)] ,
fainter ,
较暗 ,

午夜刚过，风势减弱，时而刮起，时而减弱。

['fləʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [iːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tævən] [wɪð] [æn; ən] ['ʌndjuleɪtɪŋ] , ['mɜːmərəs] [saʊnd] ,
floating around the eaves of the tavern with an undulating , murmurous sound ,
漂浮的 大约 这 檐 的 这 酒馆 和 一个 起伏的 , 低语 声音 ,

一阵阵低沉的、起伏的声响在酒馆屋檐下飘荡。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː] [sɒft] [wɪŋz] [tuː; tə] [beə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]
as if it were turning itself into soft wings to bear away the spirit of
作为 如果 它 是 转弯 本身 进入 柔软的 翅膀 到 熊 离开 这 精神 的
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
a little child .
一个 小的 孩子 .

仿佛化作柔软的翅膀，带走一个幼小的灵魂。

[pə'hæps] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ] [maɪ] [steɪ] [æt; ət] ['beɪliz] [fɔː(r)] - ['kɔːnəs] [tʊk] [ˌem 'iː] [səʊ]
Perhaps nothing that happened during my stay at Bayley's Four - Corners took me so
也许 没有什么 那 发生 期间 我的 停留 在 贝利的 四 - 角落 采取 我 所以
[kəm'pliːtli] [baɪ] [sə'praɪz] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . [dʒæfriːz] ['reɪdiənt] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
completely by surprise as Mr . Jaffrey's radiant countenance the next morning .
完全地 经过 惊喜 作为 先生 . 杰弗里 辐射状 面容 这 下一个 早晨 .

或许我在贝利四角旅馆逗留期间发生的一切，都没有像第二天早上杰弗里先生容光焕发的面容那样让我感到如此惊讶。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [nɒt] ['freʃə(r)] [ɔː(r)] ['sʌniə] .
The morning itself was not fresher or sunnier .
这 早晨 本身 曾是 不是 更清新 或者 阳光明媚 .

早晨本身并没有更凉爽或阳光更充足。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] ['lɪtərəli] [ʃɒn] [wɪð] [ˌdʒiːni'æləti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
His round face literally shone with geniality and happiness .
他的 圆形的 脸 字面上地 闪耀 和 温和 和 幸福 .

他圆圆的脸上洋溢着和蔼可亲和幸福的笑容。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['twiŋkl] [laɪk] ['daɪəməndz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæg'netɪk] [lait] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [wɒz; wəz]
His eyes twinkled like diamonds , and the magnetic light of his hair was
他的 眼睛 闪烁 喜欢 钻石 , 和 这 磁的 光 的 他的 头发 曾是
[tɜːnd] [ɒn] [fʊl] .
turned on full .
转向 在 满的 .

他的眼睛像钻石一样闪闪发光，头发散发出耀眼的光芒。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['pækɪŋ] [maɪ] [və'liːz] .
He came into my room while I was packing my valise .
他 来了 进入 我的 房间 尽管 我 曾是 包装 我的 手提箱 .

我正在收拾行李的时候，他走进了我的房间。

[hiː; hi] [tʃɜːrpt] , [ænd; ənd] ['prætl] , [ænd; ənd] ['kærəld] ,
He chirped , and prattled , and carolled ,
他 啁啾 , 和 喋喋不休 , 和 颂歌 ,

他叽叽喳喳地叫着，叽叽喳喳地说话，还唱着歌。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sɒri] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] — [bʌt; bət] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] ['ændi] .
and was sorry I was going away — but never a word about Andy .
和 曾是 对不起 我 曾是 去 离开 — 但 绝不 一个 单词 关于 安迪 .

我很遗憾要离开——但对安迪却只字未提。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [ded] ['sevrəl] [j'iəz] [ðen] !
However , the boy had probably been dead several years then !
然而 , 这 男生 有 大概 到过 死的 一些 年 然后 !

然而，那时那个男孩可能已经去世好几年了！

[ðə; ði]['əʊpən]['wægən] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə] ['kæri] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)]
The open wagon that was to carry me to the station stood at the door ;
这 打开 车皮 那 曾是 到 携带 我 到 这 车站 站立 在 这 门 ;

载我去车站的敞篷马车停在门口;

['mɪstə(r)] . ['su:əl] [wɒz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [maɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['ɪnstrʊm(ə)nts]['ʌndə(r)][ðə; ði] [si:t] ,
Mr . Sewell was placing my case of instruments under the seat ,
先生 . 塞维尔 曾是 放置 我的 案件 的 仪器 在下面 这 座位 ,

塞维尔先生正把我的乐器箱放在座位底下,

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [tu:; tə] [get] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]
and Mr . Jaffrey had gone up to his room to get me a certain
和 先生 . 杰弗里 有 已消失 向上 到 他的 房间 到 得到 我 一个 肯定
['nju:zpeɪpə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['ʃɪprek] [ɒn][ðə; ði] ['ɔ:klənd]
newspaper containing an account of a remarkable shipwreck on the Auckland
报纸 包含 一个 帐户 的 一个 卓越 海难 在 这 奥克兰
['aɪləndz] .
Islands .
岛屿 .

杰弗里先生上楼回房间去给我拿一份报纸，报纸上报道了奥克兰群岛发生的一起非同寻常的沉船事故。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [θæŋk] ['mɪstə(r)] . ['su:əl] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kə:tisiz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
I took the opportunity to thank Mr . Sewell for his courtesies to me ,
我 采取 这 机会 到 感谢 先生 . 塞维尔 为了 他的 礼貌 到 我 ,

我借此机会感谢塞维尔先生对我的热情款待。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'gret] [æt; ət] ['li:vɪŋ] [hɪm][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] .
and to express my regret at leaving him and Mr . Jaffrey .
和 到 表达 我的 后悔 在 离开 他 和 先生 . 杰弗里 .

并表达我对离开他和杰弗里先生的遗憾。

" [ai][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['dʒæfri] , " [ai] [sed] ;
" I have become very much attached to Mr . Jaffrey , " I said ;
" 我 有 变得 非常 很多 随附的 到 先生 . 杰弗里 , " 我 说 ;

"我非常喜欢杰弗里先生,"我说;

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜ:s(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [bɔɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ðæt] [sʌn]
" he is a most interesting person ; but that hypothetical boy of his , that son
" 他 是 一个 最多 有趣的 人 ; 但 那 假想 男生 的 他的 , 那 儿子
[ɒv; əv] [mɪs] - " —
of Miss Mehetabel's " —
的 错过 - " —

"他是个非常有趣的人；但是他那个假想的儿子，梅赫塔贝尔小姐的儿子"——

" [jes] , [ai] [nəʊ] !
" Yes , I know !
" 是的 , 我 知道 !

"是的，我知道！

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . ['su:əl] , ['testɪli] .
" interrupted Mr . Sewell , testily .
" 中断 先生 . 塞维尔 , 暴躁地 .

"塞维尔先生不耐烦地打断了他。"

" [fel] [ɒf] [ə; eɪ] [step] - ['lædə(r)][ænd; ənd] [brəʊk] [hɪz; ɪz] ['drætɪd] [nek] .
" Fell off a step - ladder and broke his dratted neck .
" 费尔 离开 一个 步 - 梯子 和 打破 他的 拖曳 脖子 .

"从梯子上摔下来，摔断了脖子。"

[ɪ'lev(ə)n] [jɪə(r)] [əʊld] , [wɒz; wəz] [nt] [hiː; hi] ?
Eleven year old , was n't he ?
十一 年 老的 , 曾是 不 他 ?

他当时十一岁，对吧?

['ɔːlweɪz] [dʌz] , [dʒest] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .
Always does , jest at that point .
总是 做 , 笑话 在 那 观点 .

总是这样，那时我会开玩笑。

[nekst] [wiːk] ['saɪləs] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
Next week Silas will begin the whole thing over again ,
下一个 星期 西拉斯 将要 开始 这 所有的 事物 超过 再次 ,

下周西拉斯将重新开始这一切。

[ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [get] ['enibɒdi] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] . ”
if he can get anybody to listen to him . ”
如果 他 能 得到 任何人 到 听 到 他 . ”

如果他能让别人听他的话的话。

“ [ai] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

['aʊə(r)] ['eɪmiəb(ə)l] [frend] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kwɪə(r)] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .
Our amiable friend is a little queer on that subject .
我们的 可亲 朋友 是 一个 小的 酷儿 在 那 主题 .

我们这位和蔼可亲的朋友在这个问题上有点古怪。

” ['mɪstə(r)] . ['suːəl] [glɑːns, glæns] ['kɔːʃəsli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] , ['tæpɪŋ] [hɪm'self] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ɒn] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
” Mr . Sewell glanced cautiously over his shoulder , and , tapping himself significantly on the forehead ,
” 先生 . 塞维尔 瞥了一眼 谨慎地 超过 他的 肩膀 , 和 , 窃听 他自己 显著地 在 这 前额 ,

“塞维尔先生谨慎地回头瞥了一眼，然后意味深长地拍了拍自己的额头，

[sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
said in a low voice ,
说 在 一个 低的 嗓音 ,

他低声说道:

“ [ruːm] [tuː; tə] [let] — [ʌn'fɜːnɪʃt] ! ”
“ Room To Let — Unfurnished ! ”
“ 房间 到 让 — 未配备家具 ! ”

“房间出租——不带家具！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神